CAME
CANCELLI AUTOMATICI

F4000 - F4024

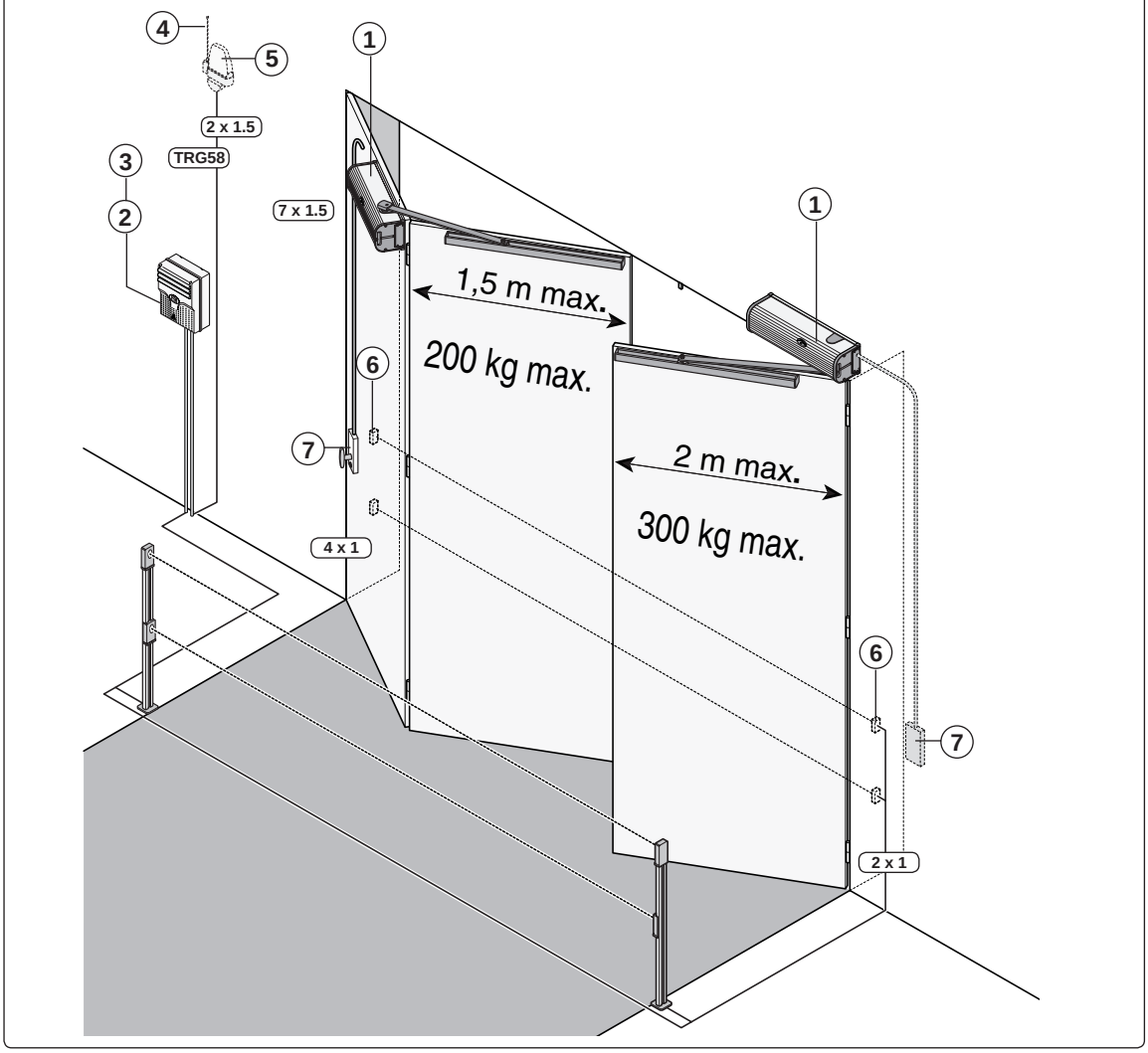
Documentazione Tecnica
T43
rev. 1.1
11/2005
© CAME CANCELLI AUTOMATICI
ITALIANO / ENGLISH / ESPAÑOL
119DT43-1

AUTOMAZIONE A BRACCIO DIRITTO PER PORTONI A LIBRO A SINGOLA E A DOPPIA ANTA CON GUIDA DI SCORRIMENTO A RACCOLTA LATERALE

STRAIGHT-ARM AUTOMATION FOR SINGLE- AND DOUBLE-WING ACCORDION DOORS WITH SIDE- FOLDING SLIDE RUNNER

AUTOMATIZACIÓN DE BRAZO RECTO PARA PUERTAS DE LIBRO DE UNA Y DE DOS HOJAS CON GUÍA DE DESLIZAMIENTO DE CIERRE LATERAL

Impianto tipo - *Standard installation* **- Instalación tipo**



F 4024

Cavi di alimentazione motori:
6 x 1.5 mm² fino a 20 m
6 x 2.5 mm² fino a 30 m

Power cables to motors:
6 x 1.5 mm² up to 20 m
6 x 2.5 mm² up to 30 m

Cables de alimentación de los motores:
6 x 1.5 mm² hasta 20 m
6 x 2.5 mm² hasta 30 m

1 - Motoriduttore
2 - Quadro comando
3 - Ricevitore radio
4 - Antenna
5 - Lampeggiatore di movimento
6 - Fotocellule di sicurezza
7 - Sblocco motoriduttore

1 - Gearmotor
2 - Control panel
3 - Radio receiver
4 - Antenna
5 - Flashing light indicating movement
6 - Safety photocells
7 - Gearmotor release

1 - Motorreductor
2 - Cuadro de mando
3 - Radiorreceptor
4 - Antena
5 - Luz intermitente de movimiento
6 - Fotocélulas de seguridad
7 - Desbloqueo motorreductor

IT

ATTENZIONE!
importanti istruzioni per la sicurezza delle persone:
LEGGETE ATTENTAMENTE!

Premessa

• Il prodotto dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi quindi pericoloso. La CAME cancelli automatici s.p.a. non è responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli • Conservate queste avvertenze assieme ai manuali di installazione e d'uso dei componenti l'impianto di automazione.

Prima dell'installazione

(verifica dell'esistente: nel caso di valutazione negativa, non procedete prima di aver ottemperato agli obblighi di messa in sicurezza)

• Controllate che la parte da automatizzare sia in buono stato meccanico, che sia bilanciata e in asse, e che si apra e si chiuda correttamente. Verificate inoltre che siano presenti adeguati fermi meccanici di arresto • Se l'automazione deve essere installata a un'altezza inferiore ai 2,5 m dal pavimento o da altro livello di accesso, verificate la necessità di eventuali protezioni e/o avvertimenti • Qualora vi siano aperture pedonali ricavate nelle ante da automatizzare, ci deve essere un sistema di blocco della loro apertura durante il movimento • Assicuratevi che l'apertura dell'anta automatizzata non causi situazioni di intrappolamento con le parti fisse circostanti • Non montate l'automazione rovesciata o su elementi che potrebbero piegarsi. Se necessario, aggiungete adeguati rinforzi ai punti di fissaggio • Non installate su ante poste in salita o discesa (non in piano) • Controllate che eventuali dispositivi di irrigazione non possano bagnare il motoriduttore dal basso verso l'alto.

Installazione

• Segnalate e delimitate adeguatamente tutto il cantiere per evitare incauti accessi all'area di lavoro ai non addetti, specialmente minori e bambini • Fate attenzione nel maneggiare automazioni con peso superiore ai 20 kg (vedi manuale d'installazione). Nel caso, premunitevi di strumenti per la movimentazione in sicurezza • Tutti i comandi di apertura (pulsanti, selettori a chiave, lettori magnetici etc.) devono essere installati ad almeno 1,85 m dal perimetro dell'area di manovra del cancello, oppure dove non possano essere raggiunti dall'esterno attraverso il cancello. Inoltre i comandi diretti (a pulsante, a sfioramento etc) devono essere installati a un'altezza minima di 1,5 m e non devono essere accessibili al pubblico • Tutti i comandi in modalità "azione mantenuta", devono essere posti in luoghi dai quali siano completamente visibili le ante in movimento e le relative aree di transito o manovra • Applicate, ove mancasse, una etichetta permanente che indichi la posizione del dispositivo di sblocco • Prima della consegna all'utente, verificate la conformità dell'impianto alla norma EN 12453 (prove d'impatto), assicuratevi che l'automazione sia stata regolata adeguatamente e che i dispositivi di sicurezza e protezione e lo sblocco manuale funzionino correttamente • Applicate ove necessario e in posizione chiaramente visibile i Simboli di Avvertimento (es. targa cancello).

Istruzioni e raccomandazioni particolari per gli utenti

• Tenete libere da ingombri e pulite le aree di manovra del cancello. Mantenete sgombro dalla vegetazione il raggio d'azione delle fotocellule • Non permettete ai bambini di giocare con i dispositivi di comando fissi, oppure nell'area di manovra del cancello. Tenete fuori dalla loro portata i dispositivi di comando a distanza (trasmettitori) • Controllate frequentemente l'impianto, allo scopo di verificare eventuali anomalie e segni di usura o danni alle strutture mobili, ai componenti dell'automazione, a tutti i punti e dispositivi di fissaggio, ai cavi e alle connessioni accessibili. Mantenete lubrificati e puliti i punti di snodo (cerniere) e di attrito (guide di scorrimento) • Eseguite controlli funzionali a fotocellule e bordi sensibili ogni sei mesi. Assicurate una costante pulizia dei vetrini delle fotocellule (utilizzate un panno leggermente inumidito con acqua; non utilizzate solventi o altri prodotti chimici) • Nel caso si rendano necessarie riparazioni o modifiche alle regolazioni dell'impianto, sbloccate l'automazione e non utilizzatela fino al ripristino delle condizioni di sicurezza • Togliete l'alimentazione elettrica prima di sbloccare l'automazione per aperture manuali. Consultate le istruzioni • È fatto DIVIETO all'utente di eseguire OPERAZIONI NON ESPRESSAMENTE A LUI RICHIESTE E INDICATE nei manuali. Per le riparazioni, le modifiche alle regolazioni e per le manutenzioni straordinarie, RIVOLGETEVI ALL'ASSISTENZA TECNICA • Annotate l'esecuzione delle verifiche sul registro delle manutenzioni periodiche.

Istruzioni e raccomandazioni particolari per tutti

• Evitate di operare in prossimità delle cerniere o degli organi meccanici in movimento • Non entrate nel raggio di azione dell'automazione mentre è in movimento • Non opponetevi al moto dell'automazione poiché può causare situazioni di pericolo • Fate sempre e comunque particolare attenzione ai punti pericolosi che dovranno essere segnalati da appositi pittogrammi e/o strisce giallo-nere • Durante l'utilizzo di un selettore o di un comando in modalità "azione mantenuta", controllate continuamente che non ci siano persone nel raggio d'azione delle parti in movimento, fino al rilascio del comando • Il cancello può muoversi in ogni momento senza preavviso • Togliete sempre l'alimentazione elettrica durante le operazioni di pulizia o di manutenzione.

CAME
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Condizioni generali di vendita

ITALIANO

1. GENERALITA'
Queste condizioni generali si applicano a tutti i contratti di acquisto di materiali della Came Cancelli Automatici Spa, di seguito definita anche "la società".

2. OFFERTE PREVENTIVI
Le offerte della società sono valide per un periodo massimo di 30 giorni dalla data di invio.

3. ORDINI
Il contratto di vendita si perfeziona con la conferma d'ordine scritta da parte di Came Cancelli Automatici Spa o con l'esecuzione dell'ordine da parte della società. Gli ordini indirizzati e firmati dai clienti a Came Cancelli Automatici Spa costituiscono proposta ferma ed irrevocabile per 30 giorni dalla data della loro ricezione da parte della società. Qualsiasi modifica o integrazione di singole disposizioni di queste condizioni generali di contratto o di singole disposizioni dell'ordine originariamente indirizzato dal cliente, sono prive di efficacia se non approvate per iscritto dalla società. In caso di modifiche all'ordine la società si riserva il diritto di annullare sia le modifiche sia l'ordine originario. La data di consegna della merce indicata negli ordini ha sempre e comunque valore esclusivamente indicativo ed eventuali ritardi rispetto a tale termine non potranno mai giustificare richieste di risarcimento o di risoluzione del contratto. In particolare la società si riserva la proroga dei termini di consegna o l'annullamento dell'ordine nel caso di : cause di forza maggiore o eventi non dipendenti dalla volontà della società; cambiamento di situazione giuridica del Cliente; difficoltà di approvvigionamenti di materie prime e componenti.

4. CONSEGNA E SPEDIZIONE
Luogo di adempimento per la consegna delle merci è il luogo di produzione o la sede della società. La merce viaggia a costo, rischio e pericolo dell'acquirente ex works ai sensi degli incoterms 2000. Salvo diverso accordo la società stabilisce in nome e per conto del cliente il tipo di spedizione, la via di trasporto e il vettore. La società si riserva la possibilità di effettuare esecuzioni o consegne parziali degli ordini, emettendo fattura separata per ogni consegna: in questo caso tutte le consegne parziali verranno fatturate autonomamente ed i termini di pagamento decorreranno dalla data di ciascuna fattura; il cliente non potrà quindi differire il pagamento delle consegne parziali, all'ultimazione delle consegne relative all'ordine originario.

5. PREZZI E LISTINI
I prezzi si intendono per la merce resa franco sede della società, IVA esclusa, imballaggio normale compreso, escluse le spese di spedizione. Ogni riferimento ai prezzi di listino si intenderà fatto ai prezzi dell'ultimo listino emesso dalla società, che annulla quelli precedenti.

6. PAGAMENTO
Il mancato pagamento entro il termine pattuito, determinerà l'applicazione del saggio di interesse previsto dalla d. lgs. 09/10/2002 n. 231 e successive modifiche ed aggiornamenti, impregiudicato l'eventuale maggior danno. Nel caso di un ritardo nel pagamento, saranno in ogni caso dovute dalla cliente alla società, le eventuali perdite dovute al cambio. Il cliente non potrà proporre domande né sollevare eccezioni nei confronti della società, se non dopo aver provveduto al pagamento della merce acquistata. La società si riserva il diritto di bloccare tutte le spedizioni in corso, tutti gli ordini di fornitura in corso in caso di irregolarità nei pagamenti, senza alcun preavviso né diritto di risarcimento di alcun danno.

7. RESI E RECLAMI
Tutti i reclami devono essere formulati per iscritto entro 8 giorni dalla ricezione della merce, siano essi relativi alla quantità o alla qualità delle merci consegnate. I resi di merce verranno accettati dalla società solo previo accordo scritto, comunque per merci nuove e complete di imballaggio originale. I resi vanno accompagnati dall'apposito documento di trasporto, indicante l'autorizzazione scritta al reso della società e la qualità e quantità della merce resa. I resi non potranno considerarsi accettati dalla società se non effettuati con le modalità di cui sopra ed in particolare non potrà intendersi quale accettazione di resi, la presa in consegna di merce presso la sede o depositi della società.

8. GARANZIA
La società garantisce il buon funzionamento dei prodotti forniti, in rapporto alle caratteristiche tecniche espressamente indicate dalla società nelle schede tecniche dei prodotti. La garanzia non può essere addotta nel caso di interferenze ambientali di qualsiasi natura, che provochino disturbi di funzionamento alle installazioni esistenti o da creare (frequenze radio – vicinanze di linee elettriche ...).
La garanzia è esclusa per il caso di normale usura dell'attrezzatura, di errori commessi in fase di montaggio, assemblaggio, installazione o per difetto di manutenzione e comunque in tutte le ipotesi in cui i difetti di funzionamento siano riconducibili a fattori estranei a quelli inerenti alla produzione.
I termini di decadenza per la denuncia dei vizi e di prescrizione delle azioni spettanti all'acquirente sono quelle previste dalla normativa italiana. La società a sua scelta, potrà decidere di ritirare le merci fornite e verificate difettose, sostituendole con altre, o di riparare i difetti riscontrati. Il cliente non potrà chiedere il risarcimento di danni indiretti, mancati profitti, perdite di produzione, ed in ogni caso non potrà pretendere a titolo di risarcimento somme superiori al valore dei componenti o dei prodotti forniti.

9. RIPARAZIONI
Le riparazioni degli articoli acquistati richieste dalla cliente verranno effettuate dalla società previo accordo sul prezzo dell'intervento.
In ogni caso le spese per la manodopera e quelle di porto (andata e ritorno) saranno a carico del cliente.

10. RISERVA DI PROPRIETA'
Per convenzione espressa, le merci consegnate rimangono di proprietà della società fino al saldo integrale del relativo prezzo da parte del cliente, chiunque ne sia nella detenzione. Le spese di trasporto e le altre necessarie al recupero della attrezzatura, così come le spese straordinarie e quelle ripetibili, saranno a carico del cliente.

11. DIRITTO APPLICABILE – REGOLAZIONE DELLE CONTROVERSIE
Qualsivoglia questione dovesse insorgere in relazione al contratto di vendita, sarà regolata secondo le norme del diritto italiano, con esclusione di qualsiasi altro diritto e a titolo suppletivo dalla convenzione di Vienna sulla vendita internazionale delle merci.
Tutte le controversie saranno soggette alla giurisdizione italiana e rimesse alla competenza esclusiva del Tribunale di Treviso (Italia).

12. DISPOSIZIONI SULLA PROTEZIONE DI DATI INDIVIDUALI
Ai sensi della vigente legislazione per la protezione dei dati personali, il cliente è informato che i dati personali a lui attinenti vengono inseriti nella banca dati della società, essendo ciò necessario per il corretto svolgimento del rapporto contrattuale e per l'adempimento di alcune disposizioni di legge, oltre che per finalità di tipo statistico, commerciale, marketing, promozionale, di tutela del credito, di gestione e cessione del medesimo. I dati personali della parte acquirente sono trattati attraverso strumenti automatizzati e cartacei da soggetti autorizzati, con l'impiego di misure di sicurezza atte a garantirne la riservatezza. I dati personali del cliente possono essere comunicati ad Enti, società del gruppo, società di recupero credito ovvero società, consorzi o associazioni aventi finalità commerciali, di ricerca di mercato, di marketing. Il titolare del trattamento è la società, cui il cliente può rivolgersi per esercitare i propri diritti stabiliti dalla legge. A tal fine la parte acquirente è informata che in qualsiasi momento può avere accesso ai propri dati personali, richiedendone l'aggiornamento, la rettifica ovvero la cancellazione e/o opporsi al loro trattamento. Tutti i dati sono stati redatti e controllati con la massima cura. Non ci assumiamo comunque nessuna responsabilità per eventuali errori e/o omissioni.

EN

WARNING!

Important instructions for the safety of people:

READ CAREFULLY!

ENGLISH

Foreword

• Use of the products must be restricted to its intended use (i.e. that for which it was expressly built for). Any other use is to be considered dangerous. Came Cancelli Automatici S.p.A. is not liable for any damage resulting from improper, wrongful or unreasonable use • Keep these warnings with the installation and use manuals issued with the automated system.

Before installing

(preliminary check: in case of a negative outcome, do not proceed before having complied with the safety obligations)

• Make sure that the parts you intend to automate are in good working order, and that they are properly balanced and aligned. Also, make sure that proper mechanical stops are already in place • If the operator will be installed at a height of less than 2.5 m from the ground or other access level, check whether you will need any protections and/or warnings • Any gate leaves, fitted with pedestrian entrances, onto which you will install an operator, must have a blocking mechanism when the gate is in motion • Make sure that the opening of the automated gate is not an entrapment hazard as regards any surrounding fixed parts • Do not mount the operator upside down or onto any elements that may fold under its weight. If needed, add suitable reinforcements at the points where it is secured • Do not install onto gates on either an upward or downward slope (i.e. that are not on flat, level ground) • Check that any lawn watering devices will not wet the gearmotor from the bottom up.

Installation

• Carefully section off the entire site to prevent unauthorised access, especially by minors and children • Be careful when handling operators that weigh more than 20 Kg (see installation manual). In such cases, employ proper weight handling safety equipment • All opening commands (e.g. buttons, key selectors, magnetic detectors, etc.) must be installed at least 1.85 m from the gate's area of operation perimeter - or where they cannot be reached from the outside of the gate. Also, the direct commands (e.g. push button, or proximity devices, etc.) must be installed at a height of at least 1.5 m and must not be accessible to the public • All 'maintained action' commands, must be placed where the moving gate leaves, transit areas and driveways are completely visible • If missing, apply a permanent label that shows the position of the release mechanism • Before delivering to the client, verify that the system is EN 12453 (impact test) standard compliant. Make sure that the operator has been properly adjusted and that the safety and protection devices, as well as the manual release are working properly • Where necessary and in plain sight, apply the Warning Sings (e.g. gate plate).

Special instructions and advice for users

• Keep the gate's area of operation clean and clear of any obstacles. Trim any vegetation that may interfere with the photocells • Do not allow children to play with the fixed command devices, or in the gate's area of operation. Keep any remote control devices (i.e. transmitters) away from the children as well • Frequently check the system, to see whether any anomalies or signs of wear and tear appear on the moving parts, on the component parts, on the securing points, on the cables and any accessible connections. Keep any joints (i.e. hinges) lubricated and clean, and do the same where friction may occur (i.e. slide rails) • Perform functional tests on photocells and sensitive edges, every six months. Keep glass panels constantly clean (use a slightly water-moistened cloth; do not use solvents or any other chemical products) • If the system requires repairs or modifications, release the operator and do not use it until safety conditions have been restored • Cut off the power supply before releasing the operator for manual openings. See instructions • Users are FORBIDDEN to carry out ANY ACTIONS THAT THEY HAVE NOT BEEN EXPRESSLY ASKED TO DO OR SO INDICATED in the manuals. Any repairs, modifications to the settings and extraordinary maintenance MUST BE DONE BY THE TECHNICAL ASSISTANCE STAFF • On the periodic maintenance log, note down the checks you have done.

Special instructions and advice for all

• Avoid working near the hinges or moving mechanical parts • Stay clear of the gate's area of operation when in motion • Do not resist the direction of movement of the gate; this may present a safety hazard • At all times be extremely careful about dangerous points that must be indicated by proper pictograms and/or black and yellow stripes • When using a selector or command in 'maintained action' mode, keep checking that there are no people in the area of operation of the moving parts. Do this until you release the command • The gate may move at any time without warning • Always cut the power when cleaning performing maintenance.

CAME
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

General conditions of sale

ENGLISH

1. GENERAL POINTS
These general conditions shall apply to all purchase agreements for Came Cancelli Automatici SpA materials, hereinafter called “the company”.

2. OFFERS AND QUOTATIONS
The company’s quotations are valid for a 30-day period at the most starting from the date they are sent.

3. ORDERS
The sale agreement is executed once the written order is confirmed by Came Cancelli Automatici Spa or when the order is fulfilled by the company. Orders that are addressed, and signed by clients, to Came Cancelli Automatici SpA are deemed to be firm and irrevocable for 30 days starting from the date they are received by the company. Any change or addition to the single provisions of these general conditions or single provisions of the order which was originally addressed by the client, shall have no validity unless otherwise approved in writing by the company. For any changes to the order, the company reserves the right to cancel both the changes an the original order.
The delivery date for the goods appearing on the orders is always and in any case exclusively indicative, and any delays of such term may never justify claims for compensation or cancellation of contract.
Particularly, the company reserves the right to extend the delivery terms or cancellation of order in the event of: force majeure or events that are beyond the control of the company; change of the Client’s legal status; difficulty in sourcing raw materials and component parts.

4. DELIVERY AND FORWARDING
The place of production or registered office of the company shall be the place of fulfilment for delivery. The cost and risk of the travelling goods is borne by the buyer ex works, pursuant to the 2000 incoterms. Unless otherwise agreed, the company establishes, for and on behalf of the client, the type of shipping, the travel route and type of carrier. The company reserves the right to carry out partial deliveries and fulfilment of orders, thereby issuing a separate invoice each time: in this case all partial deliveries shall be autonomously invoiced and the terms of payment shall begin as of the date on each invoice; the client may not, therefore, defer payment of partial orders, until the last delivery is made as concerns the original order.

5. PRICES AND PRICE LISTS
The prices are intended for goods delivered free to the company’s registered office, not including VAT, with normal packaging, and not including forwarding expenses. Any reference to list prices shall refer to the latest price list published by the company, which theretofore cancels any previous price lists.

6. PAYMENTS
Non-payment within the established terms, shall result in the application of interest pursuant to Lgs. Decr. 09/10/2002 n. 231 and subsequent amendments and upgrades, with any possible greater damage unprejudiced. Any delay in payment, shall mean that the client shall owe the company, any losses due to exchange rates. The client may not advance any demands nor raise any exceptions as concerns the company, unless after having paid the goods it purchased. The company reserves the right to block all shipping and supply orders underway in the face of any irregularities in the payments, without need of prior notice nor compensatory damages of any kind.

7. RETURNS AND CLAIMS
All claims must be filed in writing within 8 days of receiving the goods, whether such claims refer to the quantity or quality of the delivered goods. Returned goods shall be accepted by company only following a written agreement, and only for new and packaged goods. Any returned goods must be complete of their relative transport documents, showing the company’s written authorisation to accept the returned goods including the quality and quantity of the returned goods.
The returned goods shall not be accepted by the company unless carried out in the above mentioned manner and, especially, returned goods shall not be accepted if received at any of the company’s premises.

8. GUARANTEE
The company guarantees the proper functioning of the products that it provides, as per the technical characteristics that are expressly shown on its products’ technical sheets. The guarantee shall not apply in the case of any environmental interferences of any nature, which could cause disturbances in the functioning of any existing or future installations (radio frequencies – proximity of electric power lines…).
The guarantee does not cover the normal wear and tear of the equipment, or mistakes made during the mounting phase or due to maintenance flaws, and in any case it does not cover any cases in which flaws in the functioning can be traced back to factors stemming from anything other than manufacturing.
The deadlines for filing a claim for any flaws or for the statute of limitations for actions to which the buyer is entitled are those foreseen by Italian law. The company at its own leisure, may decide to withdraw any goods supplied which it has ascertained as faulty, or decide to repair said ascertained flaws. The client may not request to be compensated for any indirect damages, missed gains, production losses, and in any case may not expect as compensation any sums greater than the value of the supplied components or products.

9. REPAIRS
Repairs to purchased items request by the client shall be carried out by the company following an agreement on the price of said repairs. In any case the expenses for labour and shipping (roundtrip) shall be borne by the client.

10. RESERVATION OF TITLE
It is expressly agreed that, any delivered goods remain owned by the company until the client pays the entire balance, regardless of who is in possession of said goods. Transport expenses and any other expenses needed to retrieve the equipment, therein including any extraordinary expenses as well as any repeatable ones, shall be borne by the client.

11. APPLICCABLE LAW – SETTLEMENT OF ANY DISPUTES Any arising dispute resulting from the sale agreement, shall be settled according to the Italian law, thereby excluding any other law and in supplement to the Vienna Convention on the international sale of goods. All disputes shall be subject to Italian jurisdiction and come under the exclusive competence of the Tribunal of Treviso, Italy.

12. PROVISIONS ON THE SAFEGUARDING OF PERSONAL DATA.
Pursuant to current legislation for the safeguarding of personal data, clients are aware that their personal data is inputted into the company’s databank, which is necessary for the proper carrying out of the contractual relationship and for compliance with certain provisions of law, as well as for purposes of statistics, promotion, marketing, commercial, credit protection, management and transfer of the same .
The personal data of the buying party are processed through automated and paper-based tools by authorised persons, by using safety procedures designed to guarantee confidentiality. The personal data of the client may by shared with Public Bodies, companies of the group, credit recovery firms, or consortiums or associations with business scopes, market research scopes, or marketing scopes. The data processor shall be the company, and the client may address said company to uphold their own rights as per law. To this end the buying party is aware that at any time it may access its personal data, ask that it be updated, corrected and/or prohibit it from being used.

ES

¡ATENCIÓN!
Importantes instrucciones de seguridad:
¡LEER ATENTAMENTE!

ESPAÑOL

Condiciones preliminares

• Este producto deberá destinarse sólo para el uso para el cual ha sido expresamente fabricado. Cualquier uso diferente, se debe considerar impropio y por lo tanto peligroso. CAME cancelli automatici s.p.a. no se hace responsable por eventuales daños causados debido a una utilización inadecuada, errónea o desmedida • Conservar estas advertencias junto a los manuales de instalación y utilización de los componentes de la instalación de automatización.

Antes de la instalación

(verificación preliminar de la instalación: en caso de resultado negativo, no proceder sin haber cumplido previamente las condiciones de puesta en seguridad)

• Controlar que la parte a automatizar esté en buen estado mecánico, balanceada y alineada y que se abra y cierre correctamente. Verificar además que existan adecuados bloqueos mecánicos de parada • Si la automatización debe instalarse a una altura inferior de 2,5 m desde el pavimento o desde otro nivel de acceso, verificar si se necesitan eventuales protecciones y/o advertencias • En caso que existan aperturas peatonales en las hojas a automatizar, debe existir un sistema de bloqueo de la apertura durante el movimiento • Cerciorarse que la apertura de la hoja automatizada no provoque situaciones de entrampado con las partes fijas circunstantes • No montar la automatización al revés o en elementos que pudieran plegarse. Si es necesario, agregar adecuados refuerzos en los puntos de fijación • No instalar en hojas colocadas en subidas o en bajada (que no estén sobre un plano) • Controlar que los eventuales dispositivos de riego no mojen el motorreductor de abajo hacia arriba.

Instalación

• Señalar y delimitar adecuadamente toda la obra para evitar accesos imprudentes por parte de personas no pertinentes a los trabajos, especialmente niños • Prestar mucha atención a la manipulación de automatizaciones con un peso superior de 20 kg (véase manual de instalación). En dicho caso, utilizar instrumentos idóneos para su movimiento en condiciones seguras • Todos los mandos de apertura (botones, selectores de llave, lectores magnéticos, etc.) deben instalarse a una distancia de 1,85 m como mínimo desde el perímetro del área de maniobra de la cancela, o bien donde no puedan alcanzarse desde afuera de la cancela. Además los mandos directos (de botón, de membrana, etc.) deben instalarse a una altura mínima de 1,5 m y no deben ser accesibles al público • Todos los mandos en la modalidad "acción mantenida", deben ponerse en sitios desde los cuales sean completamente visibles las hojas en movimiento y las relativas áreas de tránsito o maniobra • Aplicar donde falte, una etiqueta permanente que indique la posición del dispositivo de desbloqueo • Antes de la entrega al usuario, verificar la conformidad de la instalación a la norma EN 12453 (pruebas de impacto), cerciorarse que la automatización haya sido regulada adecuadamente y que los dispositivos de seguridad y protección y el desbloqueo manual funcionen correctamente • Aplicar donde sea necesario y en forma visible los Símbolos de Advertencias (ej. placa cancela).

Instrucciones y recomendaciones particulares para los usuarios

• Mantener limpia y sin obstrucciones las zonas de maniobra de la cancela. Mantener limpio de vegetación el radio de acción de las fotocélulas • No permitir a los niños jugar con los dispositivos de mando fijos o en las zonas de maniobra de la cancela. Tener fuera del alcance de los mismos los dispositivos de mando a distancia (emisores) • Controlar frecuentemente la instalación para verificar eventuales anomalías y desgastes o daños a las estructuras móviles, a los componentes de la automatización, a todos los puntos y dispositivos de fijación, a los cables y a las conexiones accesibles. Mantener lubricados y limpios los puntos de articulación (goznes) y de rozamiento (guías de deslizamiento) • Efectuar controles funcionales a fotocélulas y bordes sensibles cada seis meses. Cerciorarse que los cristales de las fotocélulas estén limpios (utilizar un paño ligeramente húmedo; no utilizar solventes u otros productos químicos) • Si fuese necesario efectuar reparaciones o modificaciones a las regulaciones de la instalación, desbloquear la automatización y no utilizarla hasta que no se restablezcan las condiciones de seguridad • Quitar la alimentación eléctrica antes de desbloquear la automatización para aperturas manuales. Consultar las instrucciones • SE PROHIBE al usuario efectuar OPERACIONES NO REQUERIDAS EXPRESAMENTE AL MISMO E INDICADAS en los manuales. Por reparaciones, modificaciones a las regulaciones o para operaciones de mantenimiento extraordinario, DIRIGIRSE A LA ASISTENCIA TÉCNICA • Anotar la ejecución de las verificaciones en el registro de mantenimiento periódico.

Instrucciones y recomendaciones particulares para todos en general

• Evitar operar cerca de goznes u órganos mecánicos en movimiento • No entrar en el radio de acción de la automatización mientras está en movimiento • No oponerse al movimiento de la automatización porqué se podrían crear situaciones de peligro • Prestar mucha atención a los puntos peligrosos. Estos deberán estar señalados por los relativos pictogramas y/o bandas amarillos-.negras • Durante la utilización de un selector o de un mando en la modalidad "acción mantenida", controlar continuamente que no haya personas en el radio de acción de la partes en movimiento hasta que no se suelte el mando • ¡La cancela puede moverse en cualquier momento! • Quitar siempre la alimentación eléctrica durante las operaciones de limpieza o de mantenimiento.

CAME
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Condiciones generales de venta

1. GENERALIDADES
Estas condiciones se aplican a todos los contratos de compra de materiales de la empresa Came Cancelli Automatici Spa, a continuación definida también “la sociedad”.

2. OFERTAS Y PRESUPUESTOS
Las ofertas de la sociedad son válidas por un período máximo de 30 días desde la fecha de envío.

3. PEDIDOS
El contrato de venta se perfecciona mediante la confirmación del pedido escrita por parte de Came Cancelli Automatici Spa o con la ejecución del pedido por parte de la sociedad. Los pedidos dirigidos y firmados por los clientes a Came Cancelli Automatici Spa constituyen propuesta firme e irrevocable por 30 días desde la fecha de su recepción por parte de la sociedad. Cualquier modificación o integración de cada una de las disposiciones de estas condiciones generales de contrato o de cada una de las disposiciones del pedido originalmente dirigido por parte del cliente, carecen de valor si no son aprobados por escrito por la sociedad. En caso de modificaciones del pedido, la sociedad se reserva el derecho de anular tanto las modificaciones como el pedido original. La fecha de entrega de la mercancía indicada en los pedidos es siempre y de todas maneras exclusivamente a título indicativo y los retrasos respecto de dicho plazo no podrán justificar la solicitud de resarcimiento o de resolución del contrato. En particular, la sociedad se reserva la prórroga de los plazos de entrega o la anulación del pedido en caso de: causas de fuerza mayor o de eventos que no dependen de la voluntad de la sociedad; cambio de situación jurídica del Cliente; dificultades en el abastecimiento de materias primas y componentes.

4. ENTREGA Y EXPEDICIÓN
Lugar de ejecución para la entrega de la mercancía es el lugar de producción o la sede de la sociedad. La mercancía se transporta a cargo y bajo responsabilidad del cliente ex works, o sea franco fábrica, de acuerdo a lo establecido por los incoterms 2000. Salvo acuerdo diferente, la sociedad establece que están a nombre y por cuenta del cliente el tipo de expedición, el medio de transporte y el transportista. La sociedad se reserva el derecho de efectuar ejecuciones o entregas parciales de los pedidos, emitiendo factura separada por cada entrega: en este caso, todas las entregas parciales se facturarán autónomamente y los plazos de pago se considerarán a partir de la fecha de cada factura; el cliente por lo tanto no podrá valerse de la espera del saldo total del pedido original para diferir el pago de las entregas parciales.

5. PRECIOS Y LISTINOS
Los precios se refieren a la mercancía salida de la sede de la sociedad, IVA excluida, incluido el embalaje normal y excluidos los gastos de expedición. Las referencias a los precios de listín conciernen a los precios de la última lista de precios emitida por la sociedad que anula las precedentes.

6. PAGO
La falta de pago dentro del plazo establecido, determinará la aplicación del porcentaje de interés establecido por el Decreto Ley 09/10/2002 n. 231 y sucesivas modificaciones y actualizaciones, sin prejuicio del eventual mayor daño. En caso de retraso en el pago serán de todas maneras debidas del cliente a la sociedad, las eventuales pérdidas sufridas por el cambio. El cliente no podrá proponer demandas ni alegar excepciones a la sociedad, sino sólo tras haber efectuado el pago de la mercancía adquirida. La sociedad se reserva el derecho de bloquear todas las expediciones en curso, todos los pedidos de suministro en caso de irregularidad en los pagos sin ningún preaviso ni derecho de resarcimiento por daño alguno.

7. DEVOLUCIONES Y RECLAMOS
Todos los reclamos deben formularse por escrito dentro de 8 días desde la recogida de la mercancía, tanto por la cantidad como por la calidad de la mercancía entregada. La devolución de mercancía será aceptada por la sociedad sólo mediante acuerdo previo por escrito y para mercancía nueva con su embalaje original. Las devoluciones serán acompañadas por el respectivo documento de transporte con la autorización escrita para dicha devolución por la sociedad y la calidad y cantidad de la mercancía devuelta. La sociedad no aceptará las devoluciones si las mismas no se efectuarán con la modalidad arriba indicada y en particular no podrá considerarse como devolución, el hecho de tomar en custodia la mercancía en la sede o depósitos de la sociedad.

8. GARANTÍA
La sociedad garantiza el correcto funcionamiento de los productos terminados con respecto a las características técnicas expresamente indicadas por la sociedad en las fichas técnicas de los productos. La garantía no cubre en caso de interferencias ambientales de cualquier tipo que pudiesen provocar disturbios de funcionamiento a las instalaciones existentes o futuras (frecuencias radio – cercanías de líneas eléctricas...). La garantía no cubre el desgaste del equipo, ni eventuales problemas debido a errores en la fase de montaje, ensamblado, instalación o defecto de mantenimiento, en síntesis, en todos aquellos casos en los que los defectos de funcionamiento estén relacionados con factores no inherentes a la producción. Los plazos de vencimiento para la denuncia de defectos y de prescripción de las acciones que corresponden al adquirente son aquellos previstos por la normativa italiana.
La sociedad decidirá si reemplazar la mercancía considerada defectuosa o si repararla. El cliente no podrá requerir el resarcimiento de daños indirectos, falta de beneficios, pérdidas de producción y de todas maneras no podrá pretender en concepto de resarcimiento, sumas superiores al valor de los componentes o de los productos suministrados.

9. REPARACIONES
Las reparaciones de los artículos adquiridos por el cliente se efectuarán por parte de la sociedad concordando previamente el precio de las mismas. Los gastos de mano de obra y los de transporte (ida y vuelta) serán a cargo del cliente.

10. RESERVA DE PROPRIEDAD
Por convención expresada, la mercancía entregada será de propiedad de la sociedad hasta el saldo integral del relativo precio por parte del cliente, sea quien sea el tenedor. Los gastos de transporte y demás para la recuperación del equipo como así también los gastos extraordinarios y aquellos repetibles, serán a cargo del cliente.

11. DERECHO APLICABLE – COMPOSICIÓN DE LAS CONTROVERSIAS
Cualquier cuestión relativa al presente contrato de venta estará regulada por el derecho italiano, con la exclusión de cualquier otro derecho y a título supletorio por parte de la convención de Viena sobre la venta internacional de las mercancías.
Todas las controversias quedarán sujetas a la jurisdicción italiana y serán de competencia del Tribunal de Treviso (Italia).

12. DISPOSICIONES SOBRE LA PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES
A los efectos de la legislación vigente para la protección de los datos personales, se informa al cliente que los mismo son introducidos en el banco de datos de la sociedad, siendo esto necesario para el correcto desarrollo de la relación contractual y para la ejecución de algunas disposiciones de ley como así también para finalidades de tipo estadístico, comercial, de marketing, promocional, de tutela del crédito, de gestión y cesión del mismo. Los datos personales de la parte adquirente son tratados mediante instrumentos automatizados e impresos por parte de sujetos autorizados con la utilización de medidas de seguridad que garanticen la privacidad. Los datos personales del cliente pueden ser comunicados a entidades, sociedades de grupo, sociedad de recuperación de crédito o sociedades, consorcios o asociaciones con finalidades comerciales, de investigación de mercado y de marketing. El titular del tratamiento es la sociedad a la que el cliente puede dirigirse para ejercitar sus derechos establecidos por la ley. Para dicha finalidad la parte adquirente está informada que en cualquier momento puede tener acceso a sus propios datos, solicitar su actualización, la rectificación o la cancelación y/u oponerse a su tratamiento. Todos los datos han sido redactados y controlados con la máxima escrupulosidad. No nos asumimos ningún tipo de responsabilidad debido a errores y/u omisiones.

CARATTERISTICHE GENERALI // *GENERAL SPECIFICATIONS* // CARACTERÍSTICAS GENERALES

Descrizione

Automazione con braccio a slitta per portoni scorrevoli a libro a singola e a doppia anta con guida di scorrimento (a raccolta laterale).
Progettato e costruito interamente dalla CAME Cancelli Automatici S.p.A., risponde alle vigenti norme di sicurezza, con grado di protezione IP54.
Il mantenimento delle caratteristiche deve essere operato utilizzando adeguate guaine nei pressaguaina d'ingresso dei cavi.
⏚ La connessione di terra per la sicurezza elettrica sono da eseguire sui punti indicati.
Garantito 24 mesi salvo manomissioni.

Limiti di impiego

PORTONE A LIBRO:
- dimensioni ante fino a 1,5 m. max;
- peso anta 200 kg max.
PORTONE A BATTENTE:
- dimensione anta fino a 2 m. max.;
- peso anta 300 kg max.

Versioni

F4000 - Motoriduttore irreversibile 230V a.c.
F4024 - Motoriduttore irreversibile 24V d.c. (consigliato per uso intensivo).

Accessori

F4004 - Braccio a slitta.
CMS - Meccanismo di sblocco per manovra a distanza.

Attenzione! Controllate che le apparecchiature di comando, di sicurezza e gli accessori, siano originali CAME; ciò garantisce e rende l'impianto di facile esecuzione e manutenzione.

Description

Slide-arm automation for single- and double-wing accordion doors with runner track (side-folding).
Designed and built throughout by CAME S.p.A., this product meets the safety standards in force, with IP54 protection level.
Two-year warranty subject to tampering.

Use limits

ACCORDION DOOR:
- wing dimensions up to 1.5 m max;
- wing weight 200 kg max.
SWING DOOR:
- wing dimension up to 2.5 m max.;
- wing weight 300 kg max.

Versions

F4000 - Non-reversible gearmotor 230V A.C.
F4024 - Non-reversible gearmotor 24V D.C. (recommended for intensive use).

Accessories

F4004 - Slide arm.
CMS - Release mechanism for remote manoeuvre.

Caution! Check that the control devices, safety equipment and the accessories are CAME originals, which guarantee easy system implementation and maintenance.

Descripción

Automatización con brazo de corredera para puertas de corredera de libro de una y de dos hojas con guía de deslizamiento (de cierre lateral).
Diseñada y construida completamente por CAME S.p.A., es conforme a las normas de seguridad vigentes, con grado de protección IP54.
Garantizada por 24 meses salvo alteraciones.

Límites de empleo

PUERTA DE LIBRO:
- medidas de las hojas de hasta 1,5 m como máx.;
- peso de la hoja 200 kg como máx.
PUERTA DE BATIENTE:
- medidas de la hoja de hasta 2 m como máx.;
- peso de la hoja 300 kg como máx.

Versiones

F4000 - Motorreductor irreversible 230V c.a.
F4024 - Motorreductor irreversible 24V d.c. (aconsejado para uso intensivo).

Accesorios

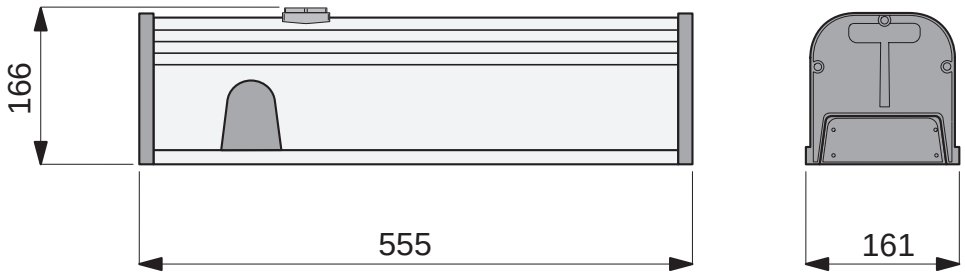
F4004 - Brazo de corredera.
CMS - Mecanismo de desbloqueo para la maniobra a distancia.

¡Atención! Controle que los equipos de mando, de seguridad y los accesorios sean originales CAME; esto garantiza y facilita la ejecución y el mantenimiento de la instalación.

CARATTERISTICHE TECNICHE // *TECHNICAL FEATURES* // DESCRIPCIÓN TÉCNICA

TIPO *TYPE* TIPO	ALIMENTAZIONE *POWER SUPPLY* ALIMENTACIÓN	CORRENTE NOMINALE *NOMINAL CURRENT* CORRIENTE NOMINAL	POTENZA *POWER* POTENCIA	COPPIA *TORQUE* PAREJA	INTERMIT. LAVORO *DUTY CYCLE* INTERM. TRABAJO	CONDENSATORE *CONDENSER* CONDENSADOR	PESO *WEIGHT* PESO
F4000	230 V a.c.	1,9 A	235 W	34 daN	30%	16 µF	11,50 kg
F4024	24 V d.c.	15 A	180 W	47 daN	Servizio intensivo *Heavy duty cycle* Servicio intensivo	/	11 kg

MISURE DI INGOMBRO // *EXTERNAL DIMENSIONS* // DIMENSIONES MÁXIMAS

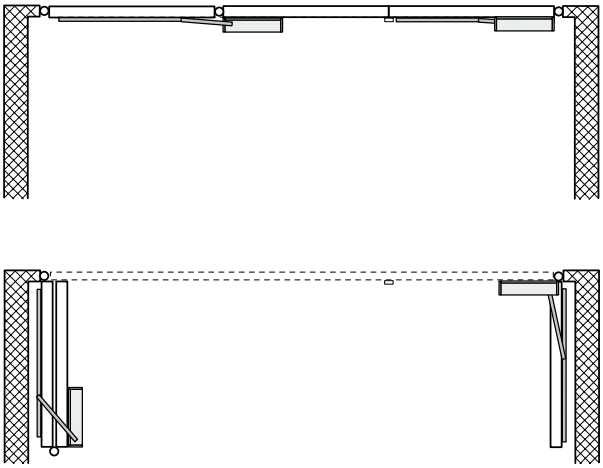


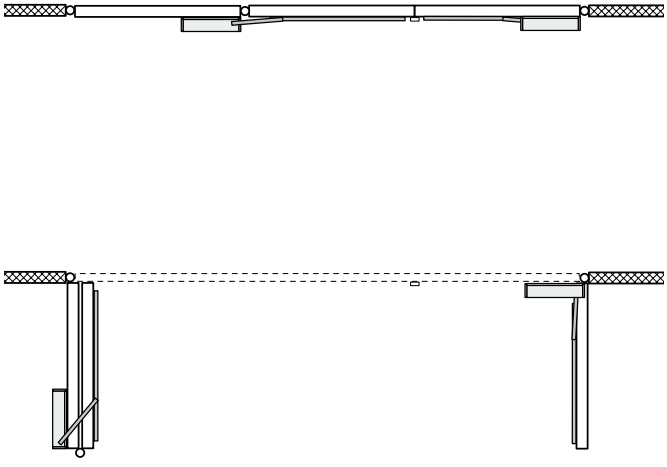
ESEMPI DI APPLICAZIONE // *EXEMPLES OF APPLICATIONS* // EJEMPLOS DE APLICACIONES

Porta a libro con raccolta a due ante con guida di scorrimento e porta singola a battente

Double-wing collection accordion door with runner and single, wing door.

Puerta de libro de cierre lateral de dos hojas con guía de deslizamiento y puerta de una hoja de batiente



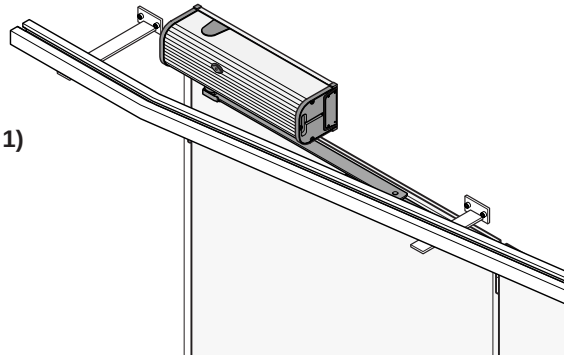


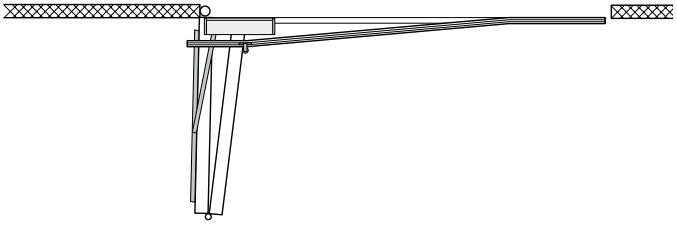
Porta a libro con raccolta a due ante con apertura a 180°.
Nota: se la distanza tra guida di scorrimento e la zona di fissaggio è inferiore alla misura di ingombro del motoriduttore con ante min. 950 mm. Fissare il motore come raffigurato nel secondo esempio rispettando le misure di applicazione.

Accordion door with two-wing collection with 180° opening.
Note: if the distance between the runner and securing area is less than the dimensions of the gearmotor with wings 950 mm min., secure the motor following the application sizes shown in the second example.

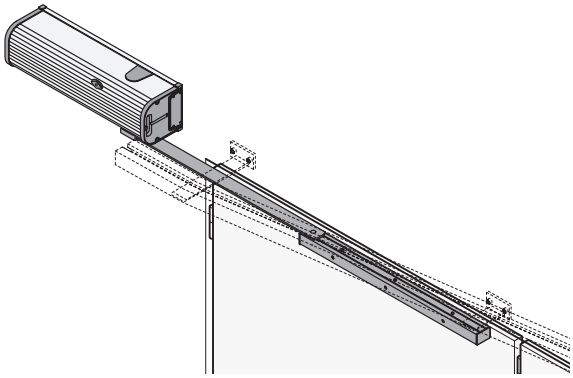
Puerta de libro con cierre lateral de dos hojas con apertura a 180°.
Nota: si la distancia entre la guía de deslizamiento y la zona de fijación es inferior a la medida del motorreductor con hojas de 950 mm como mínimo, fije el motor tal como indicado en el segundo ejemplo, respetando las medidas de aplicación.

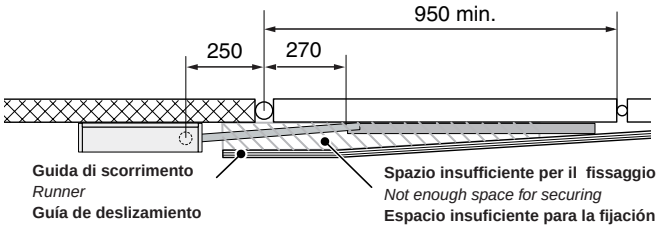
1)

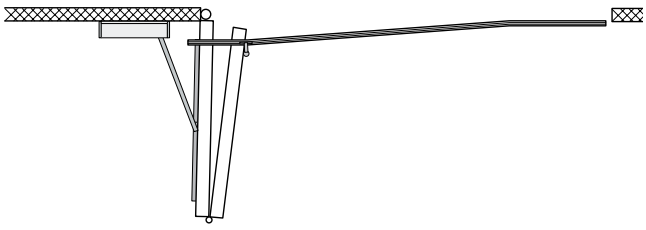




2)





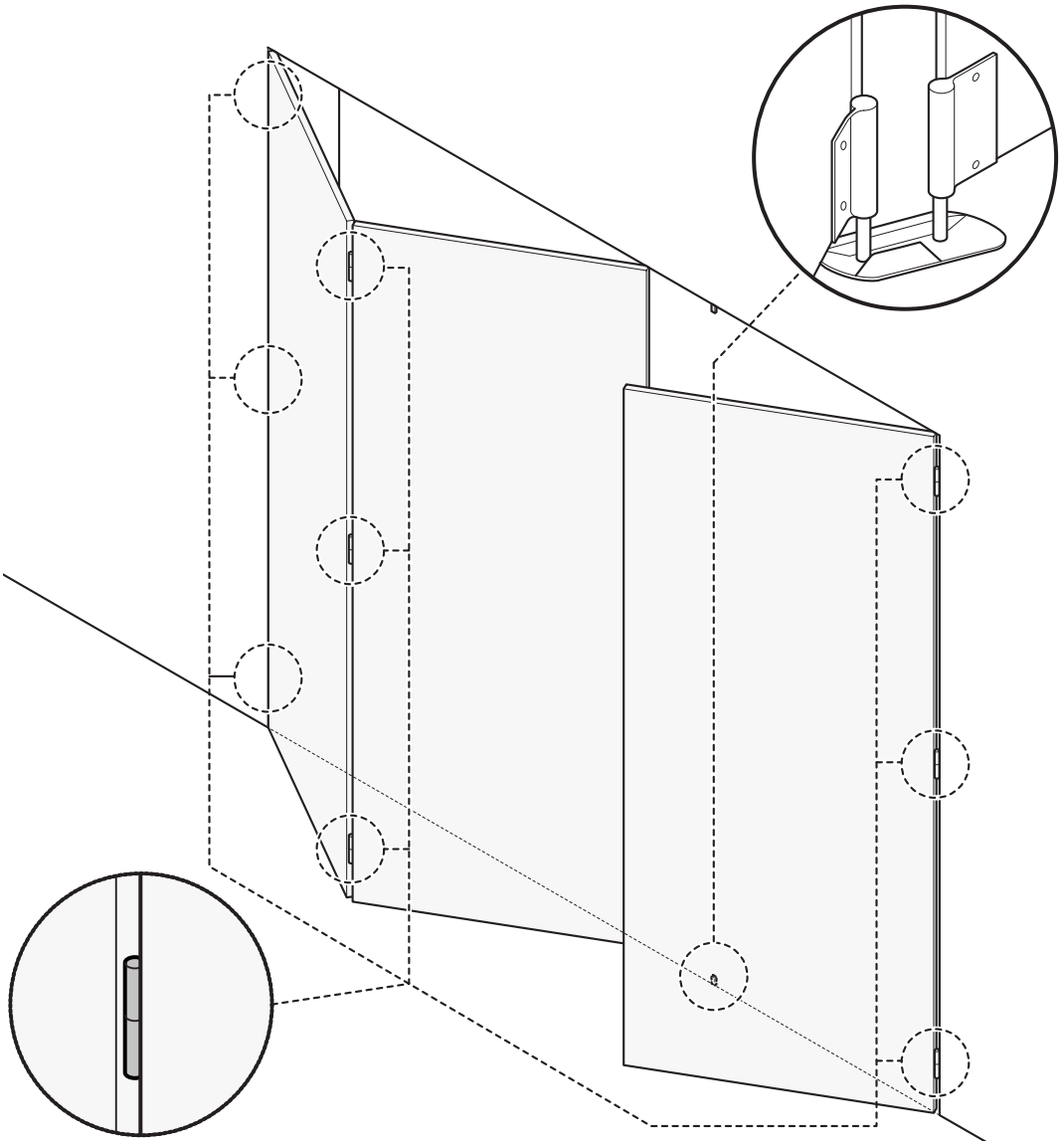


PRIMA DELL'INSTALLAZIONE ... // *BEFORE INSTALLATION ...* // ANTES DE LA INSTALACIÓN ...

Prima di procedere all'installazione dell'automatismo, controllare che:
- la struttura della porta sia adeguatemente robusta, le cerniere siano efficienti e che non vi sia attrito tra parti fisse e mobili;
- il percorso dei cavi elettrici sia eseguito secondo le disposizioni di comando e sicurezza (vedi impianto tipo);
- ci sia una battuta di arresto meccanico in chiusura (ben fissata al suolo) per evitare l'oltrecorsa anta/ motoriduttore.

Before installing the automation, ensure:
- that the door structure is strong enough, the hinges are in good working order, and that there is no friction between the fixed and moving parts;
- the path of the electrical cables is set according to the control and safety requirements (see the system type);
- there is a mechanical stop ledge for closing (mounted tightly to the ground) to prevent the wing/gearmotor from overextending.

Antes de instalar la automatización, controle que:
- la estructura de la puerta sea robusta, las bisagras sean eficientes y que no haya roce entre las partes fijas y aquellas móviles;
- el recorrido de los cables eléctricos se haya efectuado según las disposiciones de mando y seguridad (véase el modelo de instalación);
- se haya instalado un tope mecánico en el cierre (bien fijado al piso) para evitar que la hoja o el motorreductor superen el límite.

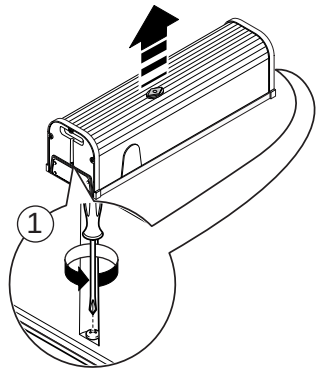


PREPARAZIONE DEL GRUPPO, FISSAGGIO DELLA PIASTRA-BASE E DELLA STAFFA // *ASSEMBLY PREPARATION, SECURING OF BASE PLATE AND GUIDE BRACKET* // PREPARACIÓN DEL GRUPO, FIJACIÓN DE LA PLACA-BASE Y DEL ESTRIBO-GUÍA

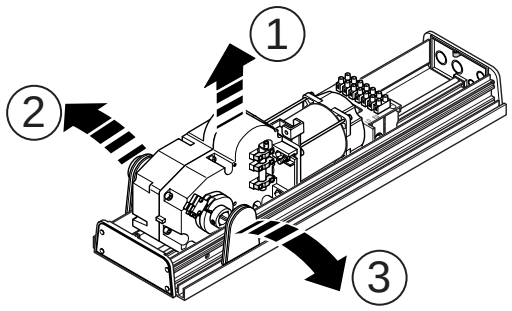
Svitare le viti del coperchio posizionate lateralmente. Sollevare il coperchio, le alette e il motoriduttore dalla piastra-base.
Fissare la piastra base al muro o all'anta a seconda dei casi (vedi disegni illustrati) con delle viti adeguate.
Fissare la guida all'anta rispettando le quote indicate nei disegni.

Unscrew the screws on the side of the cover. Lift the cover, wings and gearmotor from the base plate.
Secure the base plate to the wall or the wing depending on the context (see illustrations) using the appropriate screws.
Secure the runner to the wing following the dimensions in the drawings.

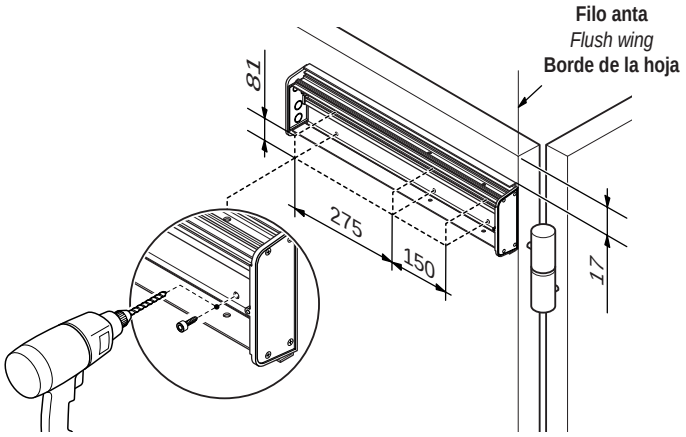
Desenrosque los tornillos de la tapa situados en los costados. Levante la tapa, las aletas y el motorreductor de la placa-base.
Fije la placa base a la pared o a la hoja según el caso (véanse los dibujos ilustrados) con tornillos adecuados.
Fije la guía a la hoja respetando las medidas indicadas en los dibujos.

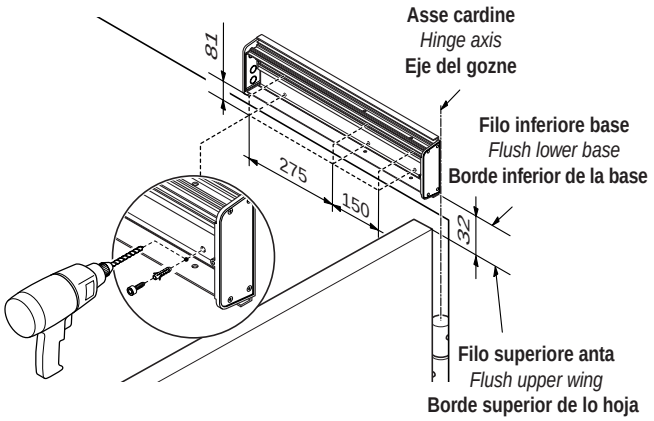


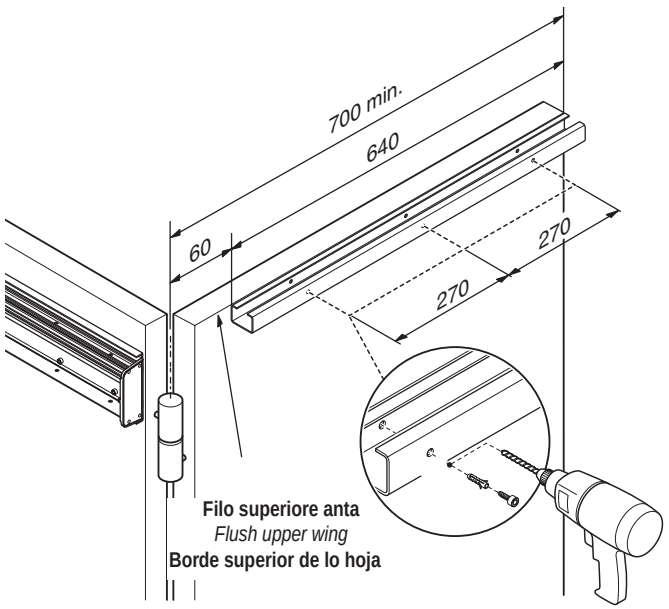
APPLICAZIONE SU DOPPIA ANTA (Larghezza min. 700 mm)
APPLICATION ON THE DOUBLE WING (Min. width 700 mm))
APLICACIÓN EN DOS HOJAS (Anchura 700 mm min.)

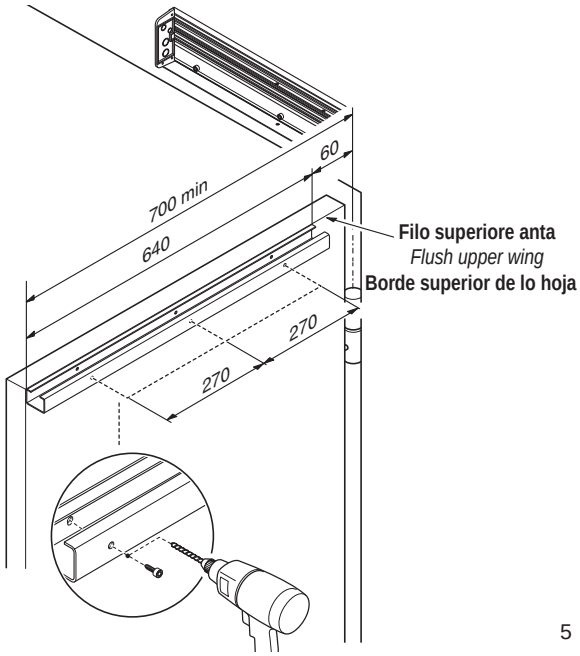


APPLICAZIONE SU SINGOLA ANTA e per APERTURE A 180°
APPLICATION ON THE SINGLE WING and for 180° OPENING
APLICACIÓN EN UNA HOJA y para APERTURAS A 180°









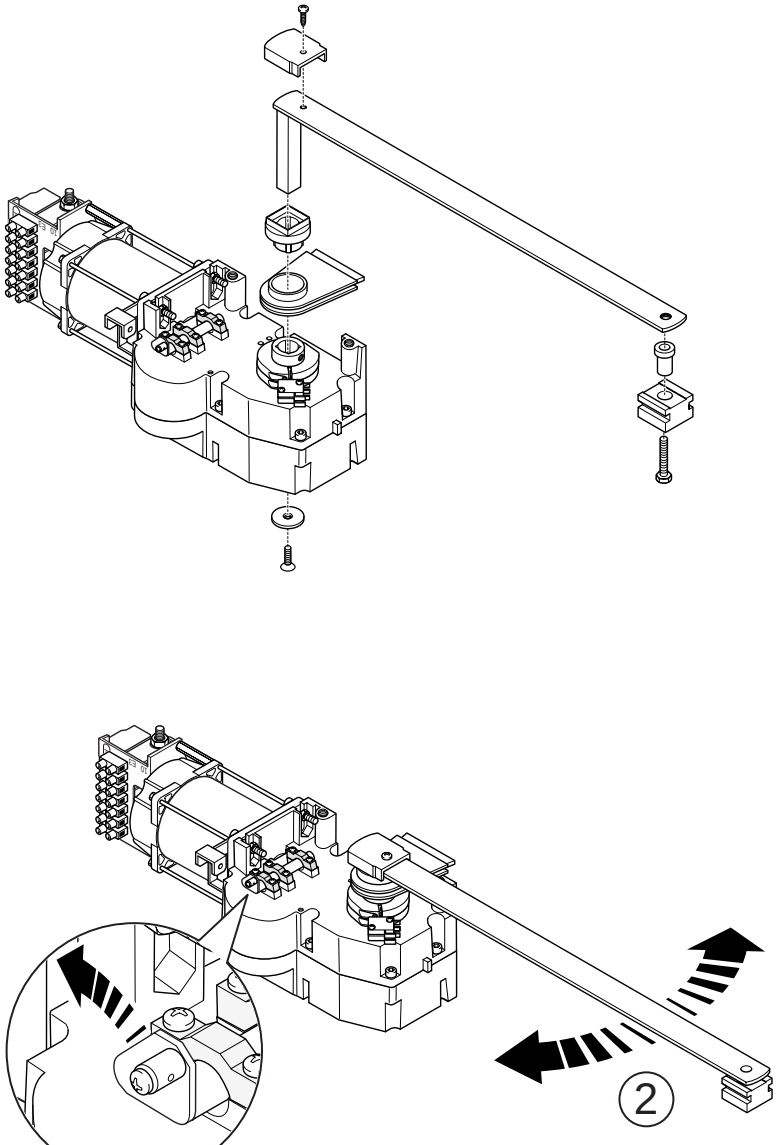
APPLICAZIONE DEL BRACCIO // *APPLICATION OF THE ARM* // APLICACIÓN DEL BRAZO

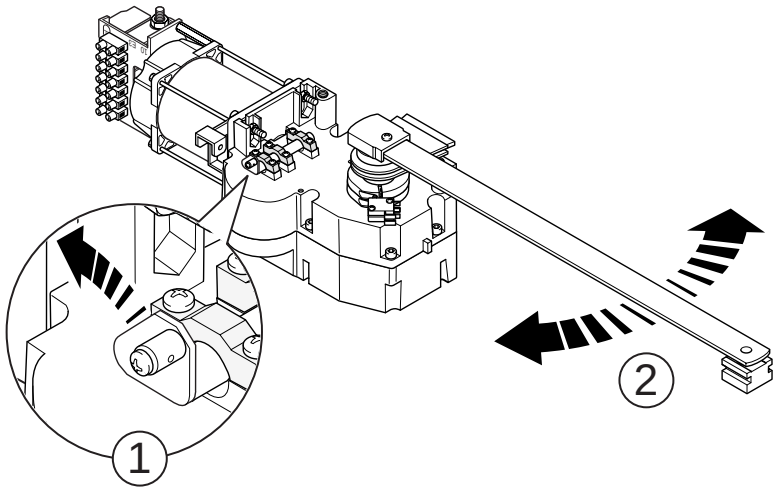
Inserire il braccio a slitta nell'albero motore con i relativi accessori (vedi disegno) in un senso o nell'altro a seconda dove va posizionato il motoriduttore e fissare il tutto. Sbloccare il motoriduttore per facilitare le sucessive operazione di montaggio.

Inserire il braccio a slitta nell'albero motore con i relativi accessori (vedi disegno) in un senso o nell'altro a seconda dove va posizionato il motoriduttore e fissare il tutto. Sbloccare il motoriduttore per facilitare le operazione successive di montaggio.

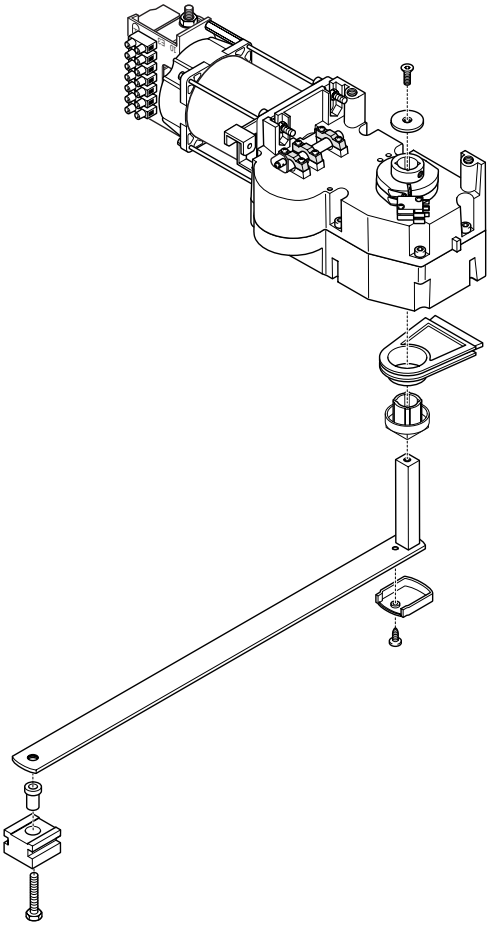
Introduzca el brazo de corredera en el eje del motor con los accesorios correspondientes (véase dibujo) en un sentido o en el otro, según la posición en que se coloca el motorreductor y fije todo. Desbloquee el motorreductor para facilitar las demás operaciones de montaje.

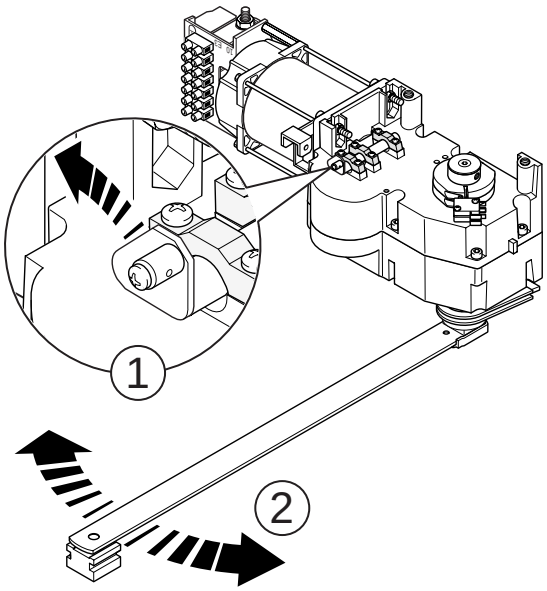
APPLICAZIONE SU DOPPIA ANTA
APPLICATION ON THE DOUBLE WING
APLICACIÓN EN DOS HOJAS





APPLICAZIONE SU SINGOLA ANTA e per APERTURE A 180°
APPLICATION ON THE SINGLE WING and for 180° OPENING
APLICACIÓN EN UNA HOJA y para APERTURAS A 180°





INSTALLAZIONE DEL MOTORIDUTTORE // *GEARMOTOR INSTALLATION* // INSTALACIÓN DEL MOTORREDUCTOR

Inserire il braccio nella guida e il motoriduttore sulla piastra-base come illustrato in figura.
Fissare il motore con le due viti M8 x110 e relativi dadi in dotazione e infilare i tappi di protezione nella guida su entrambi i lati.

NOTA: utilizzare dei pressacavi idonei per il passaggio dei cavi elettrici e il cavo di sblocco.

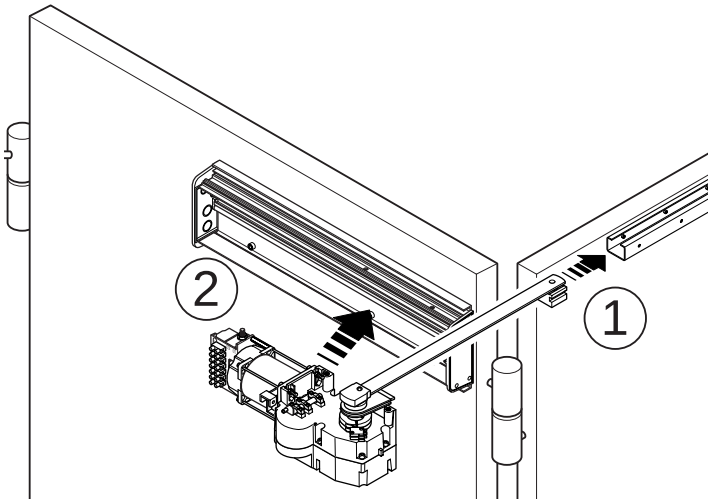
Insert the arm into the drive and the gearmotor onto the plate-base as shown in the figure.
Fasten the motor with the two M8 x 110 screws and relative nuts provided, and insert the safety plugs into both sides of the drive.

NOTE: Use the suitable cable clamps for routing the electrical cables and release cable.

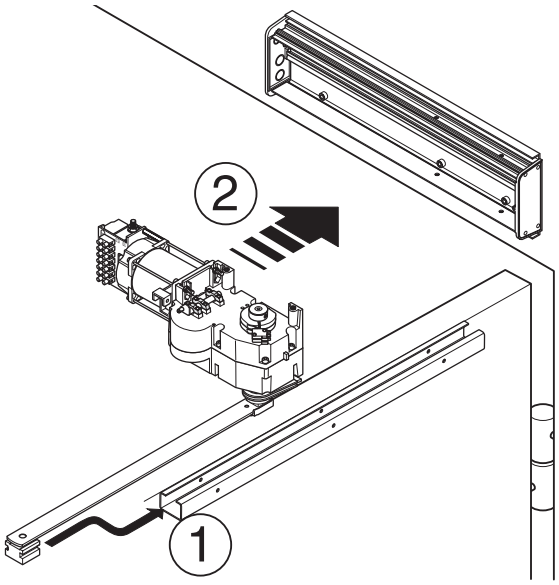
Introduzca el brazo en la guía y el motorreductor en la placa-base tal como se muestra en la figura.
Fije el motor con los dos tornillos M8 x110 y las tuercas suministradas e introduzca las tapas de protección en la guía en ambos lados.

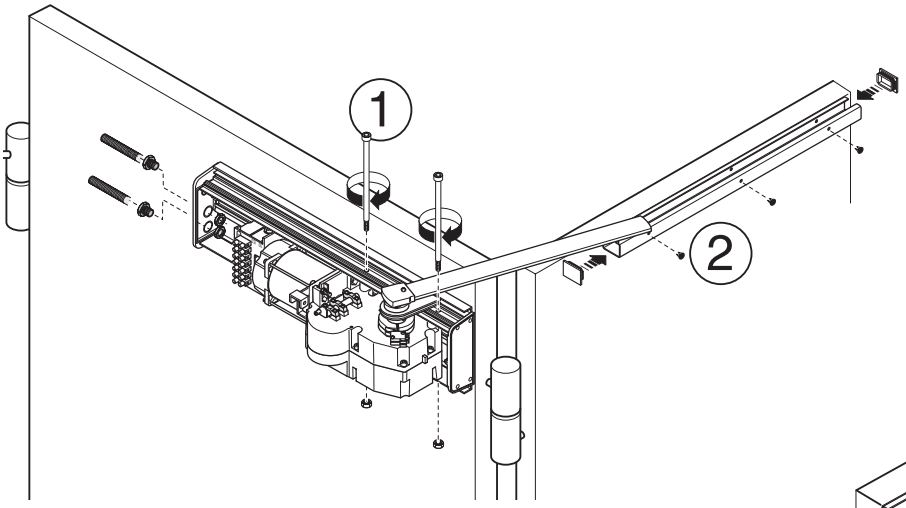
NOTA: utilice prensaestopas adecuados para el paso de los cables eléctricos y del cable de desbloqueo.

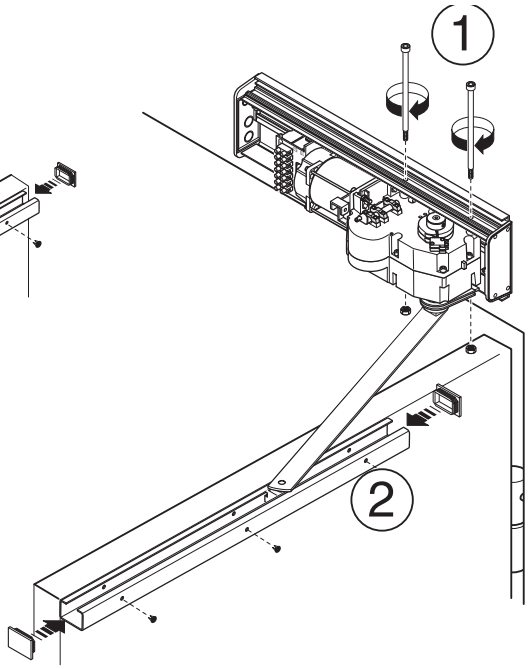
APPLICAZIONE SU DOPPIA ANTA
APPLICATION ON THE DOUBLE WING
APLICACIÓN EN DOS HOJAS



APPLICAZIONE SU SINGOLA ANTA e per APERTURE A 180°
APPLICATION ON THE SINGLE WING and for 180° OPENING
APLICACIÓN EN UNA HOJA y para APERTURAS A 180°

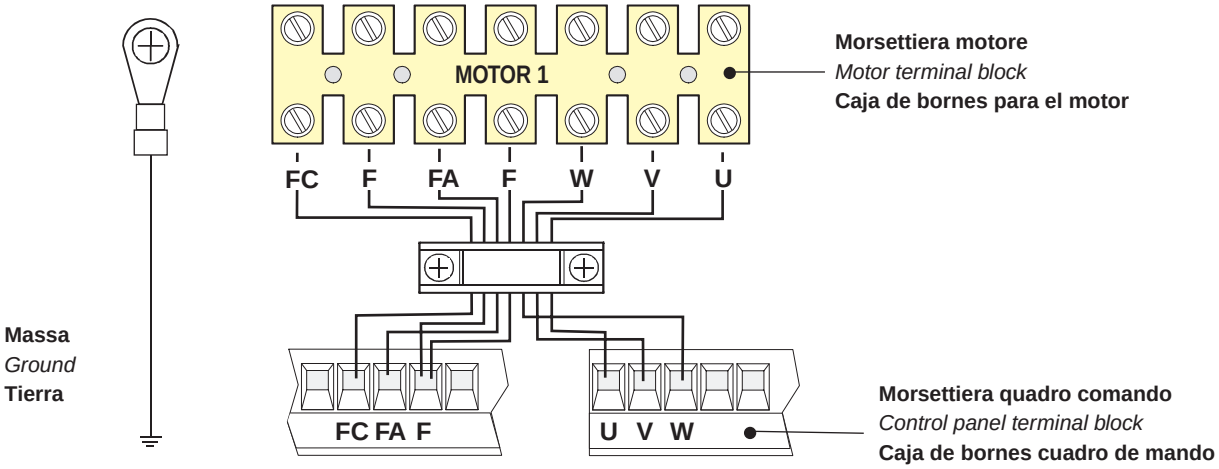


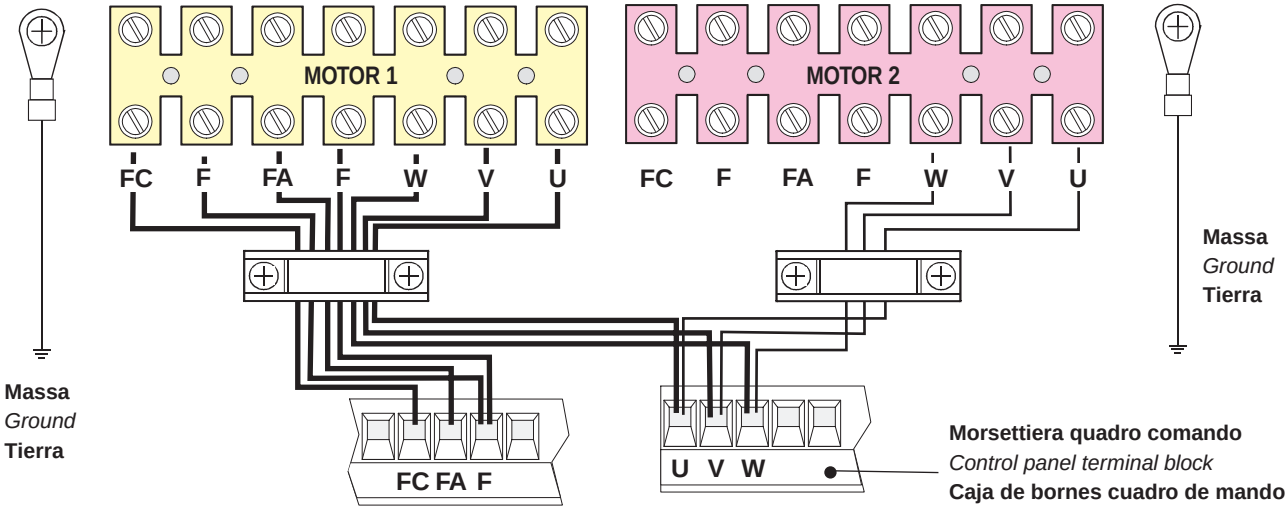




COLLEGAMENTO ELETTRICO AL QUADRO COMANDO ZC3-ZC3C // *ELECTRICAL CONNECTION TO PANEL ZC3-ZC3C* // CONEXIÓN ELÉCTRICA AL CUADRO ZC3-ZC3C

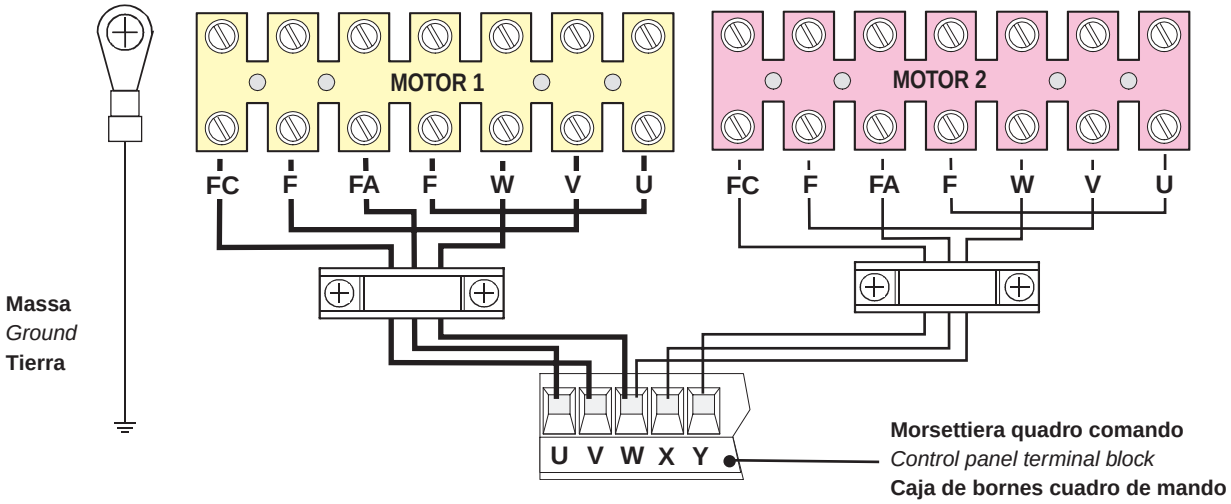
F4000





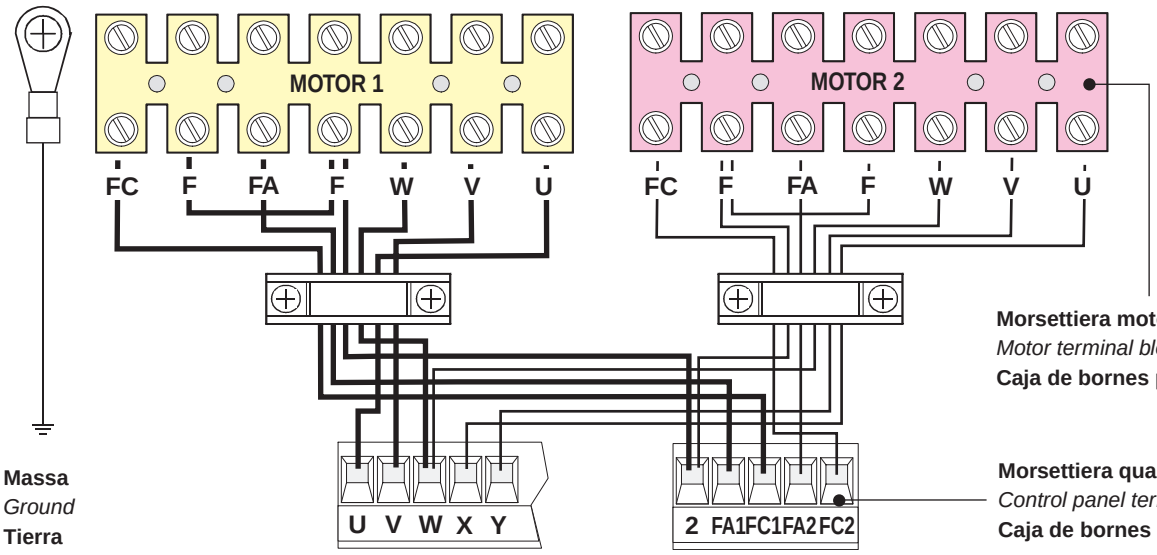
COLLEGAMENTO ELETTRICO AL QUADRO COMANDO ZA3 // *ELECTRICAL CONNECTION TO PANEL ZA3* // CONEXIÓN ELÉCTRICA AL CUADRO ZA3

F4000



COLLEGAMENTO ELETTRICO AL QUADRO COMANDO ZM2 // *ELECTRICAL CONNECTION TO PANEL ZM2* // CONEXIÓN ELÉCTRICA AL CUADRO ZM2

F4000



Massa
Ground
Tierra

Morsettiera motore
Motor terminal block
Caja de bornes para el motor

Morsettiera quadro comando
Control panel terminal block
Caja de bornes cuadro de mando

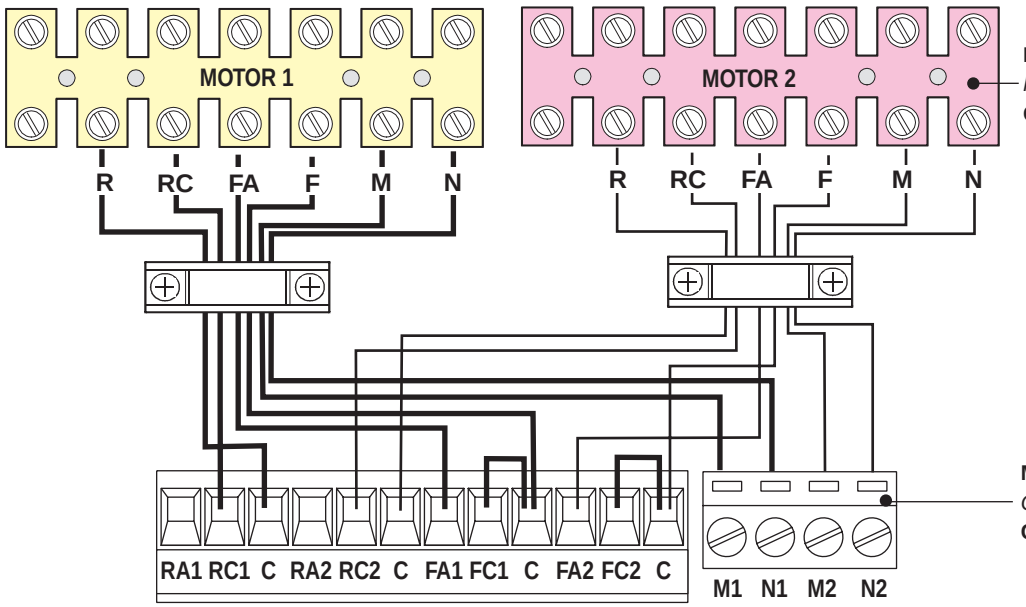
COLLEGAMENTO ELETTRICO AL QUADRO COMANDO ZL19 // *ELECTRICAL CONNECTION TO PANEL ZL19* // CONEXIÓN ELÉCTRICA AL CUADRO ZL19

Nota: per il collegamento al quadro ZL170 vedere la relativa documentazione.

Note: For connecting to the ZL170 panel, see related information.

Nota: para la conexión al cuadro ZL170, véase la documentación correspondiente.

F4024



Morsettiera motore
Motor terminal block
Caja de bornes para el motor

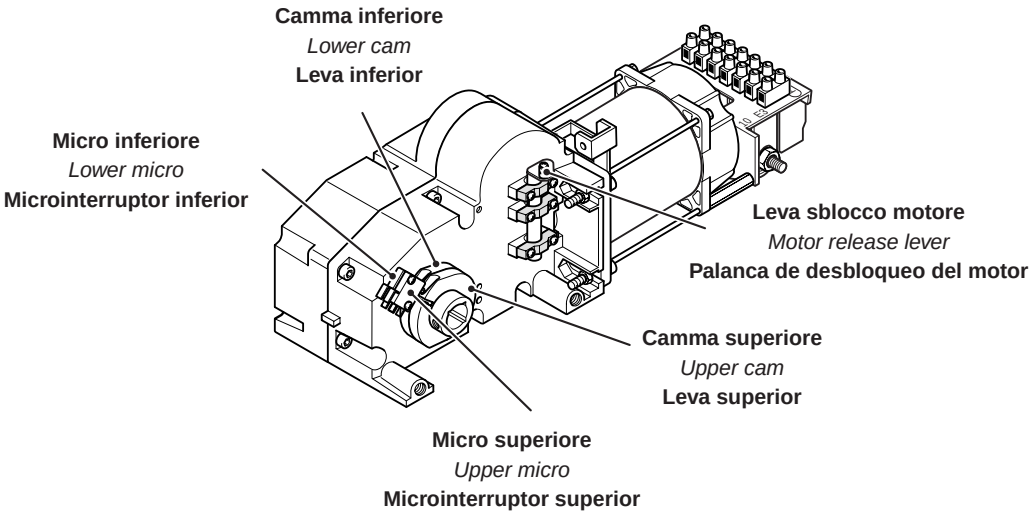
Morsettiera quadro comando
Control panel terminal block
Caja de bornes cuadro de mando

M - N
Collegamento motore
Connection to motor
Conexión motor

F - FA
Microinterruttore di finecorsa in apertura
Microswitch-limit switch on aperture
Microinterruptor final de carrera en la apertura

R - RC
Microinterruttore di rallentamento in chiusura
Microswitch-deceleration on closure
Microinterruptor de deceleración en el cierre

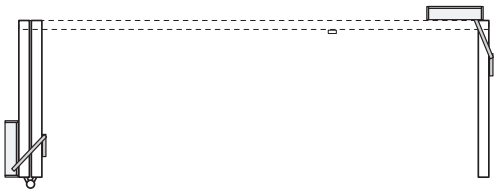
REGOLAZIONE MICROINTERRUTTORI DI STOP IN APERTURA E CHIUSURA per QUADRI COMANDO ZA3-ZC3-ZC3C-ZM2
// ADJUSTMENT OF STOP MICROSWITCHES DURING OPENING AND CLOSING for ZA3-ZC3C-ZM2 CONTROL PANELS //
REGULACIÓN MICROINTERRUPTORES DE PARADA DURANTE APERTURA Y CIERRE para CUADROS DE MANDO ZA3-ZC3C-ZM2

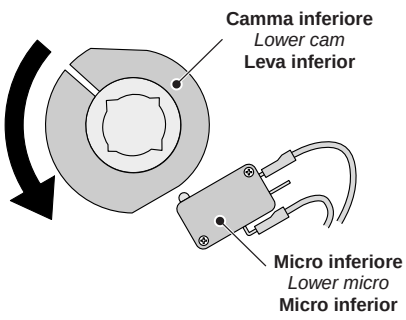


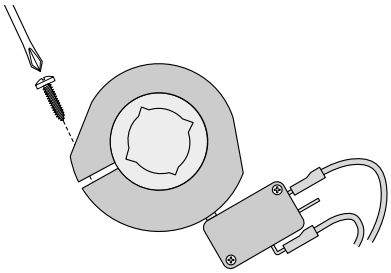
In apertura: sbloccare e portare l'anta nella posizione di apertura desiderata. Ruotare la camma inferiore in senso antiorario fino a far inserire il microinterruttore e avvitare la vite posta nella relativa camma.

During opening: release and move the wing to the desired open position. Turn the lower cam anti-clockwise until the microswitch is inserted and loosen the screw in the relative cam.

En la apertura: desbloquee y coloque la hoja en la posición de apertura deseada. Gire la leva inferior hacia la izquierda hasta que se active el microinterruptor y enrosque el tornillo situado en la leva correspondiente.



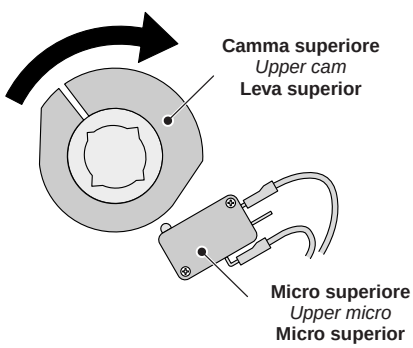


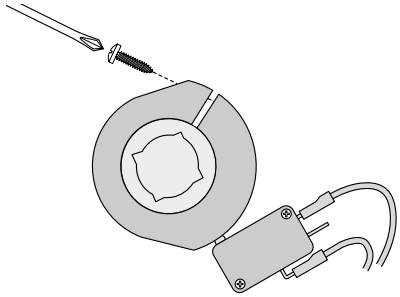


In chiusura: portare l'anta nella posizione di chiusura. Ruotare la camma superiore in senso orario fino a far inserire il microinterruttore e avvitare la vite posta nella relativa camma.

During closure: move the wing to the closed position. Turn the upper cam clockwise until the microswitch comes on and tighten the screw into the relative cam

En el cierre: coloque la hoja en la posición de cierre. Gire la leva superior hacia la derecha hasta que se active el microinterruptor y enrosque el tornillo situado en la leva correspondiente.



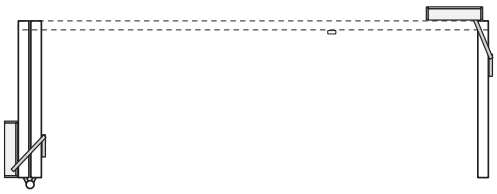


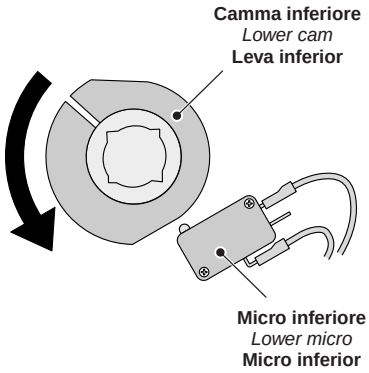
REGOLAZIONE MICROINTERRUTTORI DI STOP IN APERTURA E RALLENTAMENTO CHIUSURA PER QUADRO COMANDO ZL19 E ZL170 // *ADJUSTMENT OF STOP MICROSWITCHES DURING OPENING AND SLOWING CLOSING FOR ZL19 AND ZL170 CONTROL PANEL //* **REGULACIÓN MICROINTERRUPTORES DE PARADA DE APERTURA Y DESACELERACIÓN DE CIERRE PARA EL CUADRO DE MANDO ZL19 Y ZL170**

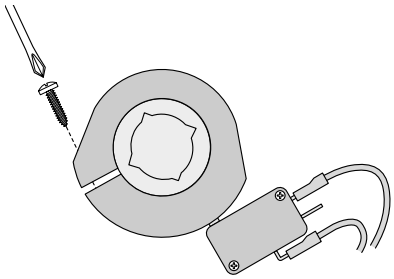
In apertura: sbloccare e portare l'anta nella posizione di apertura desiderata. Ruotare la camma inferiore in senso antiorario fino a far inserire il microinterruttore e avvitare la vite posta nella relativa camma.

During opening: release and move the wing to the desired open position. Turn the lower cam anti-clockwise until the microswitch is on and loosen the screw in the relative cam.

En la apertura: desbloquee y coloque la hoja en la posición de apertura deseada. Gire la leva inferior hacia la izquierda hasta que se active el microinterruptor y enrosque el tornillo situado en la leva correspondiente.



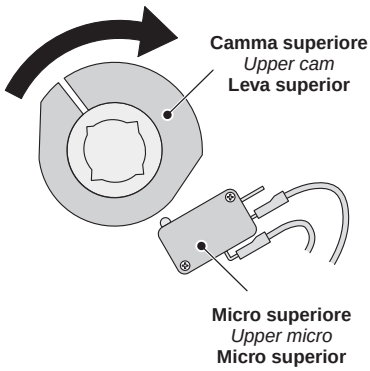


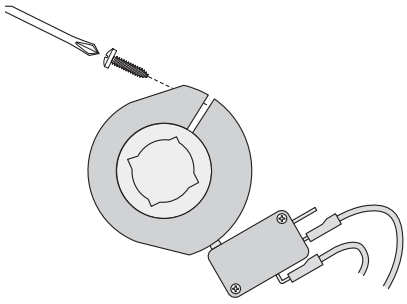


In chiusura: portare l'anta a circa 100 mm dalla battuta d'arresto in chiusura. Ruotare la camma superiore in senso orario fino a far inserire il microinterruttore e avvitare la vite posta nella relativa camma.

During closure: bring the wing to approx. 100 mm from the closure limit switch. Turn the upper cam clockwise until the microswitch is on and tighten the screw in the relative cam.

En el cierre: coloque la hoja a alrededor de 100 mm del tope de cierre. Gire la leva superior hacia la derecha hasta que se active el microinterruptor y enrosque el tornillo situado en la leva correspondiente.





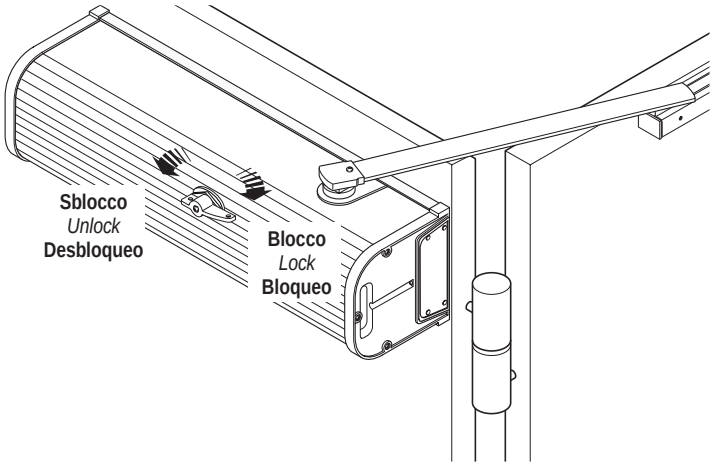
SBLOCCO DI EMERGENZA // *EMERGENCY RELEASE* // DESBLOQUEO DE EMERGENCIA

In caso di assenza di corrente o guasti, sbloccare il motoriduttore agendo sull'apposita manopola. Attenzione! Da effettuare a motore fermo.

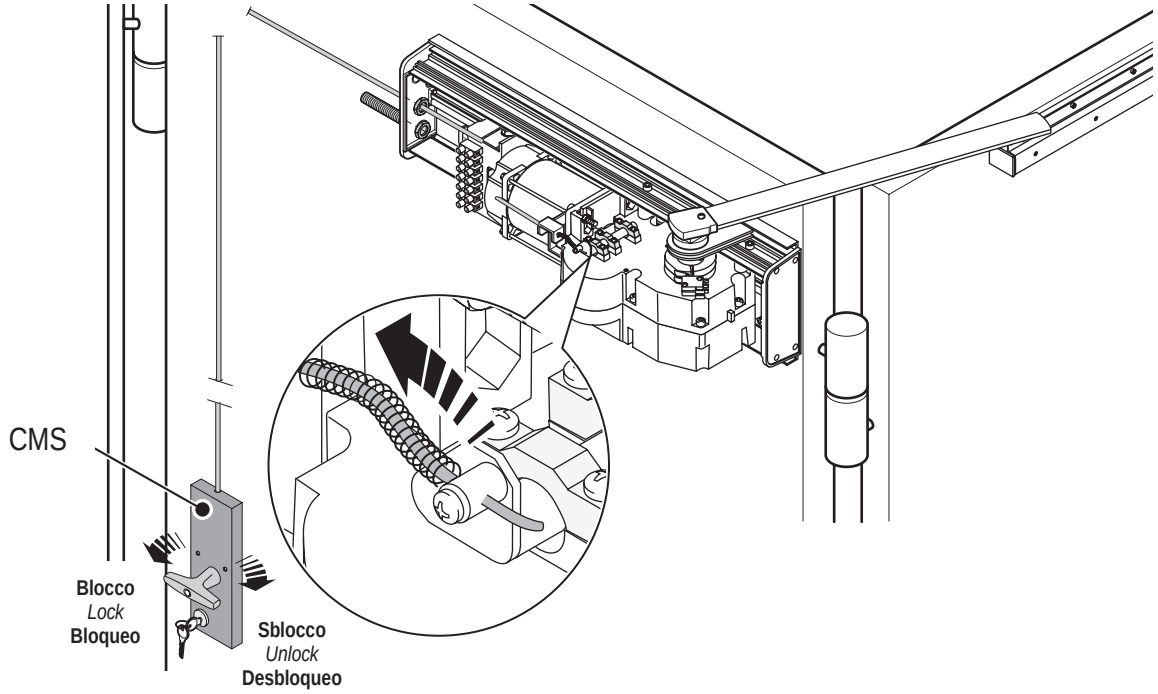
In the event of power- or equipment failure, release the gearmotor with the designated knob. Caution! Work only when the motor is OFF.

Si se cortara la corriente eléctrica o se produjera un desperfecto, desbloquee el motorreductor usando la manecilla correspondiente. ¡Atención! A efectuar con el motor detenido.

SBLOCCO DI EMERGENZA CON MANOPOLA DI SBLOCCO CORREDATA ALL'AUTOMAZIONE
EMERGENCY UNLOCK FEATURE WITH RELEASE KNOB EQUIPPED WITH AUTOMATION
DESBLOQUEO DE EMERGENCIA CON TIRADOR DE DESBLOQUEO ENTREGADO JUNTO CON LA AUTOMATIZACIÓN



SBLOCCO DI EMERGENZA CON DISPOSITIVO CMS (PER L'INSTALLAZIONE VEDERE RELATIVA DOCUMENTAZIONE)
EMERGENCY UNLOCK FEATURE WITH CMS DEVICE (FOR INSTALLATION SEE RELATED DOCUMENTATION)
DESBLOQUEO DE EMERGENCIA CON DISPOSITIVO CMS (PARA LA INSTALACIÓN VÉASE LA DOCUMENTACIÓN RESPECTIVA)



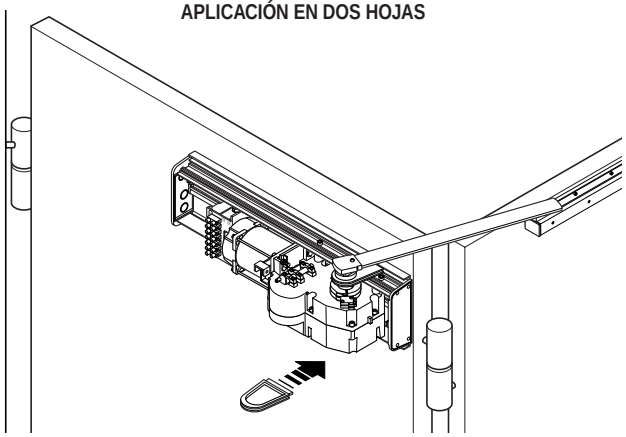
MONTAGGIO COPERCHIO // *ASSEMBLY COVER* // MONTAJE DE LA TAPA

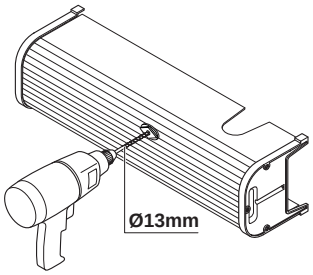
Dopo aver ultimato le operazioni di montaggio, collegamenti elettrici e regolazioni, inserire l'aletta rimanente, forare il coperchio nel punto indicato con una punta Ø 13 mm, fissare il coperchio con le due viti in dotazione, inserire la maniglia di sblocco nel foro e fissarla con rondella e vite UNI6954 Ø3.9x13.

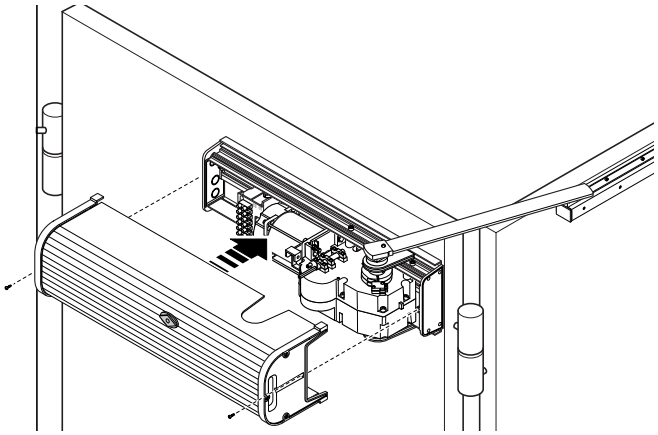
After completing the assembly procedures, electrical connections and adjustments, insert the remaining tab, make a hole with a Ø 13 mm bit in the cover in the point indicated. Anchor the cover with the two screws provided, insert the release handle into the hole and fasten it with the washer and the UNI 6954 Ø3.9 x13 screw.

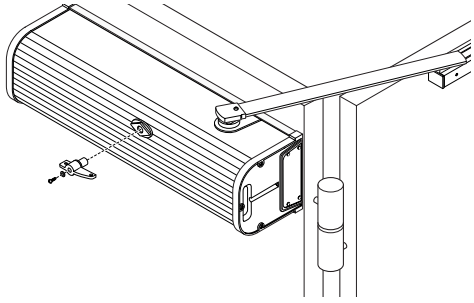
Después de haber concluido el montaje, las conexiones eléctricas y las regulaciones, introduzca la aleta restante, taladre la tapa en el punto indicado con una broca de Ø 13 mm, fije la tapa con los dos tornillos suministrados, introduzca la manecilla de desbloqueo en el agujero y fíjela con la arandela y el tornillo UNI 6954 Ø3.9 x13.

APPLICAZIONE SU DOPPIA ANTA
APPLICATION ON THE DOUBLE WING
APLICACIÓN EN DOS HOJAS

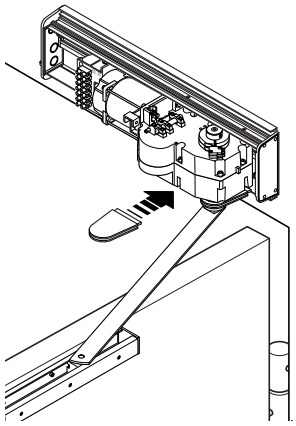


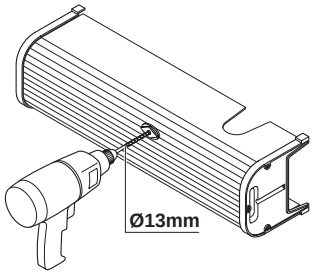


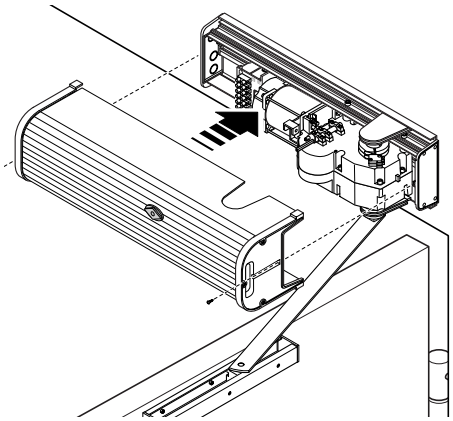


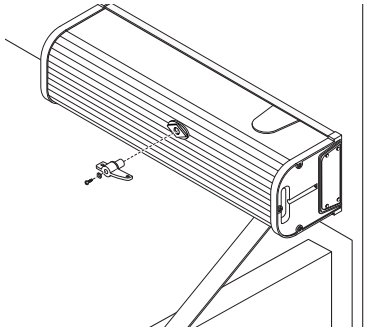


APPLICAZIONE SU SINGOLA ANTA e per APERTURE A 180°
APPLICATION ON THE SINGLE WING and for 180° OPENING
APLICACIÓN EN UNA HOJA y para APERTURAS A 180°









MANUTENZIONI PERIODICHE // *PERIODIC MAINTENANCE* // MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Il gruppo non necessita di alcuna manutenzione specifica. Solo come misura cautelativa e in caso di servizio intensivo è opportuno controllare l'integrità del cavo elettrico collegato al motore e ingrassare i punti di scorrimento tra parti fisse e mobili.

This unit requires no specific maintenance. Only as a precautionary measure and in the case of intensive service, it is worth checking the integrity of the electrical cable connected to the motor and, if necessary, greasing points of friction between the fixed and moveable items.

El grupo no requiere ningún tipo de mantenimiento específico. Únicamente, como medida de precaución y en caso de servicio intensivo, es oportuno controlar la integridad del cable eléctrico conectado al motor y engrasar los puntos de deslizamiento entre las partes fijas y móviles.

DICHIARAZIONE DEL FABBRICANTE

Ai sensi dell'Allegato II B della Direttiva Macchine 98/37/CE

Allegata alla documentazione tecnica (l'originale della Dichiarazione è disponibile a richiesta)

Data della presente dichiarazione 07/12/2001

I Rappresentanti della

CAME Cancelli Automatici S.p.A.
via Martiri della Libertà, 15
31030Dosson di Casier - Treviso - ITALYtel
(+39) 0422 4940 - fax (+39) 0422 4941
internet: www.came.it - e-mail: info@came.it

Dichiarano sotto la propria responsabilità che i/il prodotto/i denominato/i ...

F4000 - F4024

F4004 - CMS

... sono conformi alle disposizioni legislative Nazionali che traspongono le seguenti Direttive Comunitarie (dove specificatamente applicabili):

DIRETTIVA MACCHINE 98/37/CE
DIRETTIVA BASSA TENSIONE 73/23/CEE - 93/68/CEE
DIRETTIVA COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA 89/336/CEE - 92/31/CEE
DIRETTIVA R&TTE 1999/5/CE

Inoltre, dichiara che il/i prodotto/i, oggetto della presente dichiarazione, sono costruiti nel rispetto delle seguenti principali norme armonizzate:

EN 292 PARTE 1ª E 2ª	SICUREZZA DEL MACCHINARIO.
EN 12453	CHIUSURE INDUSTRIALI, COMMERCIALI ...
EN 12445	CHIUSURE INDUSTRIALI, COMMERCIALI ...
EN 60335 - 1	SICUREZZA NEGLI APPARECCHI AD USO DOMESTICO ...
EN 60204 - 1	SICUREZZA DEL MACCHINARIO.
EN 50081 - 1 E 2	COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA.
EN 50082 - 1 E 2	COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA.

AVVERTENZA IMPORTANTE!
È vietato mettere in servizio il/i prodotto/i, oggetto della presente dichiarazione, prima del completamento e/o incorporamento, in totale conformità alle disposizioni della Direttiva Macchine 98/37/CE

Firma dei Rappresentanti

RESPONSABILE TECNICO
Sig. Gianni Michielan

PRESIDENTE
Sig. Paolo Menuzzo

Documentazioni tecniche specifiche dei prodotti sono disponibili a richiesta!

MANUFACTURER'S DECLARATION

As per Enclosure II B of Machinery Directive 98/37/CE

Enclosed with the technical documentation (the original copy of the Declaration is available on request)

Date of the present declaration 07/12/2001

The representatives of

CAME Cancelli Automatici S.p.A.
via Martiri della Libertà, 15
31030Dosson di Casier - Treviso - ITALYtel
(+39) 0422 4940 - fax (+39) 0422 4941
internet: www.came.it - e-mail: info@came.it

Hereby declare, under their own respons ibility, that the product/s called ...

F4000 - F4024

F4004 - CMS

... comply with the Italian National Legal Provisions that transpose the following Community Directives (where specifically applicable):

MACHINERY DIRECTIVE 98/37/CE
LOW VOLTAGE DIRECTIVE 73/23/EEC - 93/68/EEC
LECTROMAGNETIC COMPATIBILITY DIRECTIVE 89/336/EEC - 92/31/EEC
R&TTE DIRECTIVE 1999/5/CE

Also, they furthermore represent and warrant that the product/s that are the subject of the present Declaration are manufactured in the respect of the following main harmonized provisions:

EN 292 PART 1 AND 2	MACHINERY SAFETY.
EN 12453	INDUSTRIAL, COMMERCIAL AND OTHER CLOSING MECHANISMS.
EN 12445	INDUSTRIAL, COMMERCIAL AND OTHER CLOSING MECHANISMS.
EN 60335 - 1	SAFETY IN APPARATUSES FOR HOME USE.
EN 60204 - 1	MACHINERY SAFETY.
EN 50081 - 1 AND 2	ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY.
EN 50082 - 1 AND 2	ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY.

IMPORTANT CAUTION!
It is forbidden to market/use product/s that are the subject of this declaration before completing and/or incorporating them in total compliance with the provisions of Machinery Directive 98/37/CE

Signatures of the Representatives

TECHNICAL MANAGER
Mr. Gianni Michielan

MANAGING DIRECTOR
Mr. Paolo Menuzzo

Specific technical documentation on the products is available on request!

DECLARACION DEL FABRICANTE

De conformidad con el Anexo II B de la Directiva de Máquinas 98/37/CE

Adjunta a la documentación técnica (el original de la Declaración está disponible previa petición)

Fecha de la presente declaración 07/12/2001

Los Representantes de la compañía

CAME Cancelli Automatici S.p.A.
via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier - Treviso - ITALY
tel (+39) 0422 4940 - fax (+39) 0422 4941
internet: www.came.it - e-mail: info@came.it
Declaran bajo su responsabilidad que el/los producto/s denominado/s ...

F4000 - F4024

F4004 - CMS

... cumplen con las disposiciones legislativas nacionales que trasponen las siguientes Directivas Comunitarias (donde específicamente aplicables):

DIRECTIVA DE MÁQUINAS 98/37/CE
DIRECTIVA DE BAJA TENSIÓN 73/23/CEE - 93/68/CEE
DIRECTIVA DE COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA 89/336/CEE - 92/31/CEE
DIRECTIVA R&TTE 1999/5/CE

Los productos objeto de esta declaración están fabricados respetando las siguientes normas armonizadas:

EN 292 PARTE 1ª Y 2ª	SEGURIDAD DE LAS MÁQUINAS.
EN 12453	CIERRES INDUSTRIALES, COMERCIALES ...
EN 12445	CIERRES INDUSTRIALES, COMERCIALES ...
EN 60335 - 1	SEGURIDAD DE LOS APARATOS PARA USO DOMÉSTICO...
EN 60204 - 1	SEGURIDAD DE LAS MÁQUINAS.
EN 50081 - 1 E 2	COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA.
EN 50082 - 1 E 2	COMPATIBILIDAD ELECTROMAGNÉTICA.

AVVERTENZA IMPORTANTE!
Está prohibido hacer uso de el/los producto/s, objeto de la presente declaración antes de completarlo/s y/o incorporarlo/s en total conformidad a las disposiciones de la Directiva de Máquinas 98/37/CE.

Firma de los Representantes

RESPONSABLE TÉCNICO
Sr. Gianni Michielan

PRESIDENTE
Sr. Paolo Menuzzo

Documentación técnica específica de los productos está disponible previa petición

Tutti i dati sono stati controllati con la massima cura. Non ci assumiamo comunque alcuna responsabilità per eventuali errori od omissioni.

All data checked with the maximum care. However, no liability is accepted for any error or omission.

Todos los datos se han controlado con la máxima atención. No obstante no nos responsabilizamos de los posibles errores u omisiones.

CANCELLI AUTOMATICI

ASSISTENZA TECNICA
NUMERO VERDE
800 295830
WEB
www.came.it
E-MAIL
info@came.it

SISTEMA QUALITÀ CERTIFICATO

CAME CANCELLI AUTOMATICI S.P.A.
DOSSON DI CASIER (**TREVISO**)
(+39) 0422 4940 (+39) 0422 4941

CAME LOMBARDIA S.R.L._____COLOGNO M. (**MI**)
(+39) 02 26708293 (+39) 02 25490288

CAME SUD S.R.L. _____**NAPOLI**
(+39) 081 7524455 (+39) 081 7529109

CAME (AMERICA) L.L.C._____**MIAMI** (**FL**)
(+1) 305 5938798 (+1) 305 5939823

CAME AUTOMATISMOS S.A_____**MADRID**
(+34) 091 5285009 (+34) 091 4685442

CAME BELGIUM_____**LESSINES**
(+32) 068 333014 (+32) 068 338019

CAME FRANCE S.A.____NANTERRE CEDEX (**PARIS**)
(+33) 01 46130505 (+33) 01 46130500

CAME GMBH_____KORNTAL BEI (**STUTTGART**)
(+49) 07 15037830 (+49) 07 150378383

CAME GMBH_____SEEFELD BEI (**BERLIN**)
(+49) 03 33988390 (+49) 03 339885508

CAME PL SP.ZO.O_____**WARSZAWA**
(+48) 022 8365076 (+48) 022 8369920

CAME UNITED KINGDOM LTD___**NOTTINGHAM**
(+44) 0115 9210430 (+44) 0115 9210431

CAME
CANCELLI AUTOMATICI

F4000 - F4024

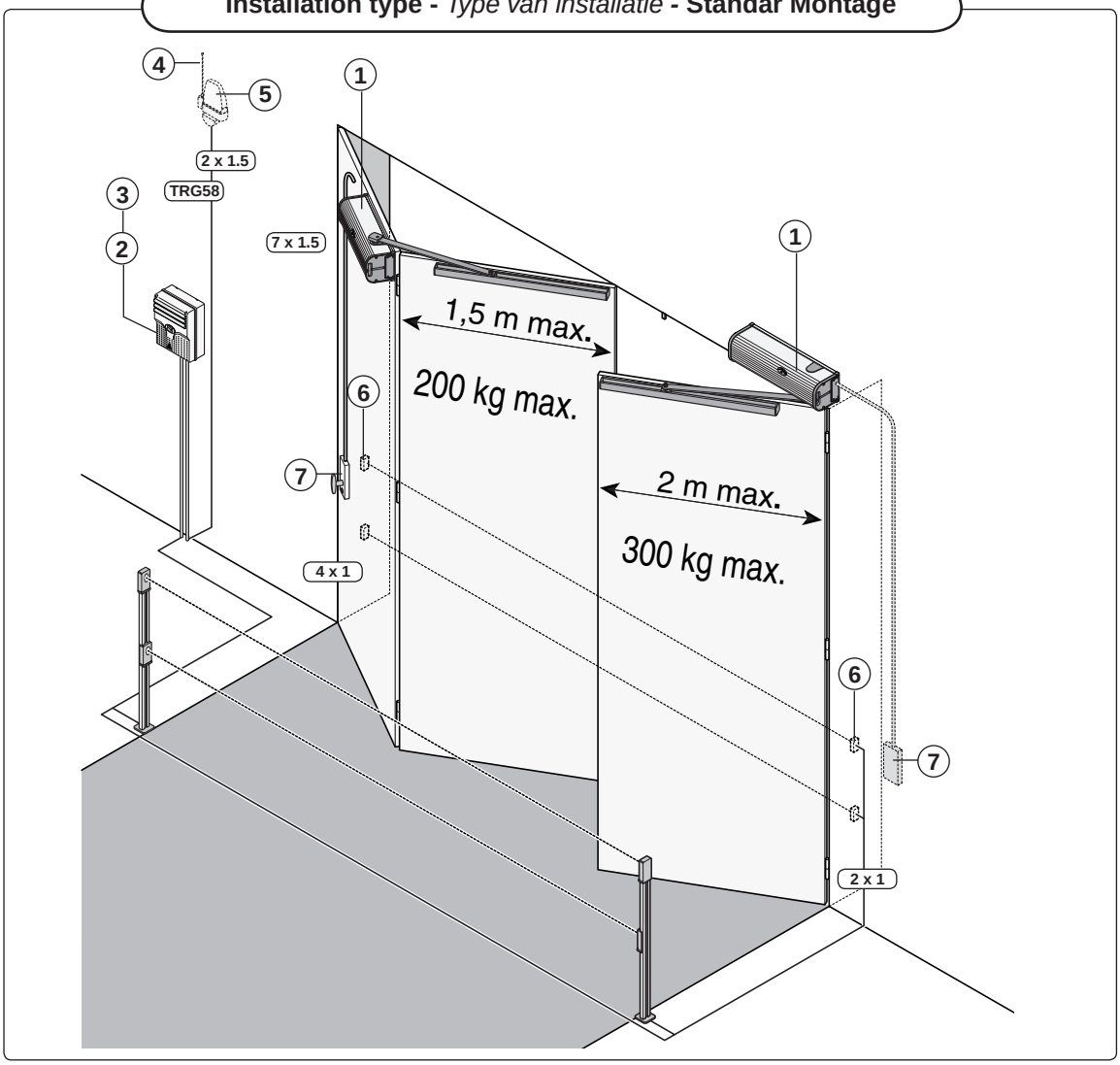
FRANÇAIS / NEDERLANDS / DEUTSCH
Documentazione Tecnica
T43
rev. **1.1**
11/2005
© CAME CANCELLI AUTOMATICI
119DT43-2

AUTOMATISME AVEC BRAS DROIT POUR PORTAILS PLIANTS À UN ET DEUX VANTAUX AVEC RAIL POUR L'ALIGNEMENT LATÉRAL

AUTOMATISATIE MET RECHTE ARM VOOR VOUWPOORTEN MET ENKELE OF DUBBELE DEURVLEUGEL MET LOOPGELEIDER EN ZIJSAMENVOUW

AUTOMATIKSYSTEM MIT GERADEM ARM FÜR FALTSCHIEBETORE MIT EINZELODER DOPPELTÜRFLÜGEL

Installation type - *Type van installatie* **- Standar Montage**



F 4024

Câbles d'alimentation des moteurs:
6 x 1.5 mm² jusqu'à 20 m
6 x 2.5 mm² jusqu'à 30 m

Voedingskabels motors:
6 x 1.5 mm² tot 20 m
6 x 2.5 mm² tot 30 m

Motorenspeisekabel:
6 x 1.5 mm² bis zu 20 m
6 x 2.5 mm² bis zu 30 m

1 - Motoréducteur
2 - Armoire de commande
3 - Récepteur radio
4 - Antenne
5 - Clignotant indiquant le mouvement
6 - Photocellules de sécurité
7 - Déblocage du motoréducteur

1 - Motorreductor
2 - Bedieningspaneel
3 - Radio-ontvanger
4 - Antenne
5 - Knipperlicht bij beweging
6 - Veiligheidsfotocellen
7 - Deblokkering motorreductor

1 - Getriebemotor
2 - Schalttafel
3 - Funkempfänger
4 - Antenne
5 - Bewegungsblinker
6 - Sicherheitsphotozellen
7 - Freigabe Getriebemotor

FR

ATTENTION !

Instructions importantes pour la sécurité des personnes :

À LIRE ATTENTIVEMENT !

FRANÇAIS

Introduction

• Le produit devra être uniquement destiné à l'usage pour lequel il a été spécifiquement conçu. Tout autre usage sera donc considéré comme dangereux. La société CAME Cancelli Automatici S.p.A. ne peut être considérée comme responsable des éventuels dommages provoqués par des usages impropres, erronés et déraisonnables • Conservez ces avertissements avec les manuels d'instruction et d'utilisation des composants de l'installation d'automatisme.

Avant l'installation

(vérification de l'installation existante : en cas d'évaluation négative, ne continuez pas avant d'avoir respecté les obligations de mise en sécurité)

• Contrôlez que la partie à automatiser est en bon état mécanique, qu'elle est équilibrée et dans l'axe et qu'elle s'ouvre et se ferme correctement. Vérifiez également que les butées mécaniques d'arrêt nécessaires sont présentes • Si l'automatisme doit être installé à une hauteur inférieure à 2,5 m du sol ou d'un autre niveau d'accès, vérifiez le besoin d'éventuelles protections et / ou éventuels avertissements • Au cas où des ouvertures pour les piétons seraient réalisées dans les portes, il faut que soit installé un système de blocage de leur ouverture pendant le mouvement • Vérifiez que l'ouverture de la porte automatisée n'entraîne pas de situations de blocage avec les pièces fixes environnantes • Ne montez pas l'automatisme retourné ou sur des éléments qui pourraient plier. Si nécessaire, ajoutez les renforts nécessaires sur les points de fixation • N'installez pas le système sur des portes en montée ou en descente (qui ne seraient pas planes) • Contrôlez que les éventuels dispositifs d'irrigation ne risquent pas de mouiller le motoréducteur du bas vers le haut.

Installation

• Signalez et délimitez soigneusement tout le chantier afin d'éviter des accès imprudents dans la zone de travail de la part de personnes étrangères au chantier et spécialement de mineurs et d'enfants • Faites attention en manœuvrant les automatismes pesant plus de 20 kg (voir manuel d'installation). Si nécessaire, équipez-vous des moyens nécessaires au déplacement en sécurité • Toutes les commandes d'ouverture (boutons poussoirs, sélecteurs à clé, lecteurs magnétiques, etc.) doivent être installés à au moins 1,85 m du périmètre de la zone de manœuvre du portail, ou bien là où elles ne peuvent être attrapées depuis l'extérieur à travers le portail. En outre, les commandes directes (à touche, à effleurement, etc.) doivent être installées à une hauteur minimale de 1,5 m et ne doivent pas être accessibles au public • Toutes les commandes en modalité « action maintenue » doivent être installées dans des endroits d'où les portes en mouvement et les zones de transit ou de manœuvre correspondantes sont entièrement visibles • Mettez, s'il n'y en avait pas, une étiquette permanente qui indique la position du dispositif de déblocage • Avant la remise à l'utilisateur, vérifiez la conformité de l'installation avec la norme EN 12453 (essai d'impact), assurez-vous que l'automatisme a correctement été réglé et que les dispositifs de sécurité et de protection et le déblocage manuel fonctionnent correctement • Mettez, là où c'est nécessaire et dans une position bien visible, les Symboles d'Avertissement (Ex. plaque du portail).

Instructions et recommandations particulières pour les utilisateurs

• Conservez la zone de manœuvre du portail propre et sans rien qui risque de l'encombrer. Retirez la végétation se trouvant dans le rayon d'action des photocellules • Ne laissez pas les enfants jouer avec les dispositifs de commande fixes ou dans la zone de manœuvre du portail. Conservez hors de leur portée les dispositifs de commande à distance (émetteurs) • Contrôlez fréquemment l'installation afin de vérifier les éventuelles anomalies et les signes d'usure ou d'endommagements des parties mobiles de l'automatisme, et de tous les points et dispositifs de fixation, des câbles et des branchements accessibles. Maintenez correctement graissés et propres les points d'articulation (charnières) et de frottement (guides de coulissement) • Effectuez des contrôles fonctionnels des photocellules et des bords sensibles tous les six mois. Gardez constamment propres les lames des photocellules (utilisez un chiffon légèrement humidifié avec de l'eau ; n'utilisez pas de solvants ou autres produits chimiques) • Au cas où il serait nécessaire d'effectuer des réparations ou des modifications sur les réglages de l'installation, débloquez l'automatisme et ne l'utilisez plus jusqu'à ce que les conditions de sécurité aient été rétablies • Coupez l'alimentation électrique avant de débloquer l'automatisme pour permettre les ouvertures manuelles. Consultez les instructions • Il est INTERDIT à l'utilisateur de réaliser DES OPERATIONS QUI NE LUI SONT PAS EXPRESSEMENT DEMANDEES ET INDIQUEES dans les manuels. Pour les réparations, les modifications des réglages et pour les opérations d'entretien extraordinaires, ADRESSEZ-VOUS A L'ASSISTANCE TECHNIQUE • Notez la réalisation des vérifications dans le registre des entretiens réguliers.

Instructions et recommandations particulières pour tous

• Evitez de travailler à proximité des charnières ou des organes mécaniques en mouvement • Ne pénétrez pas dans le rayon d'action de l'automatisme pendant que celui-ci est en mouvement • Ne vous opposez pas au mouvement de l'automatisme car cela pourrait entraîner des situations de danger • Faites toujours particulièrement attention aux points dangereux signalés par les pictogrammes appropriés et/ou les bandes jaunes et noires • Pendant l'utilisation d'un sélecteur ou d'une commande en modalité « action maintenue », contrôlez continuellement que personne ne se trouve dans le rayon d'action des parties en mouvement, jusqu'au relâchement de la commande • Le portail peut bouger à n'importe quel moment sans avertissement • Coupez toujours l'alimentation électrique pendant les opérations de nettoyage ou d'entretien.

CAME CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Conditions generales de vente

FRANÇAIS

1. GENERALITES
Ces conditions générales s'appliquent à tous les contrats d'achat de matériel Came Cancelli Automatici Spa, ci-après également dénommée également « la société ».
2. OFFRES DEVIS
Les offres de la société sont valables pendant un maximum de 30 jours à compter de leur date d'envoi.
3. COMMANDES
Le contrat de vente est exécuté avec la confirmation de commande écrite de la part de Came Cancelli Automatici Spa ou par l'exécution de la commande par la société. Les commandes adressées à Came Cancelli Automatici Spa, et signées par le client, sont considérées comme une proposition ferme et irrévocable pendant 30 jours après leur date de réception de la part de la société. Toute modification ou ajout de dispositions de ces conditions générales de contrat ou de dispositions de la commande adressée par le client, n'ont aucune valeur s'ils ne sont pas approuvés par écrit par la société. En cas de modifications apportées à la commande, la société se réserve le droit d'annuler aussi bien les modifications que la commande d'origine. La date de livraison de la marchandise indiquée dans les commandes a toujours et dans tous les cas une valeur uniquement indicative et d'éventuels retards ne pourront jamais justifier de demandes de dédommagement ou d'annulation du contrat. Plus particulièrement, la société se réserve le droit d'allonger les délais de livraison ou d'annuler la commande en cas de :
• cause de force majeure ou évènement ne dépendant pas de la volonté de la société ;
• changement de la situation juridique du Client ;
• difficulté d'approvisionnement en matières premières et en composants.
4. LIVRAISON ET EXPEDITION
Le lieu de réalisation de la livraison des marchandises est le lieu de production ou le siège de la société. La marchandise voyage aux coûts, aux risques et danger de l'acheteur ex works selon les termes des incoterms 2000. Sauf accord différent, la société établit au nom et pour le compte du client, le type d'expédition, la route et le type de transport. La société se réserve la possibilité de réaliser et de livrer partiellement les commandes, en émettant une facture séparée pour chaque livraison : dans ce cas, toutes les livraisons partielles seront facturées de manière indépendante et les délais de paiement commenceront à courir à compter de la date de chaque facture ; le client ne pourra donc différer le paiement des livraisons partielles, à la date de la dernière livraison concernant la commande d'origine.
5. PRIX ET LISTES DE PRIX
Les prix sont entendus pour la marchandise rendue franco au siège de la société, H.T., emballage normal compris, coûts d'expédition exclus. Toute référence aux prix catalogue sera entendue comme faite aux prix du dernier catalogue de la société, qui annule les précédents.
6. PAIEMENT
Le non paiement dans les délais convenus entraînera l'application des intérêts prévus par le décret législatif n° 231 du 09.10.2002 et ses amendements et mises à jour successifs, restant valable la demande du dommage le plus grave En cas de retard de paiement les éventuelles pertes dues au change seront dans tous les cas dues par le client à la société. Le client ne pourra engager aucune action ni soulever aucune exception envers la société, si ce n'est après avoir procédé au paiement de la marchandise achetée. La société se réserve le droit de bloquer toutes les expéditions en cours, toutes les commandes en cours en cas d'irrégularité dans les paiements, sans aucun préavis ou droit au remboursement de quelque dommage que ce soit.
7. RENDUS ET RÉCLAMATIONS
Toutes les réclamations devront être formulées par écrit dans les 8 jours suivant la réception de la marchandise, que celles-ci concernent la quantité ou la qualité des marchandises livrées.Les rendus de marchandise ne seront acceptés par la société qu'après accord écrit, et seulement pour des marchandises neuves et emballées dans leur emballage d'origine. Les rendus doivent être accompagnés du document de transport approprié, en indiquant l'autorisation écrite de rendre la marchandise émise par la société, la qualité et la quantité de la marchandise rendue. Les rendus ne pourront être considérés comme acceptés par la société s'ils ne sont pas effectués selon les modalités dont il est question ci-dessus et ne pourra en particulier pas être considérée comme une acceptation de rendu, la prise en consigne de la marchandise au siège ou dans les dépôts de la société.
8. GARANTIE
La société garantit le bon fonctionnement des produits fournis, en relation avec les caractéristiques techniques expressément indiquées par la société dans les fiches techniques des produits.
La garantie ne peut être appliquée en cas d'interférences environnementales de quelque nature que ce soit, provenant de problèmes de fonctionnement des installations existantes ou à créer (fréquences radio – proximités de lignes électriques …).
La garantie est exclue dans le cas d'usure normale de l'équipement, d'erreurs commises lors du montage, d'assemblage, d'installation ou pour des défauts de maintenance et dans tous les cas où les défauts de fonctionnement proviendraient de facteurs étrangers aux facteurs inhérents à la production.
Les délais prévus pour la dénonciation de vices et de prescription des actions incombant à l'acheteur sont les délais prévus par la norme italienne.La société pourra, à son entière discrétion, décider de retirer les marchandises fournies et s'étant avérées défectueuses, en les remplaçant par d'autres ou de réparer les défauts trouvés.
Le client ne pourra demander aucun dédommagement pour des dommages indirects, une perte de bénéfices, de production, et ne pourra en aucun cas prétendre à titre de dédommagement à des sommes supérieures à la valeur des composants ou des produits fournis.
9. REPARATIONS
Les réparations des articles achetés demandées par les clients seront effectuées par la société après accord sur le prix de l'intervention. Dans tous les cas, les frais de main d'oeuvre et de port (aller et retour) seront à la charge du client.
10. RESERVE DE PROPRIETE
Par convention expresse, les marchandises livrées restent la propriété de la société jusqu'au paiement de la totalité du prix de la part du client, quelle que soit la personne étant en possession de la marchandise. Les frais de transport et les autres frais nécessaires à la récupération de l'équipement, comme les frais extraordinaires ou non, seront à la charge du client.
11. DROIT APPLICABLE – RESOLUTION DES LITIGES
Tout litige devant surgir concernant le contrat de vente, sera régi conformément aux normes du droit italien, à l'exclusion de tout autre droit et à titre supplétif par la convention de Vienne sur la vente internationale de marchandises.
Tout litige sera soumis à la juridiction italienne et sera de la compétence exclusive du Tribunal de Trévise (Italie).
12. DISPOSITIONS CONCERNANT LA PROTECTION DES DONNEES INDIVIDUELLES
Selon les termes de la législation en vigueur concernant la protection des données personnelles, le client est informé que les données personnelles le concernant sont saisies dans la banque de données de la société, ceci étant nécessaire pour le bon déroulement de la relation contractuelle et pour respecter certaines dispositions prévues par la loi, en plus de buts de statistiques, commerciaux, de marketing, de promotion, de protection du crédit, de gestion et de cession de celui-ci. Les données personnelles de l'acheteur sont traitées par des instruments automatisés ou sur papier par des personnes autorisées, en prenant les mesures de sécurité aptes à en garantir la confidentialité. Les données personnelles du client peuvent être communiquées à des organismes, des sociétés du groupe, des sociétés de recouvrement de crédit ou des sociétés, consortiums ou associations ayant des buts commerciaux, d'étude de marché et de marketing. Le titulaire du traitement est la société, à qui le client peut s'adresser pour exercer les droits que lui confère la loi. Dans ce but, l'acheteur est informé qu'il peut avoir accès à tout moment à ses données personnelles, en en demandant la mise à jour, la rectification ou l'annulation et / ou s'opposer à leur traitement.

NL

OPGELET!

Belangrijke voorschriften voor de veiligheid van personen:

AANDACHTIG LEZEN!

Voorwoord

• Dit product mag alleen worden gebruikt voor de doeleinden waarvoor het door de fabrikant expliciet is bestemd. Elk ander gebruik wordt dus als gevaarlijk beschouwd. CAME cancelli automatici s.p.a. kan niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die wordt veroorzaakt door oneigenlijk, verkeerd en onverstandig gebruik • Bewaar deze voorschriften samen met de installatie- en gebruikshandleidingen van de componenten van uw automatisering.

Voordat u installeert

(de bestaande situatie controleren: als het resultaat negatief is, zorgt u eerst dat is voldaan aan de veilighei dsverplichtingen voordat u begint)

• Controleer of het hekgedeelte waarvoor u de automatisering installeert mechanisch in een goede staat is, dat het recht staat en in evenwicht is en dat het goed opent en sluit. Controleer ook of er goed werkende mechanische eindaanslagen zijn • Als de automatisering lager dan 2,5 m vanaf de vloer of een ander toegangsniveau moet worden geïnstalleerd, controleert u of eventuele beveiligingen en/of waarschuwingen nodig zijn • Als er voetgangersdoorgangen zijn in de vleugel die u automatiseert, moet deze doorgang uitgerust zijn met een systeem om het open gedeelte te blokkeren tijdens de bewegingen • Controleer of de geopende geautomatiseerde vleugel geen situaties veroorzaakt waarin mensen vast kunnen raken tussen de vleugel en andere vaste delen in de buurt ervan • Monteer de automatisering niet op zijn kop of op elementen die door kunnen zakken. Versterk indien nodig de bevestigingspunten extra • Installeer de automatisering niet op vleugels die op een helling of daling staan (niet op een rechte bodem dus) • Controleer of eventuele sproeisystemen de aandrijving niet van onder naar boven nat kunnen maken.

Installatie

• Signaleer en baken de hele werkruimte voldoende af om toegang door onbevoegden te voorkomen, in het bijzonder kinderen en jongeren • Pas op voor het gewicht van de automatisering die meer dan 20 kg weegt (zie de installatiehandleiding). Zorg in dit geval voor geschikte middelen om de automatisering op een veilige manier te verplaatsen • Alle bedieningen om de vleugel te openen (knoppen, schakelaars met sleutels, magnetische lezers enz.) moeten op een afstand van minstens 1,85 m van de bewegingsruimte van de vleugel worden geplaatst, of op een plaats waar ze niet kunnen worden bereikt van buitenaf via de openingen in de vleugel. De directe bedieningen (knoppen, sensoren enz.) moeten op een minimum hoogte van 1,5 m worden geplaatst en mogen niet voor iedereen bereikbaar zijn • Alle bedieningen waarvoor een continue handeling nodig is, moeten op plaatsen worden gemonteerd waarop de bewegende vleugel, de doorgang en manoeuvreerruimte goed zichtbaar zijn • Als dit er al niet op zit, plakt u een etiket op de plaats waar de deblokkering zit • Voordat u de automatisering overhandigt aan de klant, controleert u of de hele installatie voldoet aan de EN-norm 12453 (installatieproeven); controleert u dat de automatisering goed is afgesteld en dat alle beveiligingen en manuele deblokkeringen goed werken • Plak daar waar nodig en op een goed zichtbare plaats de symbolen die waarschuwen voor gevaar (bijv. Waarschuwing voor bewegend hek).

Belangrijke instructies en waarschuwingen voor de gebruiker

• Houd de bewegingsruimte van het hek schoon en vrij. Houd gras en onkruid in de buurt van de fotocellen kort • Laat kinderen niet spelen met vaste bedieningen of in de bewegingsruimte van het hek. Houd ook afstandbedieningen (zenders) uit hun bereik • Controleer regelmatig de installatie om eventuele problemen, slijtage of schade aan bewegende delen, aan componenten van de automatisering en aan alle bevestigingspunten en –mechanismen, kabels en toegankelijke aansluitingen op te sporen. Houd scharnierpunten en wrijvingsoppervlakken (geleiders) schoon en gesmeerd • Controleer om de zes maanden of de fotocellen en veiligheidsranden werken. De glaasjes op de fotocellen moeten altijd schoon zijn (gebruik hiervoor een lichtjes met water bevochtigde doek zonder verdunners of andere chemische producten) • Als reparaties of andere afstellingen nodig zijn, deblokkeert u de automatisering en gebruikt u deze niet totdat alle veiligheidscondities weer zijn vervuld • Zet de stroom uit voordat u de automatisering deblokkeert voor manuele openingen. Lees de instructies • Voor de gebruiker is het VERBODEN HANDELINGEN UIT TE VOEREN DIE NIET EXPLICIET VOOR HEM ZIJN VOORGESCHREVEN EN VERMELD in de handleidingen. NEEM CONTACT OP MET DE TECHNISCHE SERVICE voor reparaties, wijzigingen aan de afstellingen en bijzondere onderhoudswerkzaamheden • Noteer uw inspecties in het onderhoudsregister.

Belangrijke instructies en waarschuwingen voor iedereen

• Kom niet in de buurt van de scharnieren of andere mechanische bewegende delen • Kom niet in het bereik van het hek als de automatisering werkt • Probeer de automatische bewegingen niet te stoppen; dit kan bijzonderlijk gevaarlijk zijn • Pas altijd op voor gevaarlijke punten die moeten worden gesignaleerd met pictogrammen en/of zwart/gele banden • Als u een keuzeschakelaar met sleutel gebruikt of een bediening die u continu ingedrukt moet houden bijvoorbeeld, blijft u intussen controleren of er niemand in het bereik van de bewegende delen komt, totdat u de bediening weer loslaat • Het hek kan altijd beginnen te bewegen zonder voorafgaande waarschuwing • Schakel altijd de stroom uit voordat u het systeem reinigt of onderhoudt.

CAME
CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Algemene Verkoopvoorwaarden

1. ALGEMEEN
Deze algemene verkoopvoorwaarden gelden voor alle aankoopovereenkomsten van materiaal van Came Cancelli Automatici Spa die verder in de tekst ook “de firma” wordt genoemd.

2.OFFERTES
Alle door de firma opgemaakte offertes hebben een maximale geldigheidsduur van 30 dagen die ingaat vanaf de verzenddatum.

3.BESTELLINGEN
De verkoopovereenkomst gaat van kracht met de schriftelijke bevestiging door Came Cancelli Automatici Spa of met de uitvoering van de bestelling door de firma. Alle bestellingen die ondertekend zijn en aan Came zijn gericht gelden als bevestigd en onherroepelijk voor een tijdspanne van 30 dagen met ingang van hun ontvangstdatum. Elke wijziging van of toevoeging van eenmalige beschikkingen aan deze algemene verkoopovereenkomst of aan de beschikkingen in de door de klant verzonden bestelling zijn ongeldig indien deze niet schriftelijk door de firma zijn toegestemd. Voor wijzigingen aan de bestelling behoudt de firma zich het recht voor zowel de wijzigingen als de originele bestelling te annuleren.De leverdatum van de goederen die op de bestellingen staat, is altijd en hoe dan ook indicatief. Eventuele vertragingen t.o.v. deze termijn zullen nooit reden tot vergoeding of verbreking van de overeenkomst kunnen vormen. De firma behoudt zich in het bijzonder het recht voor de levertermijnen te verlengen of de overeenkomst te annuleren in geval van overmacht of gebeurtenissen buiten de wil van de firma; een gewijzigde juridische situatie van de klant of verhinderde toelevering van grondstoffen en componenten.

4. LEVERING EN VERZENDING
De plaats van levering van de goederen is de plaats van productie of vestiging van de firma. De goederen reizen op last en risico van de klant, ex works, krachtens de incoterms 2000. Behalve anders overeengekomen bepaalt de firma in naam en voor rekening van de klant de verzendingswijze, de transportroute en de transporteur. De firma behoudt zich de mogelijkheid toe om bestellingen gedeeltelijk uit te voeren of te leveren en voor elke levering een afzonderlijke factuur op te stellen: in dit geval wordt elke levering afzonderlijk in factuur gebracht en gaan de betaaltermijnen in vanaf de datum van elke afzonderlijke factuur. De klant zal dus de betaling van de afzonderlijke leveringen niet kunnen uitstellen totdat de laatste levering van de originele bestelling heeft plaatsgevonden.

5. PRIJZEN EN PRIJSLIJSTEN
Alle prijzen gelden voor franco firma geleverde goederen, exclusief BTW, in normale verpakking, exclusief verzendingskosten. Alle vermelde prijzen verwijzen naar de prijzen op de meest recente door de firma gepubliceerde prijslijst die elke vorige prijslijst annuleert.

6. BETALING
Het niet nakomen van betalingen binnen de overeengekomen termijn geeft de firma recht op het verrekenen van interest krachtens de Italiaanse wet 09/10/2002 nr.231 en daarop volgende modificaties en aanpassingen zonder dat dit eventuele schade van grotere omvang vergoedt. Betalingen na afloop van de termijn verplichten de klant tot vergoeding aan de firma van elk verlies door andere koerswaarden. De klant kan pas verzoeken indienen of verzet aantekenen nadat de goederen volledig zijn betaald. De firma behoudt zich het recht voor alle lopende zendingen en bestellingen op te schorten in geval van problemen met de betalingen, zonder enige verplichting tot waarschuwing vooraf of tot vergoeding van enige schade.

7.TERUGGAVE EN BEZWAREN
Alle bezwaren die zowel de hoeveelheden als de kwaliteit betreffen, dienen schriftelijk binnen 8 dagen na de ontvangst van de goederen te worden ingediend. Teruggezonden goederen - nieuw en in de originele verpakking - worden door de firma alleen geaccepteerd na schriftelijke instemming. Teruggezonden goederen dienen te worden vergezeld van een verzendingsbon met vermelding van de schriftelijke instemming van de firma en de kwaliteit en hoeveelheid van de teruggezonden goederen. Teruggezonden goederen die niet aan bovenstaande voorwaarden voldoen, worden niet door de firma geaccepteerd. Ontvangst van teruggezonden goederen op het vestigingsadres of in magazijnen van de firma houdt geen acceptatie van deze goederen in.

8. GARANTIE
De firma garandeert dat alle geleverde producten naar behoren functioneren binnen de limieten van de technische specificaties die expliciet door de firma in de bladen met technische kenmerken die bij de producten horen, worden vermeld. De garantie geldt niet in geval van externe interferenties van welke aard dan ook die storingen veroorzaken in de bestaande of nog te monteren installaties (radiofrequenties, nabijheid van elektrische leidingen enzovoort). De garantie geldt niet voor normale slijtage van apparatuur, fouten tijdens de montage, de assemblage of de installatie, of niet uitgevoerd onderhoud en hoe dan ook in alle gevallen waarin de bedrijfsdefecten toe te schrijven zijn aan factoren die niet inherent zijn aan de productie. Voor de vervaltermijnen voor het aangifte doen van defecten of de verjaring van acties die de koper kan ondernemen, gelden de beschikkingen van de Italiaanse wetgeving. De firma kan al dan niet beslissen de geleverde en defect verklaarde goederen terug te nemen en te vervangen door andere of de bevonden defecten te repareren. De klant heeft geen recht op vergoeding van indirecte schade, winstverlies of productieverlies en kan in geen geval voor de schadevergoeding hogere sommen eisen dan de waarde van de geleverde componenten of producten.

9. REPARATIE
Reparatie van aangekochte goederen waarom de klant heeft verzocht, wordt alleen door de firma uitgevoerd nadat de prijs van de reparatie is overeengekomen. De arbeids- en verzendingskosten (heen en terug) zijn hoe dan ook ten laste van de klant.

10. EIGENDOMSVOORBEHOUD
De geleverde goederen blijven per expliciete overeenkomst eigendom van de firma totdat de volledige prijs door de klant is betaald, ongeacht wie over de goederen beschikt. De verzendingskosten en alle andere kosten om goederen terug te nemen en alle andere eenmalige of herhaalde kosten zijn altijd ten laste van de klant.

11. RECHTSPRAAK EN GESCHILLEN
Elk geschil omtrent de verkoopovereenkomst valt onder de Italiaanse rechtspraak met uitzondering en met toevoeging van elk ander recht zoals vermeld in de Weense conventie inzake de regeling van de internationale verkoop van goederen. Alle geschillen worden geregeld volgens de Italiaanse jurisdictie en vallen onder de exclusieve bevoegdheid van de rechtbank van Treviso (Italië).

12. BESCHIKKINGEN OMTRENT PERSOONSGEGEVENS
Krachtens de geldende wetgeving inzake bescherming van persoonsgegevens informeren wij hierbij de klant dat zijn persoonsgegevens in de database van de firma worden opgeslagen omdat dit noodzakelijk is voor de normale afhandeling van contractuele overeenkomsten en om bepaalde wettelijke verplichtingen te kunnen vervullen, maar tevens om statistische gegevens te kunnen verzamelen, voor commerciële, marketing- en promotiedoeleinden, en ter behartiging, beheer en cessie van kredietsommen. Alle persoonsgegevens worden met automatische systemen en op papier verwerkt door personeel dat hiervoor bevoegd is en met toepassing van alle veiligheidsmaatregelen die de privacy ervan beschermen. De persoonsgegevens van de klant kunnen worden meegedeeld aan instanties, bedrijven van dezelfde handelsgroep, incassobedrijven, bedrijven, consortia of verenigingen met commerciële doeleinden, marktonder zoeksdoeleinden en marketing. De houder van de persoonsgegevens is de firma zelf tot wie de klant zich kan wenden om zijn wettelijke rechten te doen gelden. De klant heeft het recht om te verzoeken om toegang tot zijn persoonsgegevens om deze bij te werken, te corrigeren of te wissen en/of zich te verzetten tegen het verwerken ervan. Alle gegevens in deze tekst zijn uiterst zorgvuldig opgesteld en gecontroleerd. Wij kunnen evenwel niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele fouten en/of weglatingen.

DE

ACHTUNG!
Wichtige Sicherheitshinweise:
BITTE SORGFÄLTIG DURCHLESEN!

DEUTSCH

Vorwort

• Das Gerät ist ausschließlich für den vorgegebenen Zweck zu verwenden. Anderweitige Verwendung des Geräts ist demzufolge gefährlich. Die CAME Cancelli Automatici S.p.A. haftet nicht für durch ungeeignete, unsachgemäße und fehlerhafte Verwendung verursachte Schäden • Bewahren Sie diese Sicherheitshinweise zusammen mit der Montage- und Gebrauchsanweisung der Anlage auf.

Vor der Montage

(Überprüfung der vorhandenen Anlage, bei negativer Bewertung vor der Montage zunächst dafür sorgen, dass die Anlage sicher ist)

• Überprüfen, dass die zu automatisierenden Teile in guter mechanischer Verfassung sind, dass sie ausbalanciert und auf einer Achse sind und dass sie sich problemlos öffnen und schließen. Zudem kontrollieren, dass geeignete mechanische Toranschläge vorhanden sind • Sollte der Antrieb in weniger als 2,5 m Höhe vom Boden oder von einer anderen Zugangsebene montiert werden, überprüfen, ob etwaige Schutzanlagen bzw. Warnschilder anzubringen sind • Sollten die zu automatisierenden Torflügel über Fußgängertore verfügen, muss ein System, das deren Öffnen während der Torbewegung verhindert, vorhanden sein • Überprüfen, dass die Torflügelbewegung keine Quetschgefahr mit den umliegenden Mauerwerken bewirkt • Den Antrieb nicht verkehrt herum oder auf Teile montieren, die sich biegen könnten. Wenn nötig die Befestigungspunkte in geeigneter Weise verstärken • Nicht auf bergauf bzw. bergab liegenden Torflügeln (nicht eben liegenden) montieren • Überprüfen, dass etwaige Bewässerungsanlagen den Getriebemotor nicht von unten befeuchten können.

Montage

• Die Baustelle in geeigneter Weise begrenzen und sichern, damit sich Unbefugte, vor allem Minderjährige, nicht der Baustelle nähern können • Bei Antrieben, die mehr als 20 kg wiegen (siehe Montageanleitung) ist besondere Vorsicht gegeben. In diesem Fall, benötigt man geeignete Geräte, um den Antrieb sicher bewegen zu können • Sämtliche Auf-Befehlsgeräte (Taster, Schlüsseltaster, Magnetkartenleser usw.) müssen mindestens 1,85 m vom Torbereich bzw. so installiert werden, dass man sie nicht von außen erreichen kann. Zudem müssen sämtliche Befehsgeräte (Taster, Annäherungsschalter usw.) in mindestens 1,5 m Höhe und so installiert werden, dass sie nicht von Unbefugten betätigt werden können • Sämtliche Befehlsgeräte in “Totmannbedienung” müssen so installiert werden, dass die sich bewegenden Torflügel und der Zufahrtsbereich gut überblickbar sind • Wenn nicht vorhanden, einen die Entriegelungsanheit anzeigenden Aufkleber anbringen • Vor Übergabe an den Verwender überprüfen, dass die Anlage der Norm EN 12453 (Tornorm) entspricht und sicher stellen, dass die Automation in geeigneter Weise eingestellt wurde sowie, dass die Sicherheits- und Schutzeinrichtungen bzw. die manuelle Entriegelungseinheit in korrekter Weise funktionieren • Wenn nötig Warnhinweise (z. B. Torwarnschild) gut sichtbar anbringen.

Anweisungen und Empfehlungen für den Verwender

• Dafür sorgen, dass der Torbereich sauber und Hindernisfrei ist. Den Funktionsbereich der Lichtschranken von Pflanzenwuchs frei halten • Kindern das Spielen mit den festen Befehlsgeräten bzw. im Torbereich untersagen. Funkbefehlsgeräte (Handsender) nicht in Reichweite von Kindern aufbewahren • Die Anlage regelmäßig überprüfen, um etwaige Fehlfunktionen, Verschleißerscheinungen bzw. Schäden an den beweglichen Teilen, an den Antriebskomponenten sowie an allen Befestigungspunkten, Kabeln und zugänglichen Kabelverbindungen festzustellen. Sämtliche Gelenke (Scharniere) und Reibungsstellen (Laufschienen) schmieren und sauber halten • Alle sechs Monate die Funktionstüchtigkeit von Lichtschranken und Sicherheitsleisten überprüfen. Die Lichtschranken regelmäßig säubern (verwenden Sie dafür ein mit Wasser befeuchtetes Tuch und vermeiden Sie Lösungsmittel sowie andere Chemikalienl) • Sollten Reparaturen oder Einstellungsänderungen erforderlich sein, den Antrieb entriegeln und bis zur erneuten Sicherung nicht verwenden • Vor der Entriegelung der Anlage zur manuellen Toröffnung die Stromversorgung unterbrechen. Anleitungen befolgen. NICHT AUSDRÜCKLICH IN den Anweisungen AUFGEFÜHRTE TÄTIGKEITEN sind dem Verwender UNTERSAGT. Für Reparaturen, Einstellungsänderungen und außerplanmäßige Wartungsmaßnahmen WENDEN SIE SICH BITTE AN DEN WARTUNGSDIENST • Das Ergebnis der Überprüfung der Anlage im Wartungsbuch aufführen.

Anweisungen und Empfehlungen für alle

• Tätigkeiten in Nähe der Scharniere bzw. der sich bewegenden mechanischen Teile vermeiden • Den Funktionsbereich des sich bewegenden Tores vermeiden • Nicht gegen die Antriebskraft einwirken, da dadurch Gefahrsituationen entstehen können • In den Gefahrzonen, die durch entsprechende Warnhinweise bzw. schwarz-gelbe Färbung zu kennzeichnen sind, besonders vorsichtig sein • Während der Betätigung eines Tasters bzw. eines Befehlsgerätes im „Totmannbetrieb” ständig kontrollieren, dass sich bis zum Schluss keine Personen im Bereich der sich bewegenden Torflügel befinden • Das Tor kann sich jederzeit ohne Vorwarnung in Bewegung setzen. • Während der Säuberung und Wartung immer die Stromversorgung unterbrechen.

CAME CANCELLI AUTOMATICI

CAME cancelli automatici s.p.a.
Via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier
TREVISO - ITALY
www.came.it - info@came.it

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Diese AGBs gelten für alle Kaufverträge, die Materialien der Came Cancelli Automatici S.p.A. (im Folgenden „die Firma“) betreffen.
2. ANGEBOTE / KOSTENVORANSCHLÄGE
Angebote der Firma gelten höchstens für 30 Tage ab Zustelldatum.
3. AUFTRÄGE
Der Kaufvertrag ist ab der schriftlichen Auftragsbestätigung seitens der Came Cancelli Automatici S.p.A. bzw. mit der Lieferung der bestellten Produkte seitens der Firma gültig. Von den Kunden unterschriebene und an die Came Cancelli Automatici S.p.A. zugesendete Aufträge sind 30 Tage ab Zustellung an die Firma fest und unwiderruflich gültig. Jegliche Änderung bzw. die vorliegenden AGBs betreffende zusätzliche Einzelvereinbarungen bzw. den ursprünglichen Auftrag des Kunden betreffende zusätzliche Einzelvereinbarungen gelten nur sofern sie schriftlich von der Firma angenommen wurden. Im Fall der Auftragsänderung behält sich die Firma das Recht vor, sowohl die Änderungen als auch den ursprünglichen Auftrag zu annullieren.
Der im Auftrag angegebene Liefertermin gilt in jedem Fall nur als unverbindlicher Richttermin, etwaige verspätete Lieferungen führen in keinem Fall zur Zahlung von Schadensersatz bzw. zur Auflösung des Kaufvertrags. Insbesondere behält sich die Firma die Verlängerung der Lieferfrist bzw. die Auflösung des Kaufvertrages in folgenden Fällen vor: höhere Gewalt bzw. Situationen, auf die die Firma keinen Einfluss hat, Änderung der juristischen Position des Kunden; oder Probleme bei der Anlieferung von Grundstoffen und Komponenten.
4. LIEFERUNG UND SPEDITION
Erfüllungsort für die Lieferung der Waren ist der Produktionsort bzw. der Firmensitz. Der Käufer trägt gemäß den Incoterms 2000 sämtliche Speditionskosten und Risiken ab Werk. Wenn nicht anders vereinbart bestimmt die Firma im Namen und auf Rechnung des Kunden die Speditionsart, die Fahrtroute und den Transportunternehmer. Die Firma behält sich das Recht vor Aufträge bzw. Lieferungen nur teilweise auszuführen und für jede Lieferung eine getrennte Rechnung auszustellen. In diesem Fall werden sämtliche Teillieferungen getrennt berechnet und die Zahlungsfrist gilt ab Zustellung der jeweiligen Rechnung. Der Kunde ist demnach nicht dazu berechtigt, die Zahlung der Teillieferungen bis zum Erhalt sämtlicher im ursprünglichen Auftrag bestellter Produkte aufzuschieben.
5. PREISE UND PREISLISTE
Die Preise verstehen sich ab Werk und ausschl. MWSt, die Verpackung ist inbegriffen und die Speditionskosten sind ausgeschlossen. Die angegebenen Preise beziehen sich immer auf die neueste von der Firma ausgestellten Ausgabe der Preisliste, alle vorhergehenden sind ungültig.
6. ZAHLUNG
Sollte die Zahlung nicht innerhalb der vereinbarten Frist erfolgen, wird die von der Gesetzesverordnung 09/10/2002 Nr. 231 sowie der folgenden Änderungen und Aktualisierungen angewandt, ohne dass etwaige höher liegende Schäden davon berührt werden. Im Fall der verspäteten Zahlung muss der Kunde der Firma in jedem Fall etwaige vom Wechsel abhängige Verluste ersetzen. Der Kunde ist vor der Zahlung der erworbenen Waren nicht berechtigt Anfragen zu stellen bzw. Ausnahmebedingungen auszulösen. Die Firma behält sich das Recht vor bei Zahlungsverzug die laufenden Lieferungen und Aufträge ohne Vorbescheid zu unterbrechen, ohne dass daraus irgendwelche Schadensersatzansprüche entstehen.
7. WARENRÜCKGABE UND BEANSTANDUNGEN
Beanstandungen hinsichtlich Menge oder Qualität der gelieferten Waren werden nur dann in Betracht gezogen, wenn sie innerhalb von 8 Tagen nach Wareneingang schriftlich erfolgen. Warenrückgaben – von ausschließlich neuen und originalverpackten Waren - werden von der Firma nur nach schriftlicher Vereinbarung angenommen.
Die zurückgegebenen Waren müssen von dem entsprechenden Lieferschein, in dem die schriftliche Genehmigung der Rückgabe seitens der Firma sowie die Qualität und Menge der zurückgegebenen Waren angegeben ist, begleitet werden. Zurückgegebene Waren gelten nur dann als von der Firma angenommen, wenn die Rückgabe nach den oben genannten Bestimmungen erfolgt ist. Insbesondere gelten im Firmensitz und in den Lagern der Firma angenommene Waren nicht als angenommene Warenrückgabe.
8. GARANTIE
Die Firma gewährleistet die Funktionstüchtigkeit der gelieferten Produkte gemäß den von der Firma in den technischen Datenblättern angegebenen technischen Eigenschaften. Die Garantie kann im Fall von störenden Einflüssen jeglicher Art, die zu Betriebsstörungen bestehender oder zukünftiger Anlagen führen können (Funkfrequenzen, in der Nähe verlaufende Stromleitungen usw.) nicht in Anspruch genommen werden. Die Garantie gilt nicht im Fall normaler Verschleißerscheinungen, von Fehlern während der Montage, des Zusammenbaus und der Installation oder aufgrund mangelnder Wartung und in allen Fällen, in denen Funktionsstörungen auf nicht von der Produktion abhängige Faktoren zurückzuführen sind.
Die Fristen innerhalb derer Beanstandungen möglich sind, bzw. die Verjährung von Kundenklagen entsprechen den von der italienischen Gesetzgebung vorgesehenen Fristen. Die Firma kann nach eigenem Gutdünken mangelhafte Waren zurücknehmen und diese durch neue Waren ersetzen bzw. die festgestellten Mängel durch Reparatur beseitigen.
Der Kunde ist nicht zur Schadensersatzforderung für indirekte Schäden, verlorene Erträge und Produktionsverluste berechtigt und kann in keinem Fall den Ersatz von Summen, die höher liegen, als der Wert der Komponenten bzw. der gelieferten Waren, fordern.
9. REPARATUR
Vom Kunden angeforderte Reparaturen der erworbenen Artikel werden von der Firma nach Vereinbarung des Reparaturpreises durchgeführt. In jedem Fall gehen die Arbeitskosten und die Portogebühren (hin und zurück) zu Lasten des Kunden.
10. EIGENTUMSVORBEHALT
Laut ausdrücklicher Übereinkunft sind die gelieferten Waren bis zur endgültigen Rechnungsbegleichung des Kunden, des Halters unbeschadet, Eigentum der Firma. Transportkosten, weitere durch die Rücknahme der Waren anfallende Kosten sowie Mehrkosten und erstattungsfähige Kosten gehen zu Lasten des Kunden.
11. ANWENDBARES RECHT – REGELUNG VON STREITFÄLLEN
In sämtlichen den Kaufvertrag betreffenden Streitfällen gilt unter Ausschluss jeglichen anderen Rechts das italienische Recht und darüber hinaus das Wiener Übereinkommen über den internationalen Warenverkauf.
Sämtliche Streitfälle unterliegen der italienischen Jurisdiktion, Gerichtsstand ist das Gericht von Treviso (Italien).
12. VORSCHRIFTEN ZUM DATENSCHUTZ
Gemäß dem derzeit gültigen Datenschutzgesetz wird der Kunde darüber aufgeklärt, dass die ihn betreffenden Daten in der Datenbank der Firma gespeichert werden, da dies für die korrekte Ausführung des Vertrages und gemäß einiger Gesetzesvorschriften sowie für statistische, wirtschaftliche, das Marketing, die Werbung, den Kreditschutz und die Bearbeitung und Durchführung desselben nötig ist. Die persönlichen Daten des Kunden werden automatisch und schriftlich von zugelassenem Personal bearbeitet, dabei werden geeignete Schutzmaßnahmen vorgenommen, die den Datenschutz gewährleisten. Die Daten des Kunden können an Behörden, zur Gruppe gehörende Gesellschaften, Inkassobüros bzw. Gesellschaften, Konsortien und Verbände, die sich mit Handel, Marktforschung und Marketing befassen, weitergeleitet werden. Datenhalter ist die Firma. Der Kunde kann sich an sie wenden, um seine gesetzlich gewährleisteten Rechte auszuüben. Zu diesem Zweck wird der Kunde darüber aufgeklärt, dass er jederzeit die ihn betreffenden Daten einsehen und deren Aktualisierung, Berichtigung und Löschung anfordern bzw. gegen deren Verwendung Einspruch einlegen kann. Sämtliche Daten sind sorgfältig eingegeben und kontrolliert worden. Wir übernehmen in keinem Fall die Haftung für etwaige Fehler bzw. Auslassungen.

CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALÉS // *ALGEMENE KENMERKEN* // ALLGEMEINE MERKMALE

Description

Automatisme avec bras articulé pour portails coulissants à un et deux vantaux avec rail (pour l'alignement latéral).
Conçu et fabriqué entièrement par CAME S.p.A., conforme aux normes de sécurité en vigueur, avec degré de protection IP54.
Garanti 24 mois sauf en cas d'altérations.

Limites d'emploi

PORTAILS PLIANTS :
- dimension des vantaux jusqu'à 1,5 m. max.;
- poids du vantail 200 kg max.
PORTAIL À BATTANT :
- dimension du vantail jusqu'à 2 m. max.;
- poids du vantail 300 kg max.

Versions

F4000 - Motoréducteur irréversible 230V a.c.
F4024 - Motoréducteur irréversible 24V d.c. (conseillé pour un usage intensif).

Accessoires

F4004 - Bras articulé.
CMS - Mécanisme de déblocage pour la manœuvre à distance.

Attention! Contrôler si les appareils de commande, de sécurité et les accessoires sont d'origine CAME ; ce qui garantit le système en le rendant facile à installer et à entretenir.

Beschrijving

Automatisatie met glijarm voor schuifvouwpoorten met enkele of dubbele deurvleugel met loopgeleider (met zijsamenvouw).
Volledig ontworpen en gebouwd door CAME S.p.A., beantwoordt aan de geldende veiligheidsnormen, met beschermklasse IP54.
Garantie van 24 maanden behalve bij uitvoering van niet geautoriseerde handelingen.

Gebruiksgrenzen

VOUWPOORT:
- afmetingen deurvleugel tot max. 1,5 m;
- gewicht deurvleugel max. 200 kg.
SCHARNIERENDE POORT:
- afmetingen deurvleugel tot max. 2 m.;
- gewicht deurvleugel max. 300 kg.

Versies

F4000 – Onomkeerbare motorreductor 230V a.c.
F4024 – Onomkeerbare motorreductor 24V d.c. (aan te raden voor intensief gebruik).

Accessoires

F4004 – Glijarm.
CMS – Deblokkeringmechanisme voor manoeuvre op afstand.

Opgelet! Controleer dat de bedienings- en veiligheidsapparatuur en de accessoires originele onderdelen van CAME zijn; dit geeft garantie en staat toe de installatie makkelijk uit te voeren en te onderhouden.

Beschreibung

Automatiksystem mit Gleitarm für Faltschiebetore mit Einzel- oder Doppeltürflügel und Führungsprofil.
Das Automatiksystem wurde vollständig von CAME S.p.A. entwickelt und gebaut und entspricht den geltenden Sicherheitsvorschriften – Schutzgrad IP54.
Garantiezeit 24 Monate – ausgenommen bei Aufbrechen.

Einsatzbeschränkungen

FALTTOR:
- Türflügelmaß bis zu max. 1,5 m.;
- Türflügelgewicht max. 200 kg.
FLÜGELTOR:
- Türflügelmaß bis zu max. 2 m.;
- Türflügelgewicht max. 300 kg.

Ausführungen

F4000 - nicht umkehrbarer Getriebemotor 230V W.S.
F4024 - nicht umkehrbarer Getriebemotor 24V G.S. (bei häufigem Gebrauch empfohlen).

Zubehörteile

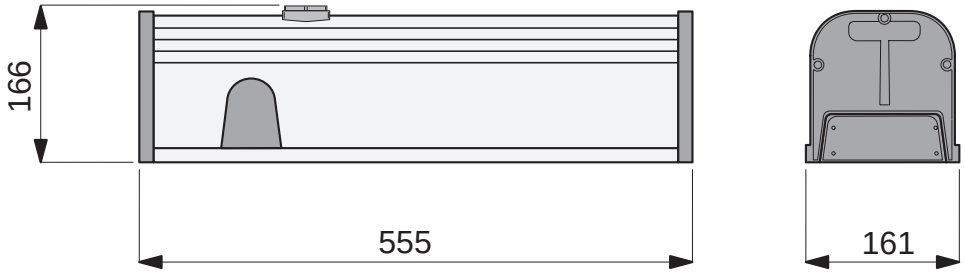
F4004 - Gleitarm.
CMS - Auslösemechanismus für Fernsteuerung.

Achtung! Überprüfen Sie, dass es sich bei den Steuer -und Sicherheitsgeräten, sowie bei den Zubehörteilen um Originalteile CAME handelt; dieses ist eine Garantie für die einfache Anlagenausführung und Wartung.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUE // *TECHNISCHE KENMERKEN* // TECHNISCHE DATEN

TYPE *TYP* TYP	ALIMENTATION *VOEDING* STROMVERSORGUNG	COURANT NOMINAL *VERBRUIK* NENNSTROM	PUISSANCE *VERMOGEN* WIRKLEISTUNG	COUPLE *KOPPEL* DREH-MOMENT	INTERMIT. TRAVAIL *ARBEIDSTUSSENTIJD* EINSCHALTDAUER	VITESSE MIN. *MIN. SNEIHEID* MIN. ÜBERTRAGUNGS	CONDENSATEUR *CONDENSOR* KONDENSATOR	POIDS *GEWICHT* GEWICHT
F4000	230 V a.c.	1,3 A	230 W	34 daN	30%	9 r	10 µ	11,50 kg
F4024	24 V d.c.	15 A	180 W	47 daN	**Usage intensif** *Intensief gebruik* **intensiver Betrieb**	14 r	/	11 kg

MEASURES D'ENCOMBRENT // *AFMETINGEN* // ABMESSUNGEN

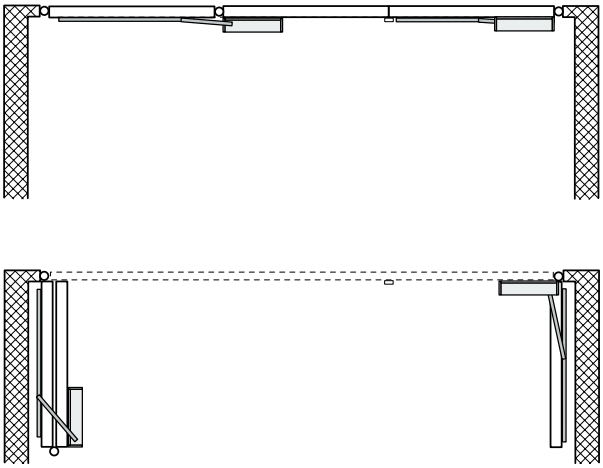


EXEMPLES D'APPLICATION // *TOEPASSINGSVOORBEELDEN* // INSTALLATIONSBEISPIELE

Portail pliant à deux vantaux avec alignement latéral et rail et portail à un seul vantail à battant.

Vouwpoort met "twee vleugel samenvouw" met loopgeleider en enkele scharnierende deur

Falttor mit zwei Türflügeln mit Gleitführung und einem einzelnen Türflügel.

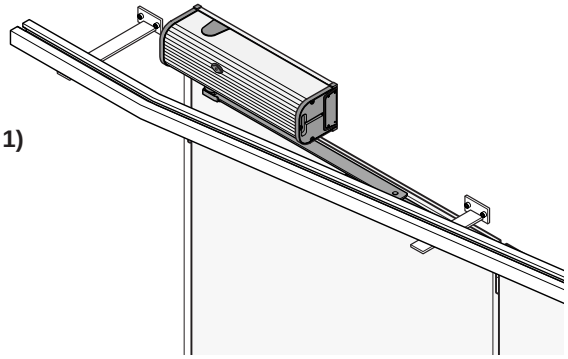


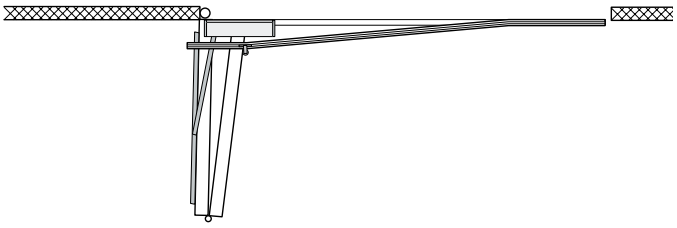
Portail pliant à deux vantaux avec alignement latéral et ouverture à 180°. Remarque : si la distance entre le rail et la zone de fixation est inférieure à la dimension d'encombrement du motoréducteur avec vantaux min. 950 mm. Fixer le moteur comme indiqué dans le deuxième exemple en respectant les mesures d'application.

Vouwpoort met "twee vleugel samenvouw" met 180° opening. Opmerking: als de afstand tussen de loopgeleider en de bevestigingszone kleiner is dan de afmetingen van de motorreductor met deurvleugel van min. 950 mm. Bevestig de motor zoals afgebeeld in het tweede voorbeeld en respecteer hierbij de toepassingsafmetingen.

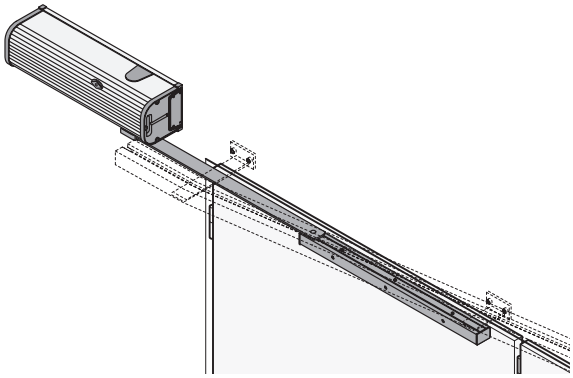
Falttor zum Zusammenschieben mit zwei Türflügeln – Öffnung auf 180°. Anmerkung: wenn bei einem Türflügel von mindestens 950 mm der Abstand zwischen dem Führungsprofil und der Befestigungszone geringer als der Raumbedarf für den Getriebemotor ist. Den Motor wie im zweiten Beispiel dargestellt befestigen und dabei die Installationsmaße beachten.

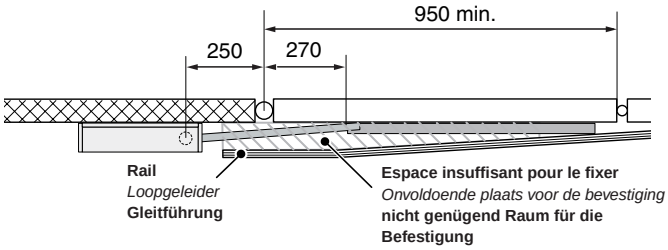
1)

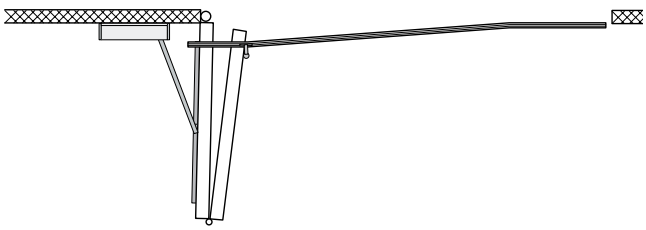




2)





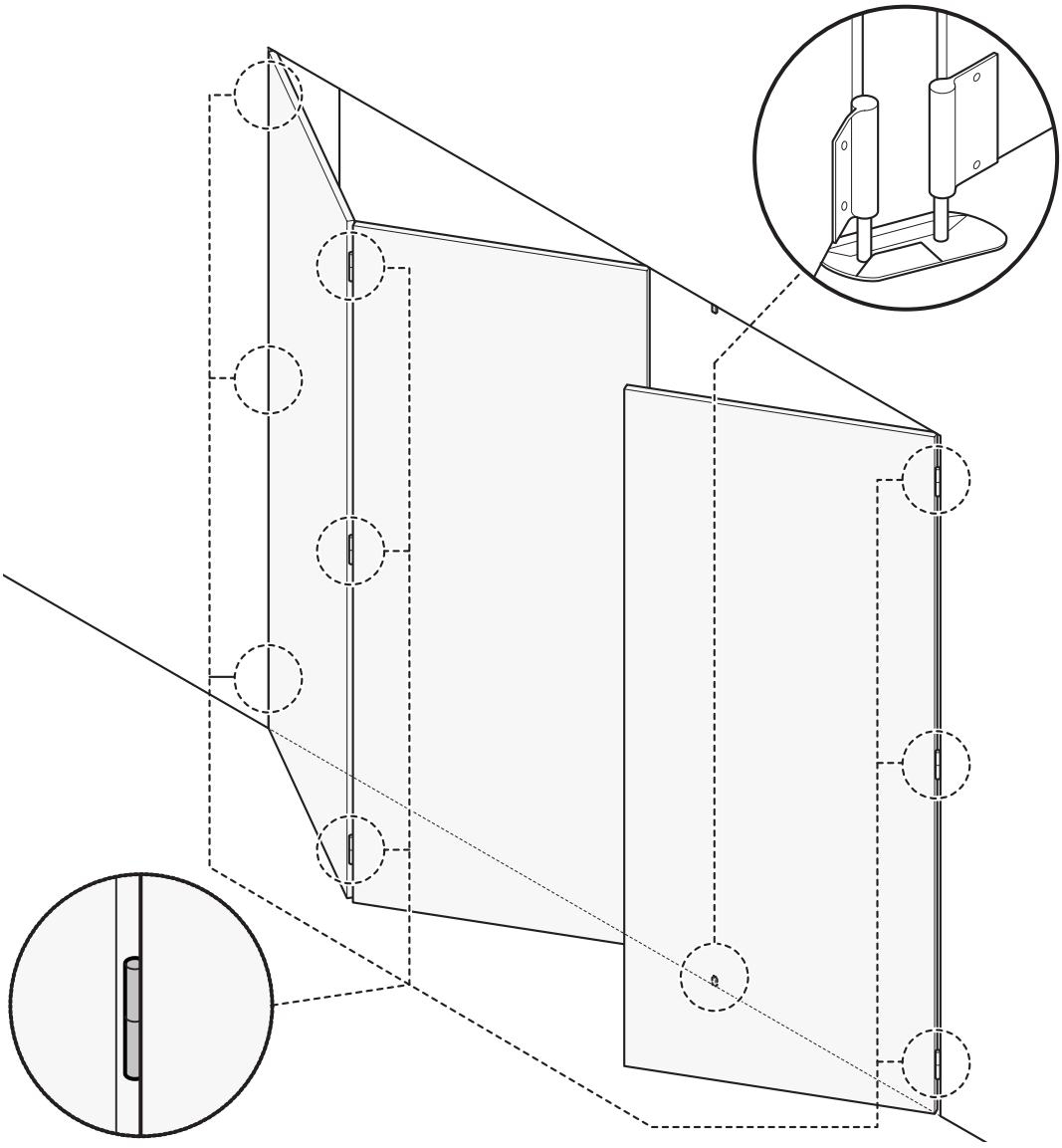


AVANT D'INSTALLER L'AUTOMATISME ... // *VÓÓR DE INSTALLATIE...* // VOR DEN INSTALLATION ÜBERPRÜFEN ...

Avant de procéder à l'installation de l'automatisme, vérifier :
- si la structure du portail est suffisamment robuste, les charnières sont efficaces et qu'il n'y a pas de frottement entre les parties fixes et mobiles ;
- si le parcours des câbles électriques est fait selon les dispositions de commande et de sécurité (voir installation type) ;
- s'il y a une butée d'arrêt mécanique en fermeture (bien fixée au sol) pour éviter que le portail/ motoréducteur n'aille au-delà de sa course.

Controleer, alvorens over te gaan tot de installatie van de automatisatie, dat:
- de structuur van de poort goed stevig is, de scharnieren doeltreffend zijn en er geen wrijving is tussen vaste en bewegende delen;
- het traject van de elektrische kabels voldoet aan de bedienings- en veiligheidsvoorschriften (zie installatietype);
- er een mechanische stopaanslag is voor sluiting (goed vastgemaakt in de grond) om te vermijden dat de deurvleugel/motorreductor te ver gaan.

Vor der Installation des Automatiksystems ist zu überprüfen:
- dass der Türrahmen stark genug ist, die Scharniere funktionstüchtig sind, und dass sich die festsitzenden und beweglichen Teile nicht untereinander reiben;
- dass die Stromkabel entsprechend den Steuer- und Sicherheitsvorschriften verlaufen (siehe typische Anlage);
- dass zur Vermeidung von Türflügel/ Getriebemotorüberlauf, beim Schließen ein mechanischer Anschlag (gut am Boden befestigt) vorhanden ist.

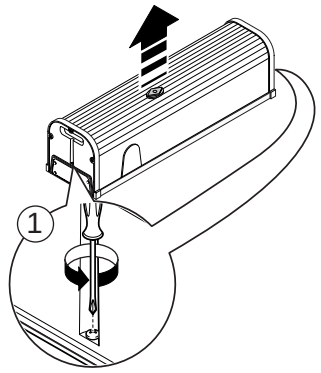


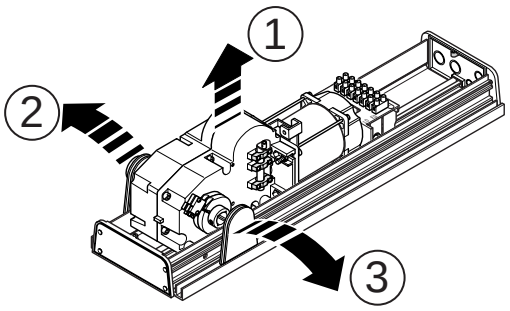
PRÉPARATION DU GROUPE, FIXATION DE LA PLAQUE DE BASE ET DE LA BRIDE DE GUIDAGE // *VOORBEREIDING VAN DE EENHEID, BEVESTIGING VAN DE BASISPLAAT EN VAN DE GELEIDERBEUGEL* // VORBEREITUNG DER GRUPPE, BEFESTIGUNG VON GRUNDPLATTE UND BÜGELFÜHRUNG

Dévisser les vis du couvercle qui se trouvent sur le côté. Soulever le couvercle, les ailettes et le motoréducteur de la plaque de base.
Fixer la plaque de base au mur ou au vantail selon le cas (voir dessins) avec des vis appropriées.
Fixer le rail au vantail en respectant les cotes indiquées dans les dessins.

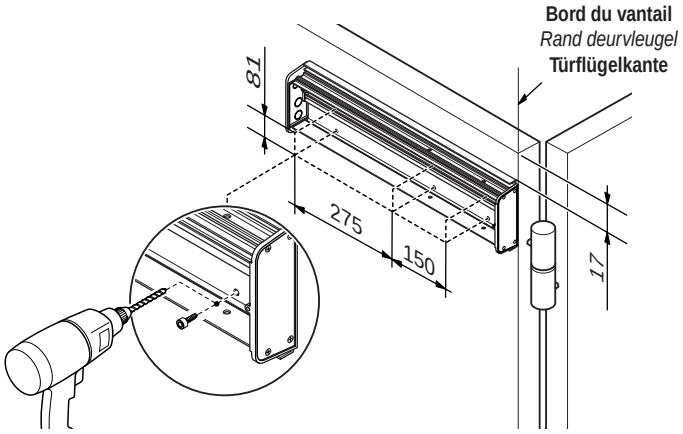
Draai de aan de zijkant geplaatste schroeven van het deksel los. Hef het deksel, de kleppen en de motorreductor op van de basisplaat.
Maak naargelang de omstandigheden de basisplaat aan de muur of aan de deurvleugel vast (zie afbeeldingen) met de juiste schroeven.
Maak de geleider aan de deurvleugel vast; respecteer hierbij de standen aangeduid op de afbeeldingen.

Die Schrauben der seitlich angebrachten Abdeckung lösen. Die Abdeckung, die Klappen und den Getriebemotor der Grundplatte anheben.
Die Grundplatte mit angemessenen Schrauben jeweils an der Wand oder am Türflügel befestigen (siehe die entsprechenden Zeichnungen).
Die Führung, unter Beachtung der in den Zeichnungen angegebenen Maße, am Türflügel befestigen.

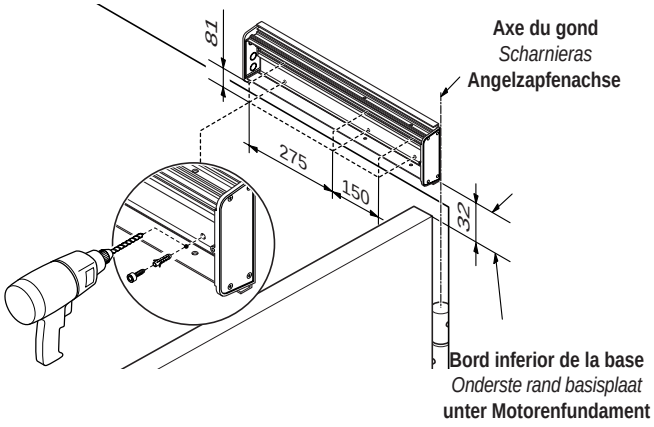


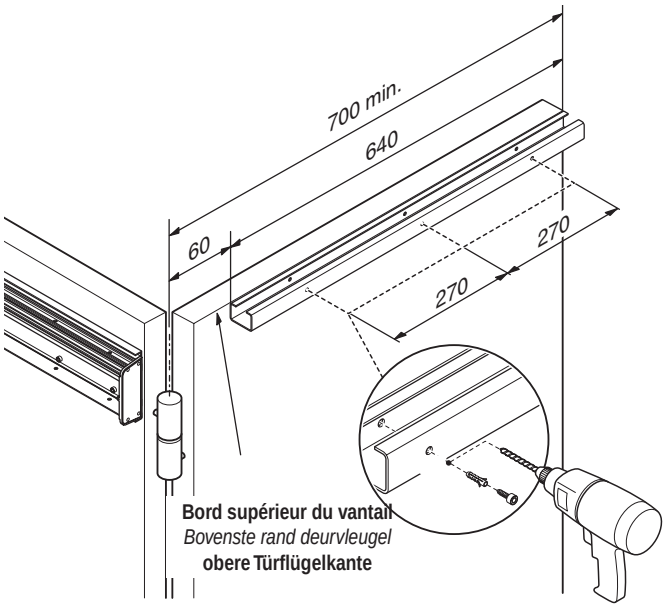


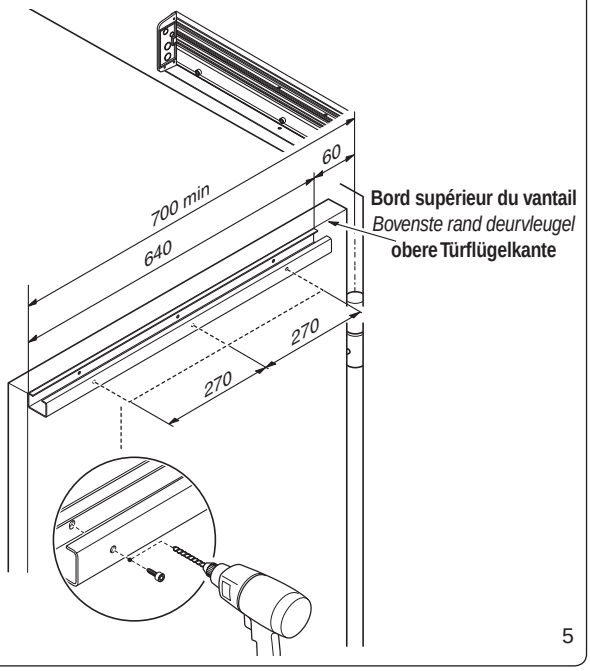
APPLICATION SUR UN DOUBLE VANTAIL (Largeur min. 700 mm)
AANBRENG OP DUBBELE DEURVLEUGEL (Breedte min. 700 mm)
ANBRINGUNG AN DOPPELTEM TÜRFLÜGEL (Breite min. 700 mm)



APPLICATION SUR UN SEUL VANTAIL et pour UNE OUVERTURE À 180°
AANBRENG OP ENKELE DEURVLEUGEL en voor 180° OPENING
ANBRINGUNG AN EINZELNEM TÜRFLÜGEL und für 180°-ÖFFNUNGEN







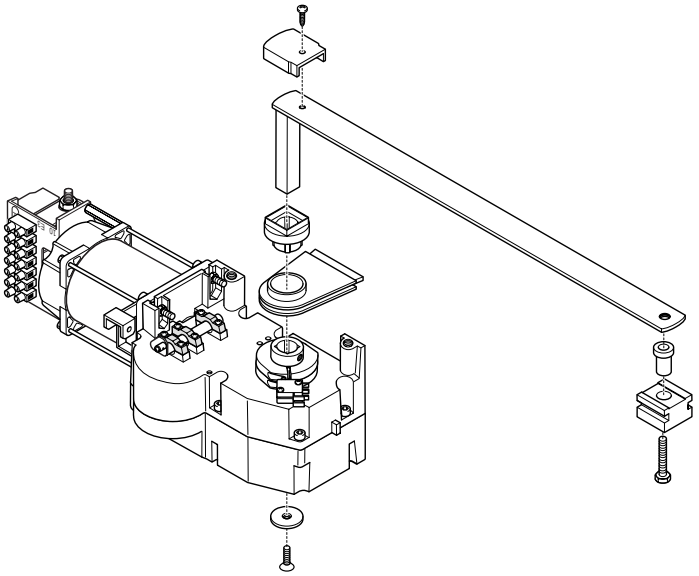
APPLICATION DU BRAS // *AANBRENG VAN ARM* // ARMANBRINGUNG

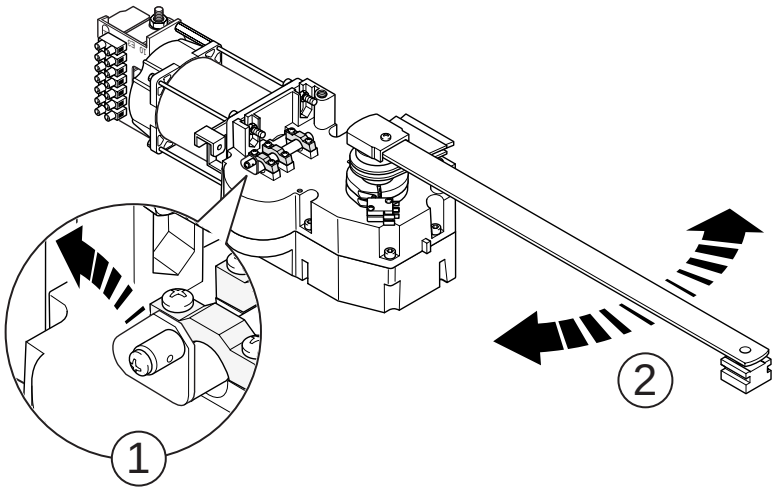
Placer le bras articulé dans l'arbre du moteur avec les accessoires correspondants (voir dessin) dans un sens ou dans l'autre selon l'endroit où le motoréducteur doit être placé et fixer le tout.
Débloquer le motoréducteur pour faciliter les opérations de montage successives.

Voeg de glijarm in de drijfas met de bijhorende accessoires (zie afbeelding) in eender welke richting naargelang van waar de motorreductor geplaatst wordt en maak het geheel vast.
Deblokkeer de motorreductor om de volgende montagehandelingen te vergemakkelijken.

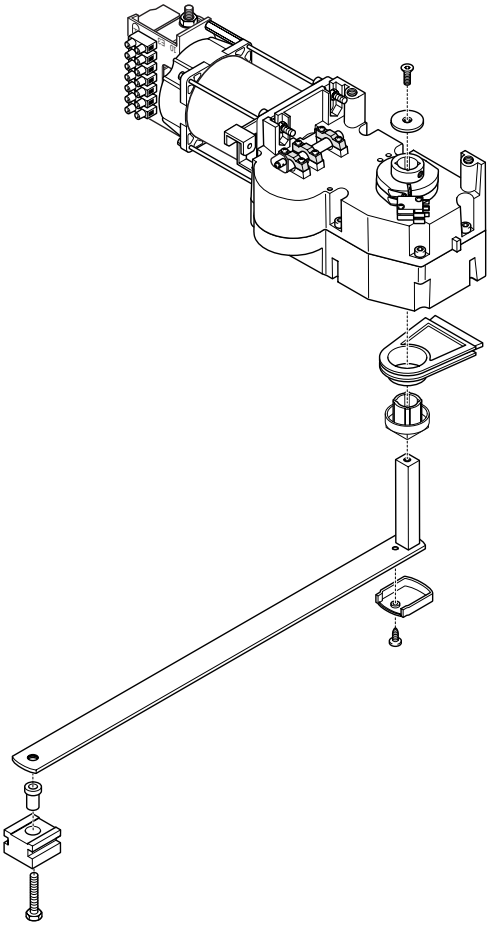
Den Gleitarm mit den entsprechenden Zubehörteilen (siehe Zeichnung) in der einen oder der anderen Richtung, je nach dem wo der Getriebemotor angebracht wird, in die Motorwelle einführen und befestigen.
Zur Erleichterung der folgenden Montageschritte den Getriebemotor freigeben.

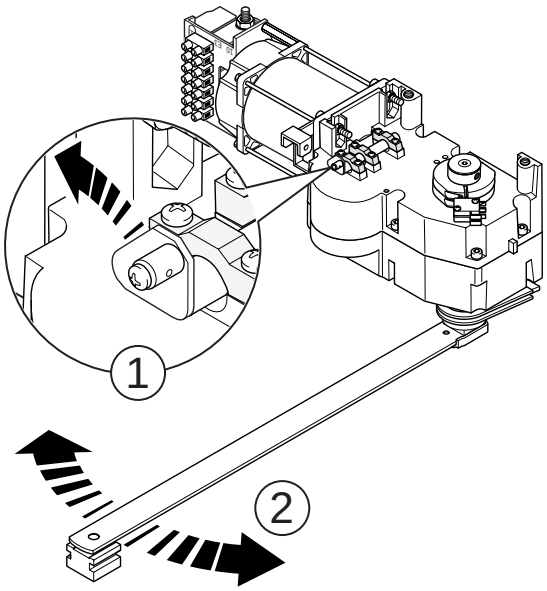
APPLICATION SUR UN DOUBLE VANTAIL
AANBRENG OP DUBBELE DEURVLEUGEL
ANBRINGUNG AN DOPPELTEM TÜRFLÜGEL





APPLICATION SUR UN SEUL VANTAIL et pour UNE OUVERTURE À 180°
AANBRENG OP ENKELE DEURVLEUGEL en voor 180° OPENING
ANBRINGUNG AN EINZELNEM TÜRFLÜGEL und für 180°-ÖFFNUNGEN





INSTALLATION DU MOTORÉDUCTEUR // *INSTALLATIE VAN DE MOTORREDUCTOR* // INSTALLATION DES GETRIEBEMOTORS

Mettre le bras dans le rail et le motoréducteur sur la plaque de base comme indiqué sur la figure.
Fixer le moteur avec les deux vis M8 x110 et les écrous correspondants et enfiler les bouchons de protection des deux côtés dans le rail.

REMARQUE : utiliser des serre-câbles appropriés pour faire passer les câbles électriques et le câble de déblocage.

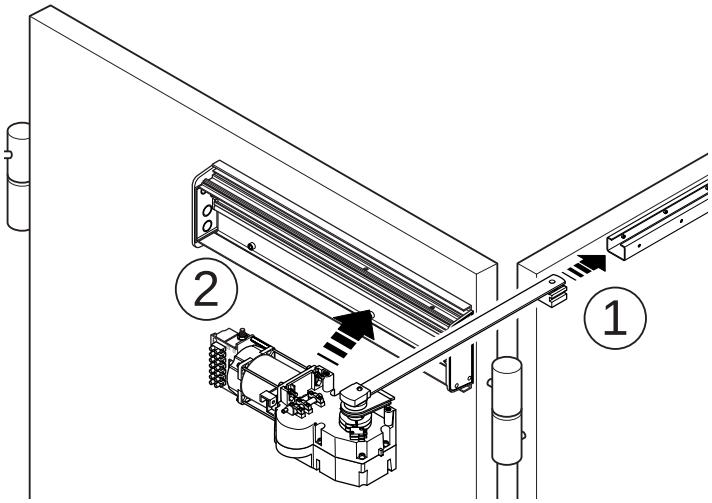
Voeg de arm in de geleider en plaats de motorreductor op de basisplaat zoals afgebeeld.
Maak de motor vast met de schroeven M8 x110 en de bijhorende geleverde moeren en steek de beschermingsstoppen aan beide kanten in de geleider.

OPMERKING: gebruik geschikte kabelstoppers voor de doorgang van de elektrische kabels en de deblokkeringkabel.

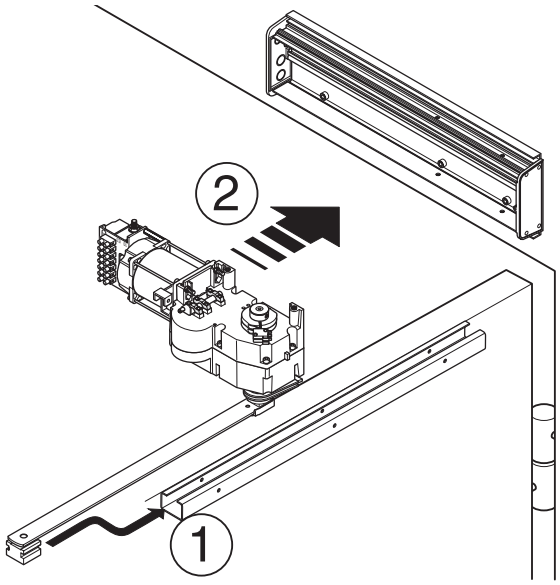
Den Arm in die Führung einführen und den Getriebemotor auf der Grundplatte anbringen – siehe Abbildung.
Den Motor mit den beiden mitgelieferten Schrauben M8 x110 und ihren jeweiligen Muttern befestigen und an beiden Seiten des Profils die Verschlüsse (Kappen) anbringen.

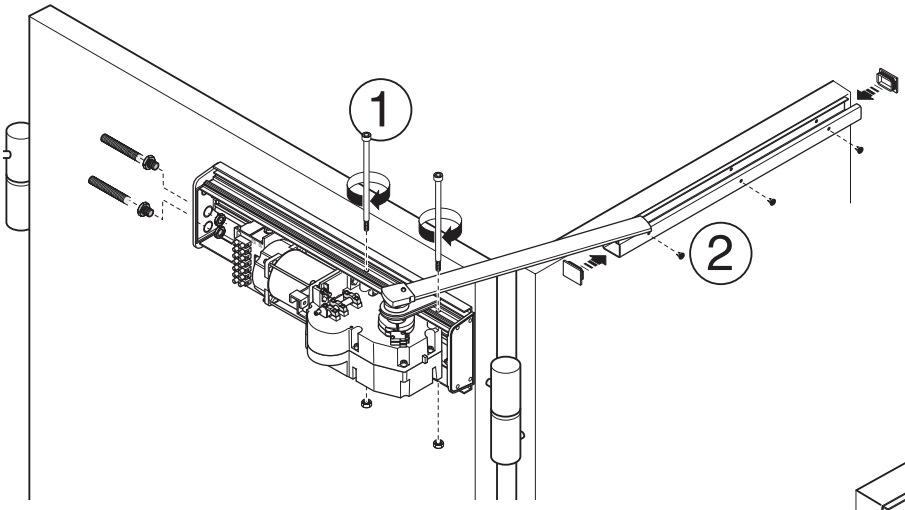
ANMERKUNG: für den Durchgang der Stromkabel und des Auslösekabels angemessene Kabelpressen benutzen.

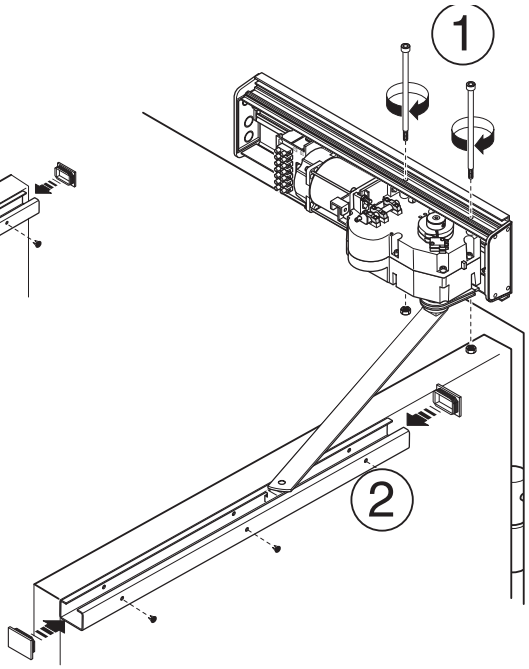
APPLICATION SUR UN DOUBLE VANTAIL
AANBRENG OP DUBBELE DEURVLEUGEL
ANBRINGUNG AN DOPPELTEM TÜRFLÜGEL



APPLICATION SUR UN SEUL VANTAIL et pour UNE OUVERTURE À 180°
AANBRENG OP ENKELE DEURVLEUGEL en voor 180° OPENING
ANBRINGUNG AN EINZELNEM TÜRFLÜGEL und für 180°-ÖFFNUNGEN

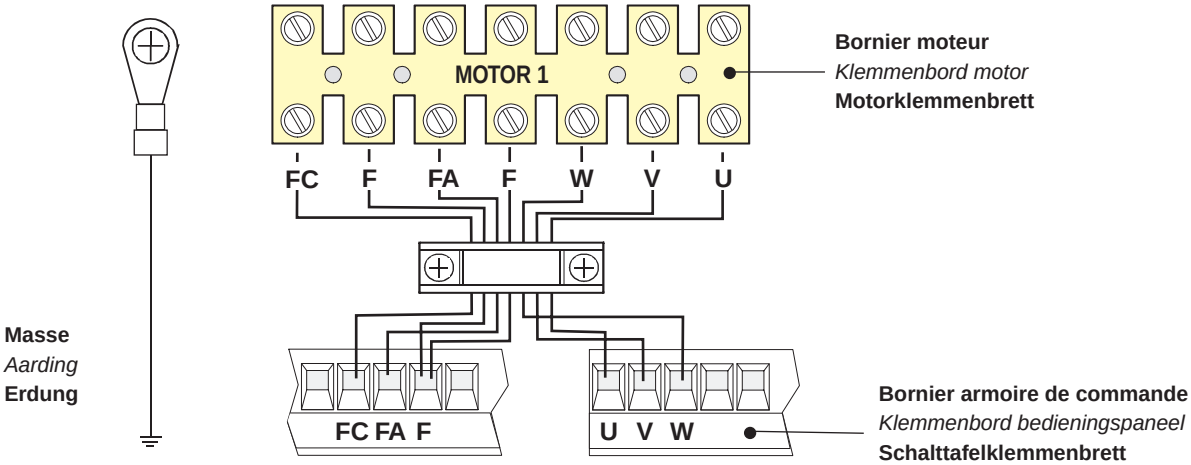


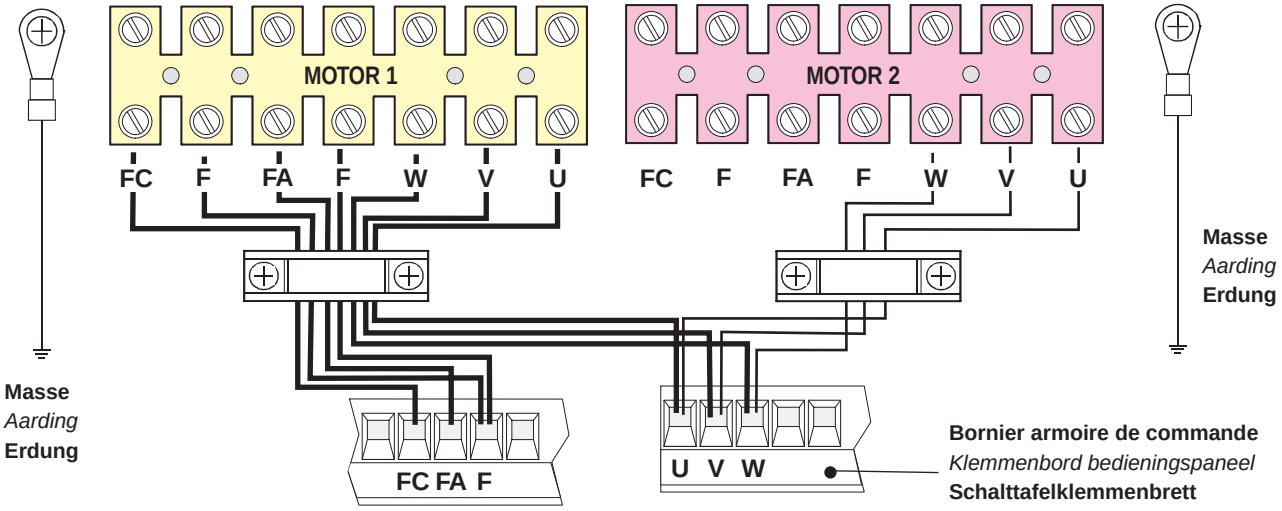




BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE ARMOIRE ZC3-ZC3C // *ELEKTRISCHE AANSLUITING AAN PANEEL ZC3-ZC3C* // ANSCHLUSS AN DIE SCHALTTAFEL ZC3-ZC3C

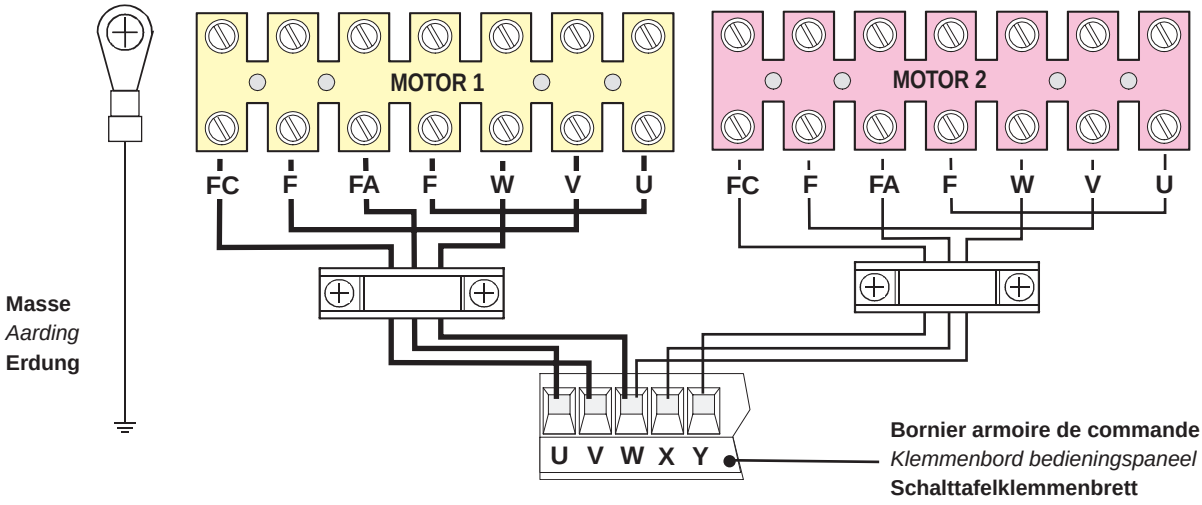
F4000





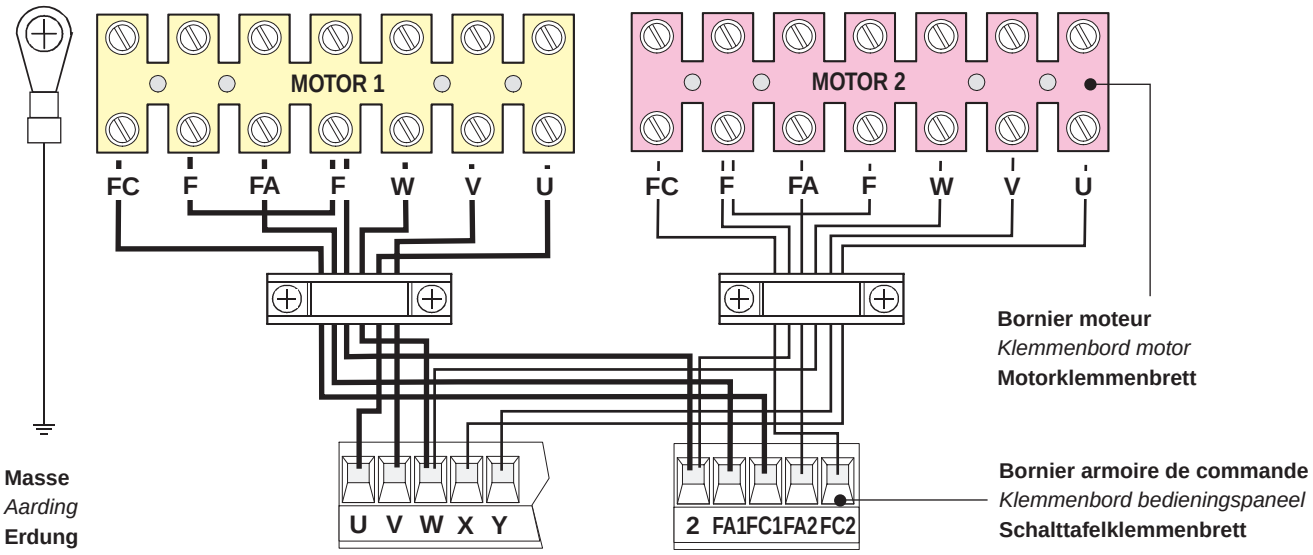
BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE ARMOIRE ZA3 // *ELEKTRISCHE AANSLUITING AAN PANEEL ZA3* // ANSCHLUSS AN DIE SCHALTTAFEL ZA3

F4000



BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE ARMOIRE ZM2 // *ELEKTRISCHE AANSLUITING AAN PANEEL ZM2* // ANSCHLUSS AN DIE SCHALTTAFEL ZM2

F4000



Bornier moteur
Klemmenbord motor
Motorklemmenbrett

Masse
Aarding
Erdung

Bornier armoire de commande
Klemmenbord bedieningspaneel
Schalttafelklemmenbrett

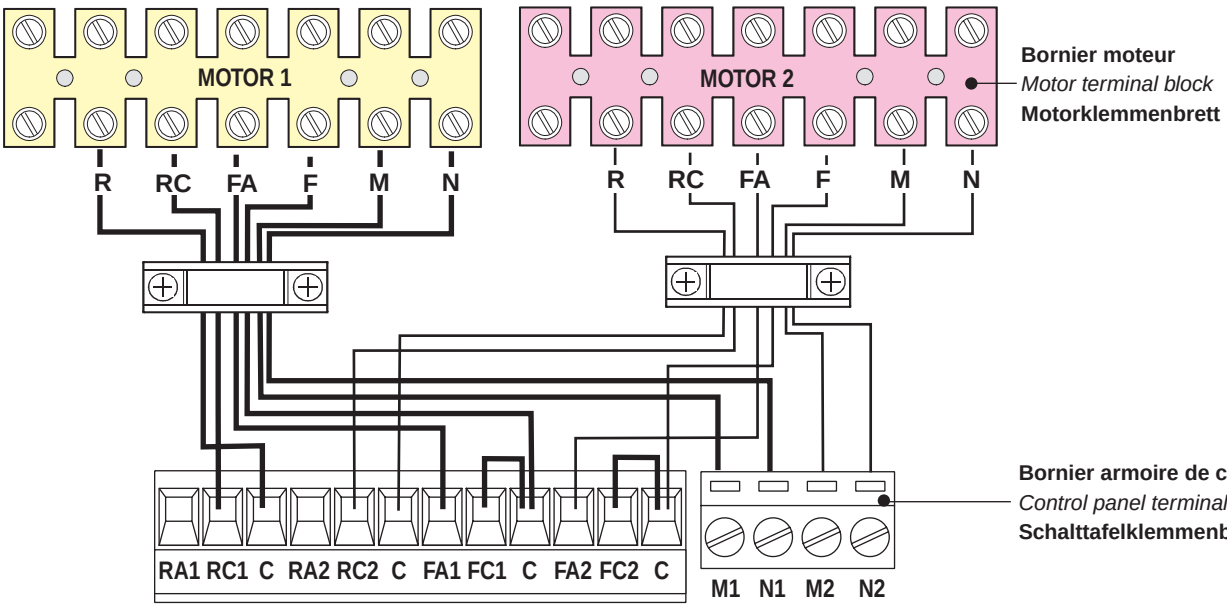
BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE ARMOIRE ZL19 // *ELEKTRISCHE AANSLUITING AAN PANEEL ZL19* // ANSCHLUSS AN DIE SCHALTTAFEL ZL19

Remarque: voir la documentation correspondante pour le branchement au armoire de commande ZL170.

Opmerking: voor de aansluiting aan het paneel ZL170, zie bijhorende documentatie.

Anmerkung: für den Anschluss an die Schalttafel ZL170 siehe die entsprechende Dokumentation.

F4024



Bornier moteur
Motor terminal block
Motorklemmenbrett

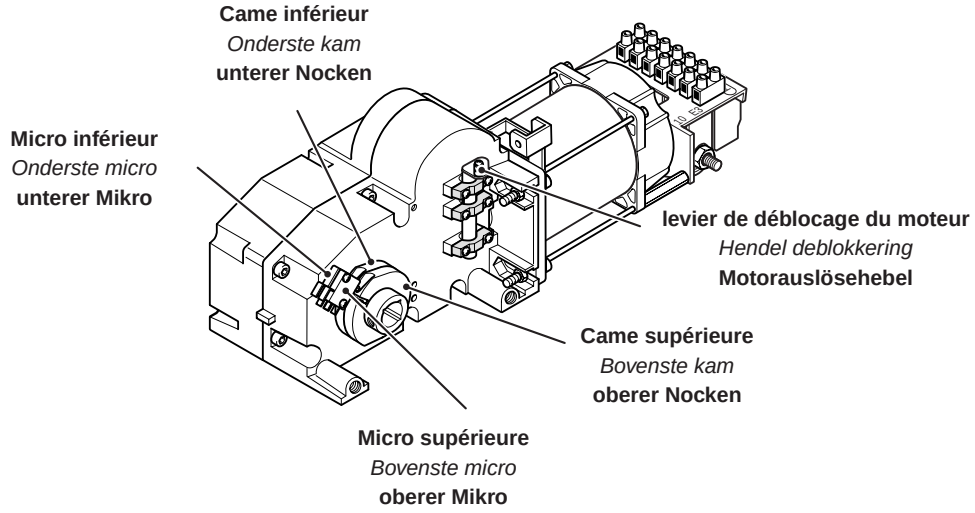
Bornier armoire de commande
Control panel terminal block
Schalttafelklemmenbretto

M - N
Branchement du moteur
Aansluiting motor
Anschluss von Motor

F - FA
Microcontact de fin de course en ouverture
Micro-eindschakelaar voor opening
Mikro-Endschalter bei Öffnung

R - RC
Microcontact de ralentissement en fermeture
Microschakelaar met vertraging voor sluiting
Mikro-Verzögerungsschalter bei Schließung

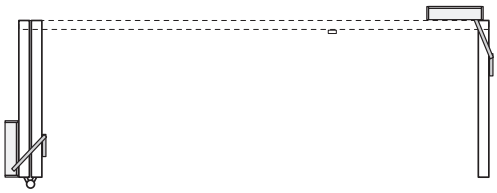
RÉGLAGES DES MICROINTERRUPTEUR D'ARRÊT EN OUVERTURE ET FERMETURE POUR LES ARMOIRE DE COMMANDE ZA3-ZC3-ZC3C-ZM2 // *REGELINGEN VAN DE MICRO-EINDSCHAKELAAR MET STILSTAND VOOR OPENING EN SLUITING, VOOR BEDIENINGSPANEEL ZA3-ZC3-ZC3C-ZM2 //* **EINSTELLUNG DER STOPP-MIKROSCHALTER BEI ÖFFNUNG UND SCHLIEßUNG FÜR SCHALTTAFEL ZA3-ZC3-ZC3C-ZM2**

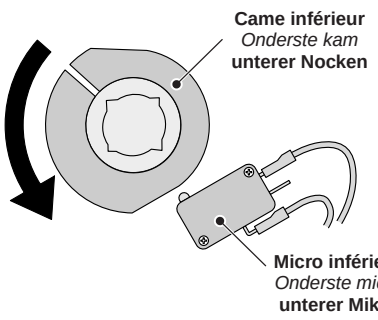


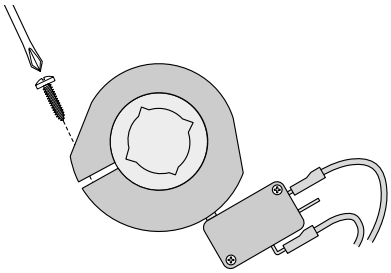
<u>En ouverture</u> : débloquer et mettre le vantail dans la position d'ouverture désirée. Tourner la came inférieure dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le micro-contact s'enclenche et visser la vis qui se trouve dans la came correspondante.

<u>Tijdens opening</u>: deblokkeer de deurvleugel en breng ze in de gewenste openingspositie. Draai de onderste kam tegen de wijzers van de klok in totdat de microschakelaar wordt aangeschakeld en draai de schroef van de bijhorende kam vast.

<u>Bei Öffnung</u> : entsperren und den Türflügel in die gewünschte Öffnungsstellung bringen. Den unteren Nocken bis zur Einschaltung des Mikroschalters gegen den Uhrzeigersinn drehen, und die im Nocken befindliche Schraube befestigen.



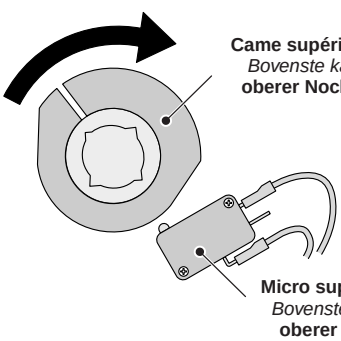


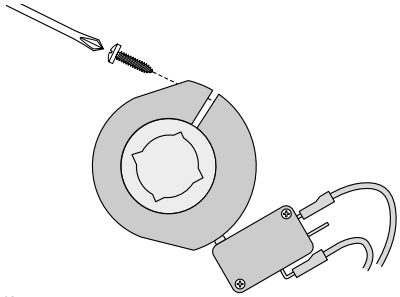


<u>En fermeture</u> : mettre le vantail dans la position de fermeture. Tourner la came supérieure dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le microcontact s'enclenche et visser la vis qui se trouve dans la came correspondante.

<u>Tijdens sluiting</u>: breng de deurvleugel in de sluitpositie. Draai de bovenste kam met de wijzers van de klok mee totdat de microschakelaar wordt aangeschakeld en draai de schroef van de bijhorende kam vast.

<u>Bei Schließung</u>: den Türflügel in Verschlussstellung bringen. Den oberen Nocken bis zur Einschaltung des Mikroschalters im Uhrzeigersinn drehen und die im Nocken befindliche Schraube befestigen.



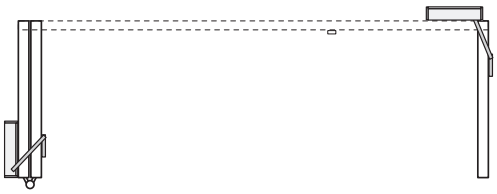


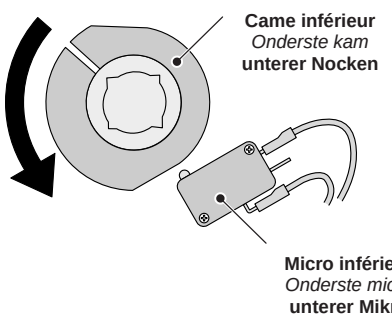
RÉGLAGES DES MICROINTERRUPTEUR D'ARRÊT EN OUVERTURE ET RALENTISSEMENT EN FERMETURE POUR LE ARMOIRE DE COMMANDE ZL19 ET ZL170 // *REGELINGEN VAN DE MICRO-EINDSCHAKELAAR MET STILSTAND VOOR OPENING EN MET VERTRAGING VOOR SLUITING, VOOR BEDIENINGSPANEEL ZL19 EN ZL170 //* EINSTELLUNG DER STOPP-MIKROSCHALTER BEI ÖFFNUNG UND SCHLIEßUNG FÜR SCHALTTAFEL ZL19 UND ZL170

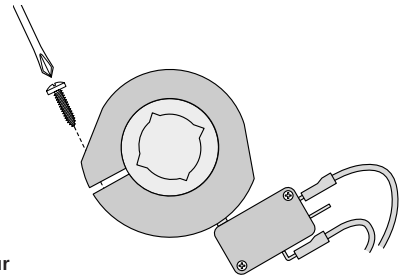
En ouverture : débloquer et mettre le vantail dans la position d'ouverture désirée. Tourner la came inférieure dans le sens inverse aux aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le micro-contact s'enclenche et visser la vis qui se trouve dans la came correspondante.

Tijdens opening: deblokkeer de deurvleugel en breng ze in de gewenste openingspositie. Draai de onderste kam tegen de wijzers van de klok in totdat de microschakelaar wordt aangeschakeld en draai de schroef van de bijhorende kam vast.

Bei Öffnung: entsperren und den Türflügel in die gewünschte Öffnungsstellung bringen. Den unteren Nocken bis zur Einschaltung des Mikroschalters gegen den Uhrzeigersinn drehen, und die im Nocken befindliche Schraube befestigen.



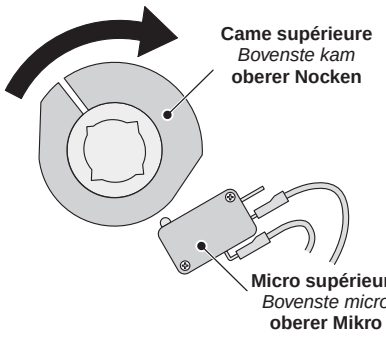


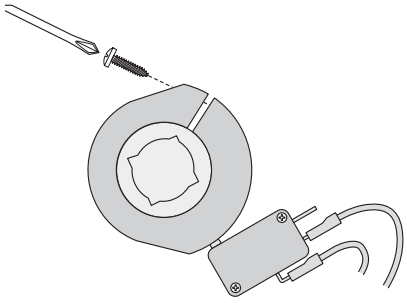


En fermeture : mettre le vantail à environ 100 mm de la butée d'arrêt en fermeture. Tourner la came supérieure dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le microcontact s'enclenche et visser la vis qui se trouve dans la came correspondante.

Tijdens sluiting: breng de deurvleugel op ongeveer 100 mm van de stopaanslag voor sluiting. Draai de bovenste kam met de wijzers van de klok mee totdat de microschakelaar wordt aangeschakeld en draai de schroef van de bijhorende kam vast.

Bei Schließung: den Türflügel bei Schließung bis auf ca. 100 mm vor den Anschlag bringen. Den oberen Nocken bis zur Einschaltung des Mikroschalters im Uhrzeigersinn drehen und die im entsprechenden Nocken befindliche Schrauben befestigen.





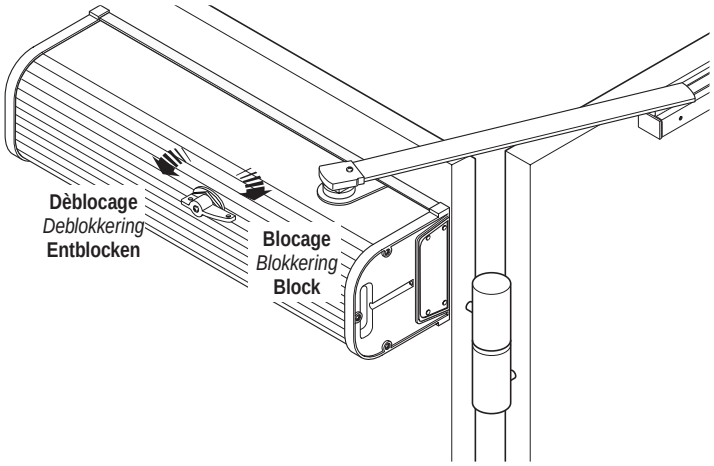
DÉBLOCAGE D'URGENCE // *DEBLOKKERING IN NOODGEVALLEN* // NOTENTRIEGELUNG

En cas de coupure de courant ou de panne, débloquer le motoréducteur en agissant sur la poignée prévue à cet effet.
Attention ! Opération à faire quand le moteur est arrêté.

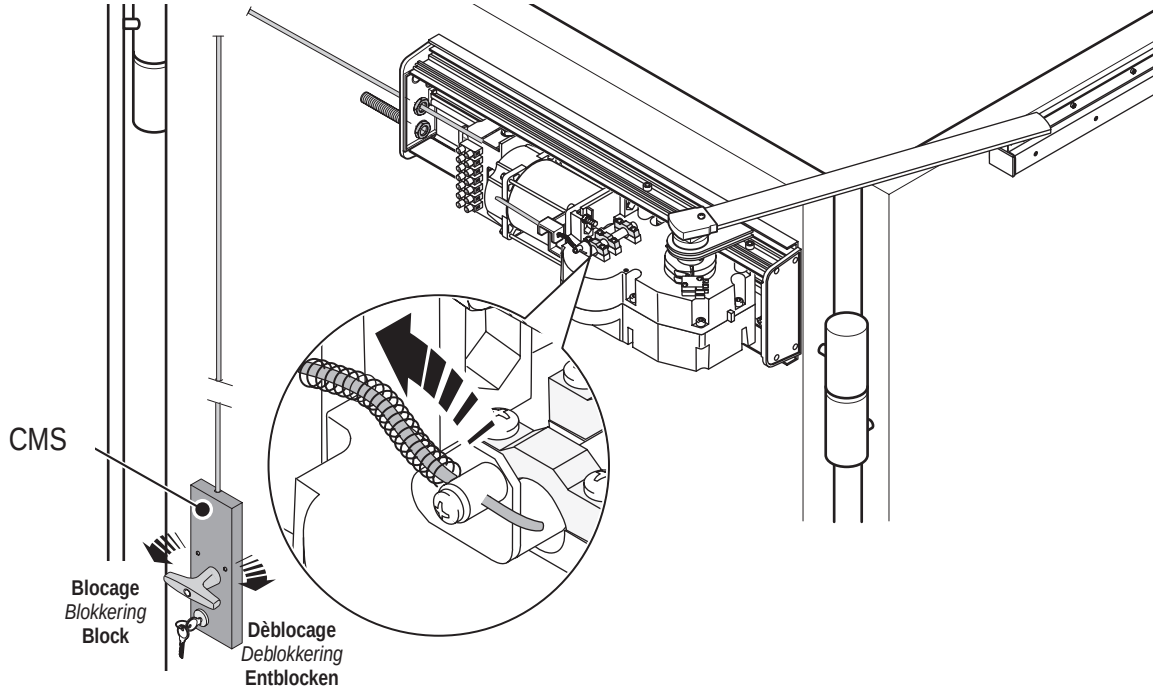
Blokkeer, in geval van afwezigheid van stroom of defecten, de motorreductor door de daartoe bestemde draaiknop los te draaien.
Opgelet! Uit te voeren met stilstaande motor.

Bei Stromunterbrechung oder Störungen, mit dem eigens dafür vorgesehenen Drehgriff den Getriebemotor freigeben.
Achtung ! Bei stehendem Motor durchführen.

DÉBLOCAGE D'URGENCE AVEC POIGNÉE DE DÉBLOCAGE FOURNIE AVEC L'AUTOMATISME
DEBLOKKERING IN NOODGEVALLEN MET DEBLOKKERKNOP BIJGELEVERD BIJ DE AUTOMATISATIE
NOTFREIGABE MIT FREIGABEGRIFF AM AUTOMATIKSYSTEM



DÉBLOCAGE D'URGENCE AVEC DISPOSITIF CMS (POUR LE MONTAGE, VOIR LA DOCUMENTATION CORRESPONDANTE)
DEBLOKKERING IN NOODGEVALLEN MET CMS (VOOR INSTALLATIE ZIE SPECIFIEKE DOCUMENTATIE)
NOTFREIGABE MIT CMS-VORRICHTUNG (FÜR DIE INSTALLATION SIEHE ENTSPRECHENDE DOKUMENTATION)



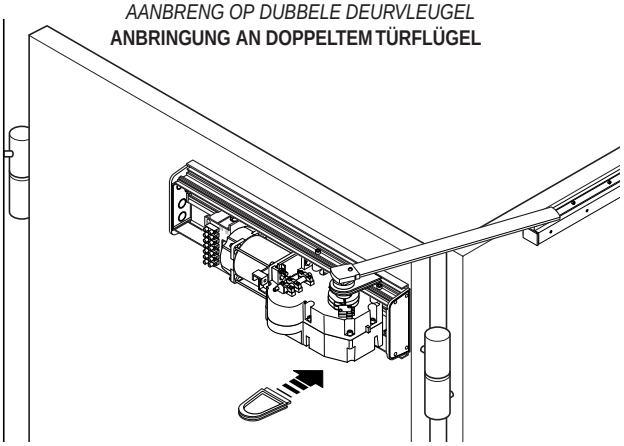
MONTAGE DU COUVERCLE // *MONTAGE DEKSEL* // MONTAGE DER ABDECKUNG

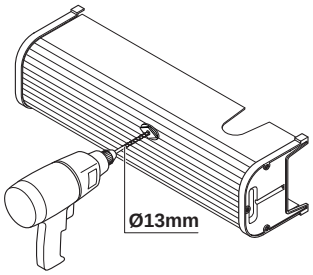
Après avoir terminé les opérations de montage, les branchements électriques et les réglages, placer l'ailette restante, percer le couvercle à l'endroit indiqué avec une mèche Ø 13 mm, fixer le couvercle avec les deux vis fournies de série, introduire la poignée de déblocage dans le trou et la fixer avec la rondelle et la vis UNI 6954 Ø3.9 x13.

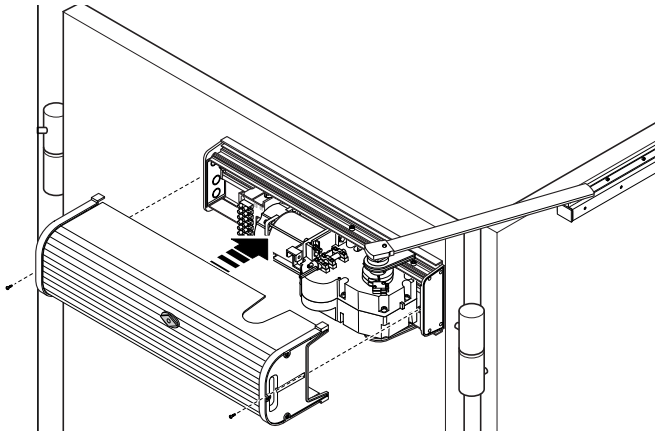
Nadat de montage, de elektrische aansluitingen en instellingen werden uitgevoerd moet de overblijvende ribbe worden ingevoegd, het deksel op het aangeduide punt doorboord worden met een boor met Ø 13 mm, het deksel bevestigd worden met de twee bijgeleverde schroeven, de deblokkeerhendel in de opening geplaatst worden en bevestigd worden met ringetje en schroef UNI 6954 Ø3.9 x13.*

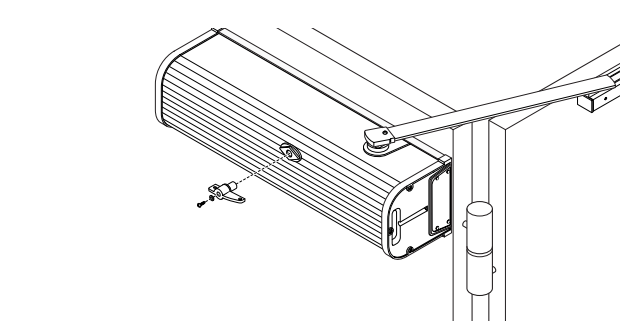
Nach Abschluss der Montage, Vornahme der elektrischen Anschlüsse und der Einstellungen, die verbleibende Rippe einfügen, an der angegebenen Stelle mit einer Spitze Ø 13 mm den Deckel lochen, den Deckel mit den beiden mitgelieferten Schrauben befestigen, den Freigabegriff in das Loch einfügen und mit Schraube und Unterlegscheibe UNI 6954 Ø3.9 x13 befestigen.

APPLICATION SUR UN DOUBLE VANTAIL
AANBRENG OP DUBBELE DEURVLEUGEL
ANBRINGUNG AN DOPPELTEM TÜRFLÜGEL

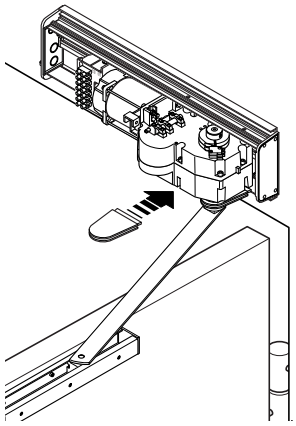


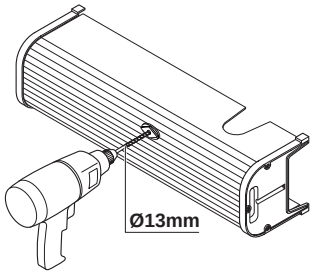


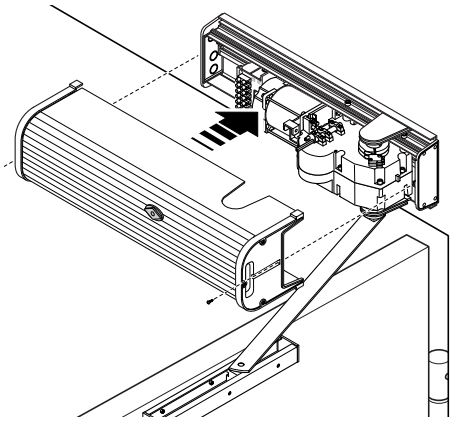


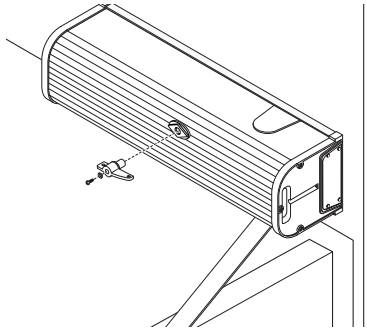


APPLICATION SUR UN SEUL VANTAIL et pour UNE OUVERTURE À 180°
AANBRENG OP ENKELE DEURVLEUGEL en voor 180° OPENING
ANBRINGUNG AN EINZELNEM TÜRFLÜGEL und für 180°-ÖFFNUNGEN









ENTRETIEN PÉRIODIQUE // *PERIODIEK ONDERHOUD* // PERIODISCHE WARTUNGEN

Le groupe ne nécessite d'aucun entretien spécifique. Il est toutefois conseillé de contrôler si le câble électrique branché au moteur est en bon état en cas d'usage intensif et de graisser les points de coulissement entre les parties fixes et celles mobiles.

De eenheid heeft geen specifiek onderhoud nodig. Enkel uit voorzorg en in geval van intensief gebruik is het raadzaam de volledigheid van de elektrische kabel die aan de motor is aangesloten te controleren en de looppunten tussen vaste en bewegende delen te smeren.

Die Gruppe benötigt keinerlei spezifische Wartung. Nur als Vorsichtsmaßnahme und bei intensiver Benutzung sollte der Zustand des Motoranschlusskabels und die Reibungspunkte zwischen den festsitzenden und beweglichen Teilen überprüft werden.

DECLARATION DU FABRICANT

Aux termes de l'Annexe II B de la Directive Machines 98/37/CE

Annexe à la documentation technique (l'original de la Déclaration est disponible sur demande) — *Date de la présente déclaration 07/12/2001*

Les Représentants de la

CAME Cancelli Automatici S.p.A.
via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier - Treviso - ITALY
tel (+39) 0422 4940 - fax (+39) 0422 4941
internet: www.came.it - e-mail: info@came.it

déclarent sous leur propre responsabilité que le/les produit/s appelé/s ...

F4000 - F4024

F4004 - CMS

... sont conformes aux Dispositions législatives nationales qui transposent les Directives communautaires suivantes (où elles sont applicables de façon spécifique):

DIRECTIVE MACHINES 98/37/CE
DIRECTIVE BASSE TENSION 73/23/CEE - 93/68/CEE
DIRECTIVE COMPATIBILITÉ ELECTROMAGNÉTIQUE 89/336/CEE - 92/31/CEE
DIRECTIVE R&TTE 1999/5/CE

Ils déclarent également que le/s produit/s, objet de la présente déclaration, sont fabriqués conformément aux principales normes harmonisées suivantes:

EN 292 PARTIE 1 ET 2	SÉCURITÉ DES MACHINES.
EN 12453	FERMETURES DANS LE SECTEUR INDUSTRIEL, COMMERCIAL ...
EN 12445	FERMETURES DANS LE SECTEUR INDUSTRIEL, COMMERCIAL ...
EN 60335 - 1	SÉCURITÉ EN CE QUI CONCERNE LES APPAREILS À USAGE DOMESTIQUE ...
EN 60204 - 1	SÉCURITÉ DES MACHINES.
EN 50081 - 1 E 2	COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE.
EN 50082 - 1 E 2	COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE.

AVIS IMPORTANT!
Il est interdit de mettre le/s produit/s, objet de la présente déclaration, en service avant de les incorporer à l'installation et/ou de terminer le montage de cette dernière, conformément aux dispositions de la Directive Machines 98/37/CE

Signature des Représentants

RESPONSABILE TECNICO
Monsieur Gianni Michielan

PRESIDENTE
Monsieur Paolo Menuzzo

La documentation technique spécifique des produits est disponible sur demande!

VERKLARING VAN DE FABRIKANT

volgens bijlage II B van de Machinerichtlijn 98/37/EG

Bijlage technische documentatie (op aanvraag kan het origineel van de verklaring verkregen worden) — *Datum van de verklaring 07/12/2001*

De vertegenwoordigers van

CAME Cancelli Automatici S.p.A.
via Martiri della Libertà, 15
31030 Dosson di Casier - Treviso - ITALY
tel (+39) 0422 4940 - fax (+39) 0422 4941
internet: www.came.it - e-mail: info@came.it

verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat het product / de producten met naam...

F4000 - F4024

F4004 - CMS

... conform zijn aan de nationale wettelijke beschikkingen die de volgende Communautaire Richtlijnen weerspiegelen (waar specifiek van toepassing):

MACHINERICHTLIJN 98/37/EG
LAAGSPANNINGSRICHTLIJN 73/23/EEG - 93/68/EEG
RICHTLIJN ELEKTROMAGNETISCHE COMPATIBILITEIT 89/336/EEG - 92/31/EEG
RICHTLIJN R&TTE 1999/5/EG

Verklaren bovendien dat het product / de producten waarop deze verklaring van toepassing is gebouwd werden volgens de volgende belangrijkste geharmoniseerde normen:

EN 292 1° EN 2° DEEL	VEILIGHEID VAN MACHINES.
EN 12453	INDUSTRIËLE, COMMERCIËLE AFSLUITEN ...
EN 12445	INDUSTRIËLE, COMMERCIËLE AFSLUITEN ...
EN 60335 - 1	VEILIGHEID VOOR HUISHOUDELIJKE APPARATUUR ...
EN 60204 - 1	VEILIGHEID VAN MACHINES.
EN 50081 - 1 EN 2	ELEKTROMAGNETISCHE COMPATIBILITEIT.
EN 50082 - 1 EN 2	ELEKTROMAGNETISCHE COMPATIBILITEIT.

BELANGRIJKE INFORMATIE!
Het is verboden het product / de producten waarop deze verklaring betrekking heeft in werking te stellen alvorens deze vervolledigd en/of ingebouwd werden volgens de beschikkingen van de Machinerichtlijn 98/37/EG.

Handtekening van de vertegenwoordigers

TECHNISCHE VERANTWOORDELIJKE
De heer Gianni Michielan

VOORZITTER
De heer Paolo Menuzzo

De specifieke technische documentatie van de producten is op aanvraag beschikbaar!

ERKLÄRUNG DES HERSTELLERS

gemäß Anlage II B der Maschinen-Richtlinie 98/37/CE

Anlage zur technischen Dokumentation (das Original der Erklärung ist auf Anforderung verfügbar) — *Datum der vorliegenden Erklärung 07/12/2001*

Die Vertreter der

CAME Cancelli Automatici S.p.A.
via Martiri della Libertà, 15
31030Dosson di Casier - Treviso - ITALYtel
(+39) 0422 4940 - fax (+39) 0422 4941
internet: www.came.it - e-mail: info@came.it

erklären unter ihrer eigenen Verantwortung, daß das/die genannte/n Produkt/e ...

F4000 - F4024

F4004 - CMS

...mit den nationalen gesetzlichen und den nachstehenden EG-Richtlinien (im Fall ihrer spezifischen Anwendbarkeit) entsprechenden Verordnungen übereinstimmen:

DIRETTIVA MACCHINE 98/37/CE
DIRETTIVA BASSA TENSIONE 73/23/CEE - 93/68/CEE
DIRETTIVA COMPATIBILITÀ ELETTROMAGNETICA 89/336/CEE - 92/31/CEE
DIRETTIVA R&TTE 1999/5/CE

Es wird ferner erklärt, daß das/die Produkt/e, Gegenstand der vorliegenden Erklärung, unter Beachtung der folgenden angepaßten Hauptvorschriften hergestellt wurden:

EN 292 Teil	1 und 2 Maschinensicherheit
EN 12453	Industrie-, Geschäfts.....Schließvorrichtungen
EN 12445	Industrie-, Geschäfts....Schließvorrichtungen
EN 60335-1	Sicherheit der Geräte für den Hausgebrauch
EN 60204-1	Maschinensicherheit
EN 50081-1 U. 2	elektromagnetische Kompatibilität
EN 50082-1 U.2	elektromagnetische Kompatibilität

WICHTIGE HINWEISE !
Es ist verboten das/die Produkt/e, Gegenstand der vorliegenden Erklärung, vor seiner/ihrer Vervollständigung u/o Eingliederung, in vollkommener Übereinstimmung mit den Verordnungen der EG-Maschinenrichtlinie 98/37, in Betrieb zu nehmen.

Unterschrift der Vertreter

TECHNISCHER LEITER
Herr Gianni Michielan

PRÄSIDENT
Herr Paolo Menuzzo

Spezifische technische Unterlagen der Produkte sind auf Anforderung lieferbar

Toutes les données ont été contrôlées très soigneusement. Nous n'assumons de toute façon aucune responsabilité pour les erreurs ou omissions éventuelles.

De gegevensin deze handleiding werden zorgvulding gecontroleerd. Wijn niet verantwoordelijk voor eventuele drukfouten.

Die Daten wurden mit höchster Sorgfalt geprüft. Für eventuelle Fehler oder Auslassungen übernehmen wir keine Haftung.

CAME CANCELLI AUTOMATICI

ASSISTENZA TECNICA
NUMERO VERDE
800 295830
WEB
www.came.it
E-MAIL
info@came.it

SISTEMA QUALITÀ CERTIFICATO

CAME CANCELLI AUTOMATICI S.P.A.
DOSSON DI CASIER (**TREVISO**)
(+39) 0422 4940 (+39) 0422 4941

CAME LOMBARDIA S.R.L._____COLOGNO M. (**MI**)
(+39) 02 26708293 (+39) 02 25490288

CAME SUD S.R.L. _____**NAPOLI**
(+39) 081 7524455 (+39) 081 7529109

CAME (AMERICA) L.L.C._____**MIAMI** (**FL**)
(+1) 305 5938798 (+1) 305 5939823

CAME AUTOMATISMOS S.A_____**MADRID**
(+34) 091 5285009 (+34) 091 4685442

CAME BELGIUM_____**LESSINES**
(+32) 068 333014 (+32) 068 338019

CAME FRANCE S.A.____NANTERRE CEDEX (**PARIS**)
(+33) 01 46130505 (+33) 01 46130500

CAME GMBH_____KORNTAL BEI (**STUTTGART**)
(+49) 07 15037830 (+49) 07 150378383

CAME GMBH_____SEEFELD BEI (**BERLIN**)
(+49) 03 33988390 (+49) 03 339885508

CAME PL SP.ZO.O_____**WARSZAWA**
(+48) 022 8365076 (+48) 022 8369920

CAME UNITED KINGDOM LTD___**NOTTINGHAM**
(+44) 0115 9210430 (+44) 0115 9210431